THE FRENCH SCHOOLE. MAISTER.

Wherein is moſt plainely ſhewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all thoſe which would gladly learne it.

Firſt collected by Mr. C. H. *and now newly corrected and amended by* Iames Giffard, *profeſſor of the ſayd tongue.*

LONDON,
Printed by *Tho: Purfoot* for *Clement Knight*, dwelling in Paules Church-yard at the ſigne of the holy Lambe. 1628.

69 - A 17.

u/7

8

Sarah Salkeld

1813

2/

Pocketing .. 3 -

apparently unique

1473/2

apparently unique

H.,C.
7
6.33 c.41

THE FRENCH SCHOOLE. MAISTER.

Wherein is moſt plainely ſhewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all thoſe which would gladly learne it.

Firſt collected by Mr. C. H. *and now newly corrected and amended by* Iames Giffard, *profeſſor of the ſayd tongue.*

LONDON,
Printed by *Tho: Purfoot* for *Clement Knight*, dwelling in Paules Church-yard at the ſigne of the holy Lambe. 1628.

LONDON,
Printed by Tho: Parfoot for Clement Knight,
dwelling in Paules Church-yard at the
signe of the holy Lambe. 1622.

A WARNING TO THE READER.

Before I proceed any further gentle Reader, I will warne thee of one thing, that thou do not seeke the elegancy cencerning the Engliſh in this booke: for I do not pretend to teach thee any other thing then the French tongue; becauſe that if I would keepe the Engliſh phraſe, I ſhould corrupt the other, the which would turne to thy great hurt; a thing not obſerued heeretofore.

For they haue eauſed the French phraſes to ſerue the Burgonion, Flemiſh, or Engliſh: the which ſhould be done cleane contrarie; as by an example.

Hath no bodie asked for me?
N'a perſonne demandé pour moy?
And the French man ſaith.
Peſonne ne m'a-il demandé? **yet:**
Make the fire burne:
Faites bruſler le feu:

And our phraſe is, faitez de feu, *or*, allumez le feu.

Here you may ſee in theſe two manner of ſpeeches, what difference there is betwixt them both alſo what diſcõmodity enſueth to imitate and follow the Engliſh phraſe. I might bring out an infinite number of ſuch like, which are not receiued among our common, which I will leaue to avoid tedioũſneſſe.

Now to the intent that our Schollers may obtaine our tongue the ſooner, I haue imagined this way: to marke by a ſpeciall token certaine letters which in reading ought partly to be left: deſiring thee (good Reader) to ouerpaſſe all ſuch queſtions which might be moued, why they are written, and not fully pronounced. But if thoſe which be in London, will in the meane time reſort to me, they ſhall heare by word of mouth, to ſatisfie their owne minds.

Therefore let not the Reader muſe at the Engliſh of our booke, but let him take the French with ſuch good will, as I doe giue it vnto you.

THE

THE MANER
how to pronounce our French letters.

I Would desire the Learner of our French, to take paines to pronounce perfectly our letters, as the first and most sureſt ground.

a, bé, cé, dé, é, ef, gé, aſh, i, l, m, en, o, pé, qu, err, eſſ, té, u, ex, y-greek, zed, etranché.

Afterwards theſe our Vowels.

a, e, i, o, u, y.

Then theſe ſillables following. Where you muſt note, that we pronounce (i) as the English double (ee) as, feeble, cheeſe: the Frenchman would write it thus: fible, chis. As for v, it is harder of pralation, which we do pronounce without any helpe of the tongue: ſo ioyning the lips as if you would whiſtle, ſay, v, and ſound the french, v; after that raiſe,

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ia	ié	ie	ii	io	iu
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua	qué	que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
ſa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	uu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

ail	air	aux	ains	art	arc
bel	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	eſt	et	es
fail	faux	frais	foy	faint	fut
gail	gui	grand	gna	gnons	gne

haulx

hault	hui	hors	hait	heurt	hant
iail	iean	ieu	iour	i'ay	i'oy
lard	'luy	l'œil	leurs	loy	luiſt.
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	nœud	nous	n'ay	n'oit	nuiſt
œil	œuf	oſt	ou	ours	oit
pain	prou	prompt	puis	peut	pieu
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
ſail	ſeul	ſaint	ſoit	ſuit	
tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
vail	vueil	veux	vain	voit	vit.

Note that whereſoeuer the Reader findeth theſe letters, he muſt leaue them partly vnſounded: b̩,c̩,d̩,e̩,f̩,g̩,h̩,l̩,n̩,p̩,ſ̩,t̩: if he findeth it ſtrange that they be written, and not wholy ſounded, this letter, ſ̩, in theſe few words will chiefly ſhew that it ſerueth much for the quantitie.

paſ̩le,	ſ	pale,
ſaſ̩le,		fowle,
maſ̩le,		male-kinde,
peſcheur,		a fiſher,
paſ̩te,		dough or paſte,
paſ̩té,		a pie or paſtie,

maſtin

maſtin,	}	a maſtie,
impoſt,		a ſubſidie,
deſlié,		loſe or vnbound.

All which words bee long, because of the preſence of, ſ: contrariwiſe, theſe following are ſhort in pronouncing:

palle,	{	a ſhouell or ſpade,
ſalle,		a hall,
malle,		a wallet,
pecheur,		a ſinnes,
pecher,		to ſinner,
patte,		a paw,
patté,		flat-footed,
matin,		morning or early.
tripot,		a tennice court,
delié,		thinne.

So that I conſume or beſtow twiſe as much time in pronouncing, paſte, for dough, as, patte, for a paw. Iudge the like of the reſt, which do admit either, ſ, p, l, or certaine other conſonants.

If therefore the Reader will be more at large informed or ſatiſfied concerning theſe letters,

letters, I meane the learned, and he which is a Scholler, let him reade my booke de Pronuntiatione linguæ, fol. 13.

Of this signe, ', which is called Apostrophus in Latine.

When you find any word noted with this marke or token, ', you may say hardly, that is to put in stead of, a, or, e: therefore we doe write,

l'eglise,	}	the Church,
l'epistre,	}	the Epistle,
l'estomach	}	the stomacke,
l'homme,	}	the man

in stead of la eglise: la epistre: le estomach: le home: in this sort do we auoyd the gaping which otherwise would ensue in pronouncing, a, and, e: which vice or fault we abhor and shunne, as carefully as the Italian in his fine speech.

Sometime, i, is taken away by the same marke, but onely when this Sillable, si, is ioyned with, il: in stead of

si	il vous plaiſt	if	it pleaſeth you,
	il fault,		it behoueth,
	il a fait,		he hath done,
	il convient,		it becommeth,

We doe write, s'il vous plaiſt : s'il fault : s'il a fait : s'il convient.

Marke-coniunctiue.

This marke - at the midſt of the word, ſheweth that it is compounded with two or three : as.

chauſſe-pied,	a ſhoing horne,
pont-leuis,	a drawing-bridge,
oultre-plus,	furthermore,
au-iour-d'huy.	at this day.

It ſignifieth alſo, that the next word following the marke, muſt be annexed to it :

batez-le tout nud	whip him all naked :
où va il ſi toſt ?	whither goeth he ſo quickly ?
que te chaut-il de cela ?	what careſt thou for it.
menez-la ſoubz le bras.	leade her vnder the arme.

What

What betoken theſe two ſmall prickes vpon a vowell: as, ä, ë, ï, &c.

THe vowell hauing two pricks vpon the head, is diuided from the other going before: example:

iouöyent,	did play,
bouë,	dirt,
ie louë,	I did prayſe,
touäille,	a towell,
mouëlle,	marrow in the bone,
clouër,	to naile,
queuë,	a taile,
eſtenduë,	a ſtretching,
moruë,	greene fiſh,
obeïſſant,	obedient,

you muſt not ſay, bo-ve, lo-ve, to-vaille, ioyning u, with a, or e: but thus, bou ë, lou-ë, clou-ër, queu-ë, moru-ë, obe, iſſant.

What we do call, é, maſculine.

THe Engliſh men do pronounce very eaſily this, é, which is called e, maſculine: not for the reſpect of any gender, but becauſe it is pronounced liuely, as the Latines do pronounce, lapide, me, te, ſe, &c. but ſomewhat ſharpely: which, é, you ſhall finde alwayes

alwaies noted with this accent, é, but namely at the end of the word: these examples will shew the order of it.

bruslé,	burned,
acheué,	ended,
fessé,	whipped,
pieté,	godlinesse,
bonté,	goodnesse,
amitié, &c.	friendship, &c.

what French-men do call e, feminine.

Wheresoeuer you finde this, e, at the words end, it is an, e, feminine: and hauing but halfe the sound of the other, é, it is pronounced slowly, and as it were deadly: marke therefore how you sound the second sillable of these and such English words namely, bodily, &c. or the second sillable of facere, legere, in Latine, and pronounce so our, e, feminine at the words end: marke how the common one sound this English phrase: Is he come?

Examples.

salade,	a salade,
face,	the face,
balade,	a ballade,

moustarde

mouſtarde,		muſtard,
table,		a table,
batre,		to beate,
dame,		Lady,
vne,		one,
donne,		giue.

The pronunciation of this, e, is of ſuch importance, that I doe warne the Engliſhmen to take heede in this rule, as a rule of weight.

To be ſhort, when you ſhall finde two, ee, in a word, the one is maſculine, and the other is feminine: as

corgnée		an axe or bill,
fuſée,		a ſquib,
bouttée,		a bauen,
gelée,		froſt,
changée,	the	changed,
abandonnée,		forſake,
fouettée,		whipped,
trouvée,		found.

But to it is, that in theſe two words ones you find two, ée, maſculine,

crée,	he	created,
fée		appointed by deſtenie,

and by adding, e, feminine, you finde thée, ſ, thus:

elle est	créée	she is	created,
	féée		appoynted, or ordained by destinie.

We haue begun but now of late to marke é masculine, not onely at the beginning, but also in the middest of the word:

édit,	a proclamation,
mérite,	a merite,
moderément,	moderately,
aisément.	easily.

A rule of two consonants.

HAuing laid this light foundation, I will now teach the learner a sound ground for our language, which consisteth in the true reading and pronunciation thereof: the which for to attaine, he must take paines to auoyd all rough pronunciation, thus: Note when the last letter of a word is a consonant, and the next word following beginneth with another kind of consonant, you must leaue the first, and reade with one breath, if it bée possible, the whole clause or sentence: the example will make it plaine.

croyez	les gens	beléeue	honest men.
suivez	de bien.	follow	
aimez		loue	

leauing

leauing, z, and both the, s, read ſui vé le gen de bien.

Il vaut mieux tard que iamais :
It is better late then neuer.
Leaue vnſounded, t, x, d, **and ſay,**
Il vau mieu tar que iamais.

I, and u, ſometime be conſonants, as in Latine.

When, i, **and,** u, **are ioyned with any other vowel or with themſelues, they become conſonants, and therefore do cauſe the laſt conſonant of the word going before to bee left :** u, **alſo coupled with,** r : **as**

Dites vous vray ?
Do you ſay true ?
N'eſtes vous iamais content ?
Are you neuer content ?
Viſtes vous iamais ieuneſſe plus bruſque ?
Did you neuer ſée luſtier youth ?
Choſes vulgaires, mais vrayes.
Vulgar things but true :

Reade,
Dite vou vray ? n'ete vou iamai content ?
Vite vou iamai ieuneſſe plu bruſque ?
Choſe vulgaires, mai vrayes.

An exception.

These liquids, m, n, r, are neuer ſtayed or left by reaſon of any conſonant beginning the word following: and moſt often, l,.

Another exception.

See that you pronounce always, c, at the words end, whether a vowell or conſonant followeth: as

auec { toy, luy, elle } with { thée. him. her:

Likewiſe, { froc. broc. choc, &c. } { a } { Monkes hood. gallon. ſhocke or fight.

An addition.

We neuer leaue, f, at the end of a word: true it is that we ſtay a little vpon, f, before we pronounce the word following, beginning with a conſonant: as

Le bon bœuf d' Angle terre,

The good béefe of England,

Le meſchef que tu m'as procuré,

The miſchiefe which thou haſt procured me.

Do the like when ye ſhall finde this ſillable, ains: but leauing, a, vnſounded, ſay:

Ie ne di pas quelz ſont les Princes de noſtre temps, ains quelz ilz doivent eſtre:

I doe not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be obserued for the right pronunciation.

AS you haue taken payne to shun rough speech, by auoiding the prolation of two diuers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschew too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall auoyd thus:

elle	a dit ainsi,	she	hath sayd so.
	ira auec vous,		shal go with you
	oit dur,		heareth hard.
	onblic tout,		forgetteth all.

Pronounce it as if it were written:

Ella dit insi: el-ira auec vous: elloit dur: elloubli tout.

Another example.

Mon oncle est venu:	mine vncle is come.
Ma tante a soupé:	mine aunt hath supped
Ta fille y court:	thy daughter runneth thither.
Sa fame est veuë.	his wife is come.

Sound it thus: Mon-oncleſt venu: ma tanta soupé: Ta filly court: Sa fameſt venuë.

Now let vs examine euery letter seue-

rally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of, a.

Sound our, a, as you sound the first syllable in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with, in, it loseth his sound, or at the least it is very little heard: as pain, vilain, hautain, demain, saint, maintenant.

Bread, villaine, high-minded, to morrow, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, vilin, hautin, demin, sint mintenant. But if, e, followeth, n, then, i, goeth more towards, a, thus

Balaine, sepmaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine.

And to make it more playne, romain, souuerain, and such like, are pronounced, romin, souuerin, &c. but if you adde, e, to it, you alter both the signification and pronation together: as

romaine, souueraine: } a thée { romaine, soueraigne:

which are pronounced much after the English word villaine, but somewhat longer.

Of, a, before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like, e, mas-

e, masculine: Ay, i'ay, ie t'ay dit ie l'ay batu, ie scay cela, ie suis nay.

I haue, I haue told thee, I haue beaten him, I know that, I am borne.

Such is the writing, but this is the pronunciation: é: ié: ie té dit, ie lé batu: ié scé la: ie sury né.

Do the like of the first person singular of the future tense of the Indicatiue mode: as

Ie	feray,	I shall or will	make or do.
	diray,		say.
	escriray,		write.
	batray.		beate.
	boiray,		bourke.

Pronounce them and such like in this sort: ie feré: ie diré: escriré: batré: boiré.

As for the first person singular of the first perfect tense of the Indicatiue mode, which sometime doth end in, ay, some Frenchmen do pronounce it as it is written:

Ie	marchay,	I	marched.
	allay.		went.
	consideray,		considered.
	achetay,		bought.

Some other do pronounce thē by, i, thus, Ie marchi: i'alli: ie consideri: i'acheti: & all such be of the first coniugation, whose Infinitiue do end in, er: as aimer: tomber: iaser, &c.

Ai.

Now touching our, ai, you muſt make and ſound it diphthong like, that is, not, a, not, i: marke how you pronounce the Engliſh wordes, day, ſay, may, gay: and pronounce after the ſame ſort our, ai: as

maiſtre, } a maiſter.
naiſtre, } to be borne.
maiſtreſſe, } miſtreſſe.
repaiſtre. } to feede.

Ai, in theſe words and like, is long, becauſe of the conſonants which do follow it: but in the following it muſt be ſounded ſhort, for want of a double conſonant.

aimes, } loue thou.
faire, } to doe.
ſe taire, } to hold his peace.
ſecretaire, } a ſecretarie.
imaginaire, } an imaginarie thing.
ſalaire, } a reward.
populaire, } fauoured of the people, or fauouring the commons.

Againe in theſe following, and ſuch like ai, is long: as

punais, } a } man with a ſtinking breath.
niais, } a } nice one.
lacquay, } a } lackey.

niaiſe

niaiſe, } a { ſhe noddie.
punaiſe, } { ſhe ſtinking breath.

Turning againe to our, ay, you muſt marke whether, e, or, a, followeth the ſame: for then it altereth the pronunciation in the moſt part.

Example.

I'ay, I haue, is pronounced thus: ié: now ad, e, or a, to it, cõbien que tu ayes, though thou haſt: and it is almoſt pronounced, as if you ſhould diuide all the vowels a ſunder; namely in méter, thus: a-y-es: a-y-ons: vo-y-ons.

Likewiſe.

Eſaye, } Eſay the Prophet.
abbayer, } to barke.
abbaye, } an abbey.
ayant, } hauing.
voyez. } ye ſée.

Sound them as if they were ſo parted, E-ſa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be ſhort, the Reader muſt be very circumſpect in this rule, and his teacher a very skilfull French-man, or elſe all will goe to wracke: for theſe are otherwiſe expreſſed or ſounded.

monnoye, money,
lay voye, the way,
couroye, a girdle of lether, or lacthet
vne oye, a gwse. (of the shooe,
ioye, ioy.

Where, e, is not heard, but written to make the word long.

Doe the like in the first person singular of the Imperfect of the Indicatiue mode.

Ie fayfoye, danfoye, chantoye, faultoye, couroye, aymoy, &c. — I did make or do. dance. sing. leape, runne. loue, &c.

Likewise the first person singular of the present tense of the Subiunctiue mode: as

combien que i'aye, i'oye, ie oye, ie foye, — although that I haue. heare. fee. bee.

But what shall the learner do in these third persons plurall of the Imparatiue mode? Oh how busie is this tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be seauen fold skilfull.

qu,ilz

qu'ilz { ayent, voyent, oyent, soyent, } let them { haue. see. heare. be. }

Ioyne to this the third person plurall of the Imperfect tense of the Indicatiue mood.

Ilz { aymoyent, iouôyent, alloyent, trottoyent, beuuoyent, &c. } they did { loue. play. go. trot. drinke, &c. }

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not the part of a stranger, except he be learned, and of a long continuance in France, to giue precepts concerning the pronunciation of the tongue: yea, neither of the best French-man, bee hee neuer so learned or eloquent in the same, except hee hath practised the premises by teaching, or otherwise by a long and diligent obseruation.

A, before, u.

Sound, a, before, u, almost like, o: as, aultre, Augustin, audience, almost as it were written, otre, Ogustin, odience.

B

We haue two words onely which do admit

mit, b, at the latter end, and the same vnsounded.

du plomb,	lead.
vn colomb,	a pigeon.

True it is, that in the midst of the word it is very often written and not heard: but our ancestors haue done it to shew the derivation of the word, as in these and such like.

debuoir	dutie, or to owe.
prebstre	a priest.
fiebure	an ague.
febue:	a beane:

Comming out of the Latine words, debeo or debitum, presbiter, febris, faba.

C, as, S.

When you find this, ç, before, a, and, o, sound it like, ſ, as

François,	Francis, or Frenchman.
ſçauoir,	to know or vnderstand.
garçon,	boy.
maçon,	a mason.
façon,	fashion.
ver ez ça,	come hither.
pieça,	a good while agoe.
commençons.	let vs beginne.

Pronounce them as if they were written thus:

thus, Franſois, ſauoir, garſon, maſſon, faſſon, venez ſa, pieſſa, commenſons, &c.

Ch.

As Engliſh-men doe ſound their, ſh, ſo do we our ch: in ſtead of

chacun	each one.
charger	to loade.
cheual	a horſe.
chetif	a caitife.
chiche	a niggard.
chicheté	niggardneſſe.
choſe	a thing.
choiſir	to chuſe.
machouëre:	a iaw bone:

Pronounce them as if they were written, ſhacun, ſharger, ſheual, ſhetif, ſhiſhe, ſhiſheté, ſhoſe, ſhoiſir, maſhouëre, &c.

Except all proper names: as Chanaan: Zacharie: and theſe following and their deriued.

cholere	choler.
chorde	a ſtring.
eſchole	a ſchole.
cichorée	cicory.

D.

This letter at certayne words end, is ſeldome or very little expreſſed:

chauld

chauld,	heate or hot.
pied,	the foote.
froid.	cold.
paillard,	a ruffian.
gaillard,	a lively man.
bled,	corne.
il respond.	he answereth.

And sometime it is pronounced like, t, and chiefly if the word following beginneth with a vowell: as in these:

Il entend,	he vnderstandeth.
il defend,	he defendeth or forbiddeth
quand,	when.
il pretend,	he pretendeth.
il fend.	he cleaueth.

E.

Pronounce, e, before, m, or, n, almost like, a: I meane if the sayd, e, be ioyned in speaking with, m, or n: as.

embellir,	to	beautifie.
embrasser,		embrace.
emmaillotter,		swaddle in clouts.
emmener		carry away.

Say ambellir, ambrasser, ammener, &c. Likewise in stead of,

entende-

entendement, vnderſtanding.
enterrement, buriall.
entierement, wholly.
mentir, to lye.
ſentir, to ſmell.
enyvrer. to make one drunke:

Pronounce, antandement, anterrement, ſantir, mantir, &c.

Exception.

Alſo the verbes of the firſt perſon plurall ending in, ent, are excepted: as

Ilz ayment, boiuent, viennent, liſent. they loue, drinke, come, reade.

Say, partly eating or drowning, n: ilz aimet, liſet, chantet, &c. See this more at large at the letter, n.

Alſo words hauing, i, or, y, before, en, are pronounced as they be written: that is, by e: as

moyen, a meane.
doyen, a deane.
mien, mine.
tien, thine.
chien, a dogge.
terrien. earthly.

Pronounce

Pronounce this word, Gehenne, the racke, as if it were written, iene: example: On luy a baillé la Gehenne, or il a eu la Gehenne: He hath had the racke, or he hath beene racked.

F.

The English-men shall euer pronounce, f, at the words end, although a consonant followeth, but they must stay somewhat vpon, f, before they vtter the next word following: as

tardif leurier, &c. a slow gray-hound.
du bœuf salé, poudred beefe.
le cerf courant, the running hart.
grief mordant, a biting griefe.

Pronounce these two words, nœuf, heures, Nine of the clocke, as if they were written neu veures.

G.

This letter, g, at the words end, is seldome written, as very little sounded: as

sang bloud.
estang a fish pond.
hareng a herring.
doigt a finger.

I'ay coupé mon doigt, I haue cut my finger: pronounce, doi, very short.

Gn.

Gn.

When you find any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting, g, and touching smoothly the rose of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, ognon, compagnon, : say then cam-pa-gne, com-pa-gnie, and not cam-pag-ne, com-pag-nic, separating, g, from, n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, campanie, companie: the Italian in pronouncing his Magnanimo, e magnifico signore, expresseth our, gn, very well: except, regnard, cognoistre, signe, and few others, where, g, is not heard.

G, before, u.

When you find, gua, gue, gui, pronounce them as the first sillable of, gallant, or gallop: galding, or giuen: gift or giltie in English.

Except these following.

These three be of three sillables.

Guise { those of Guise,
i'argue { I doe argue or rebuke,
aigue { sharp.

Which you shall pronounce thus: Gu-ise: i'ar-gu-e, ai-gu-e; as

vne

vne	parolle,	aiguë	sharp
	sentence,		
	femme,		
	dague,		
	pointe.		

	word.
	sentence.
	woman.
	dagger.
	point.

These other three be of foure syllables:

contiguë,	ioyning,
ambiguë,	doubtfull.
esguïser.	to whet or sharpen.

Example.

Sa maison eſt con-ti-guë à la mienne: His house is ioyning to mine.

Il dit choſes am-bi-gu-ës: ou il parle am-bi-gu-ëment: He saith doubtfull things or hee speaketh doubtfully: auez vous eſgu-ï-ſé mon couteau? haue you whetted my knife?

G, before, e, and, i.

See how you pronounce, g, in genet, generation, gentil, gibet, and gilofer: so pronounce, but not so hard, our, g, before, e, and: as

geline,	a henne.
gemeaux,	twins.
gemir,	to moane.
geniſſe.	a heifer.

giber,

gibier, } wild-fowle.
gigot de mouton, } a legge of mutton.
giron. } the lappe.

As for, g, before, a, and, o, it is pronounced in Latine or English.

H.

Because we can giue no speciall rule for this you call, h, we do set before you all those words which doe breathe, h, with all their compounds and deriued, by the order of the Alphabet: but first and foremost we neuer breath, h, after, t: as for, tha, the, thi, tho, thu; sound, ta, te, ti, to, tu.

H, ante, a.

Ha	hameau
hache	hanap
hain,	hanche
hairon	hante
hait, souhait, and	hanter
souhaitter	haquebute
hale, and halé	harquebuse
halecrét	haquenée
haler	hacquet
haleter	harangue

haras
harcelet
hardes
hardi
haren
harer
harier
harnois
harpe
hart
hazard
hasle, haslé:
haste
hau
hauber, haubergion
hauée
hauét
hault
haye
havre

H, ante, e.

He
heaume
hector
hennir
herault
henri
heriſſon
herſe
heſtoudeau
heſte
heurt.

H, ante, i.

Hibou
hideux
hie.

H, ante, o.

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner
hola
hon
hongner
hongre
hongrie
honnir
honte

hoquet
hoqueton
horion
hors
hote
hou
houbelon
houë
houlette
houpe
houſeau
houſſe
houſſer
houſſine
houx.

H, ante, u.

Huer
huche
hucher
hulote
humer
hupe
hurler
Tahon.

I.

Doe not pronounce, i, after, a, or, e, if a double, ll, followeth: as bailler, tailler, &c. But leauing the ſayd, i, ſound, ll, ſmoothly with the flat of the tongue: marke how you ſound Scullion, Collier, or ſuch like in Engliſh, and pronounce after that manner theſe that follow, and ſuch like: paille, ſaillir faillir, taille, treille, veille, viéille: and in theſe diphthongs, i, is not heard: bouillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuillet: and to make it more playne, ſound ſuch words as if they were thus written: balli-

er, feullie, feulliet &c. When the Italian pronounceth, meglio, voglio, and such like: and the Spaniard, llorar, illesia, llmado, they expresse our double, ll, after a dipthong passing well.

An addition.

Although we haue no diphthong in these words following, yet for all that they are expressed as the others going before: first & formost, all such as do end in, illon, as papillon, eschantillon, fondrillon, carrillon: ad to it these: bailler, fille, fondrille, bille, Castille, canetille, chenille, estrille, famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille formilliere, cramilliere: abiller cabiller, piller, entortiller, formiller, petiller, perilleux, and periller, fretiller: fillastre, filleul, millet, billot, costilier, tillac, arilleri, esforillet, escarbillat.

An exception.

Although these few bee written with a diphthong, neuertheleste they are sounded with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cauillation, estoille, auillir, & all their deriued.

L.

What molestation and trouble this let-

ter

ter bringeth to our countrimen, let the Reader iudge thereof: therefore leauing a sort of asses & botchers taking vpon them to teach our tongue, wee shall follow the Nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speech: see therefore you leaue, l, at the latter end of these words:

Il est soul.	he is belly-full.
il monstre le cul.	he sheweth his arse.
vn sol, deux sols.	a shilling, two shillings.
col.	the necke.
licol.	a halter.

genoil.	the knée.
fenoil.	fenel.
fol, fols.	a fole, foles.
mol.	soft or smoth.

Neuertheless you must say, vn escu sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Neuer sound, l, after, au, and, ou, if a consonant followeth: as

aultre.	another.
auln.	an ell.
oultre.	further.
fouldre.	the thunder-bolt.

A Court-like vſe about this letter, L.

Where the common ſort ſaith:

que { veult-il? / fait-il? / dit-il / entend-il? } what { will he? / doth he? / ſaith he? / meaneth he? }

The Courtier and Nobilitie ſaith: que veu-ti? que fait-i? dit-i? entend-i? leauing l, vnſounded, and ioyning, t, with, i.

Now in this diuerſity of opinions, I leaue the Learner to his choyce.

Some doe ſay, Ilz ont ſoupé, ilz ont fait: ilz ont aymé, &c. and others doe pronounce leauing, z, il ont faït, ſoupé, aymé, &c. others leauing, l, doe ſay, iz ont ſoupé: iz ont dit, fait, &c. but theſe two laſt be the beſt: but if a conſonant followeth, leaue both, l, and, s, or, z, ſo in ſtead of

ilz { font / diſent / mangent / gambadent, &c } they { do or make / ſay / eate / make gābols. }

Speake as if it were written, i, font, i, diſent, i, mangent, i, gambadent.

M.

This letter is neuer left, though it bee changed

changed into, n, in these words:

nom,	a name
faim	hunger
temps	time
ham	an angling hoke
hymne	a spirituall song
dam	hurt or damage
vn daim.	a hinde.

Say then: non fin: very short: tans, han, hinne, dan, vn din.

Also pronounce these following, euen as they were witten with, n.

champ	a field
compte	a reckoning
champs	fields
comptes	reckonings
compter	to reckon
damnifier	to damnifie or hinder.

Thus: shan, conte, shans, contes, conter, dannifier.

N.

Ye shall leaue this letter, n, vnsounded onely in verbes of the third person plurall, ending in, ent, as

Ilz	mangent	they	eate
	escriuent		write
	ayment,		loue.

iouoyent,	they	did play,
danſoyent.		did daunce.

Partly eating, n, ſay, i maget: il eſcriuet: il aemet: i iouoyet: danſoyet, theſe two laſt and their like, very long vpon the laſt ſillable, to make a difference of their third perſon ſingular, which is very ſhort: as il beuuoit, il couroit, &c. and you ſay in the plurall, ils beuuoyent, ils couroyent, &c.

O.

This vowell is not heard in theſe words:

paon.	a Peacocke.
faon.	a young Faune.

But you muſt ſay, vn pan: vn ieune fan. In ſome Countries they ſay, vn tahon, a great flie called a Drone: and in others, vn tan.

Pronounce theſe following, leauing, o:

boeuf.	beefe, or an ore
oeuf.	an egge
coeur.	the heart
moeurs.	manners
ſoeur.	a ſiſter
oeuvre.	a worke.

Euen as they were thus written, beuf, euf, keur, meurs, ſevr, euvre.

P.

We do write this word, Loup, the Wolfe, and

and ſound it without, p, thus: i'ay veu le lou. I haue ſéene the Wolfe. Contrariwiſe wée ſay, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn ſep, the ſtalke or body of the vine.

Concerning the pronunciation of theſe following write them thus.

ſept.	ſeuen
compte.	a reckoning
temps.	time
loups.	Wolues
coups.	blowes
ſéps.	ſtalkes or ſtockes of the vine.
en ſepuelir	to burie
eſcripre.	to write

And ſound them euen as they were written, thus: ſet, conte, tans, lous, cous, ſés, enſeuelir, eſcrire.

Q.

Pronounce, q, before, u, like, k, as

qualité.	a quality.
querelle.	a quarrell
quitter.	to acquit.

Say as if they were thus written: kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left vnſounded: but very

very earnestly I doe warne the Englishmen to make a difference betweene a single and a double, r, as in these examples:

Mon mari est bien marri de vostre desfortune: my husband is very sory for your mischance: Another, les lirons ont rongé tous noz marrons: the Rats haue gnawne all our Chesnuts: Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre: thou shalt get but little, hauing warres. Let them marke likewise how the single, r, is sounded at the beginnig, and the midst of the word, thus: Le Roy & la Royne sont las de lire & escrire: the King and Quéene are wearie of reading and writing.

S

It is a wonder to see what paine writers haue taken about this letter, & how it troubleth the stranger: but making this doubt plaine and easie, I say, that first and formost we sound a single, s, betwixt diuers vowels as, z, say then for

chose,	}	a thing.
maison,		a house.
mignardise.		wantonnesse.
gaillatdise,		liuelinesse.
cornemuse.		a cornet or pipe.

As they were written, shoze, maizon, miniardize,

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some do pronounce these words with their derived, as hauing two, ſ, thus: reſſentir, reſſembler, as, il reſent l'hereſie d'Arrius: he hath a ſmack of the hereſy of Arrius: elle reſemble ſa mere: she is like her mother. The compounds, and pronounce it with a, z, thus: prinze, reprinze, ſurprinze: but it should bee written, priſe, ſurpriſe, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference betweene a ſingle and a double, ſ, let him pronounce these few phraſes: poiſſon ſans vin, eſt poiſon: fiſh with out wine, is poyſon: embraſſer, embraſer, embracing, kindling,: baiſſer, baiſer, to bow downe, to kiſſe: caſſade, caſade: camiſade, palliſſade, &c.

A generall rule for, ſ, ioyned with a conſonant, in the middeſt of the word.

That all proper names doe ſound, ſ, as Baptiſte, Auguſte, Eſpagne: likewiſe names of ſects, as Atheiſte, Anabaptiſte, Latiniſt, &c. adde to these all Substantiues ending in iſme, as ſyllogiſme, catechiſme, barbariſme, Iudaiſme, &c. except Abiſme.

Exception.

Although these be proper names, yet you must

must leaue, ſ, vnſounded: Baſie, Creſpin, Eſtienne, Eſcoce, Hieroſme: ſome do ſound ſ, in Ieſus Chriſt, and ſome do leaue it.

Euen as I haue taught you to breathe our h, at the beginning of our French wordes, ſo likewiſe I will teach you to ſound our, ſ, ioyned with a conſonant in the middeſt of the word, with the compounds and deriued of them: firſt and formoſt:

A.

abſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter aduſte
adminiſtrer agreſte
alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: ſay neuertheleſſe.
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges aſperger
aſpérité: yet ſay aſpre
aſpirer aſſiſter
aſtres aſtraindre
aſtuce ateſter
auſtére auſtraſie
auſtruche
Aſtheiſte

B.

Barbareſque
baſque baſte
baſtille baſtion
baſtonades
except baſton:
Beſtiole
beſtialité, ſay, beſtail
beſte, and, beſtelette
bir-

birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
bruſque

C.

Cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
celeſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtible
confiſcation
conſiſtoir
conſiſte, with all the deriued of, ſto, ſtas: as reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, & ths compounds of aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: as, il ne conſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
conſtipation
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crepuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

Damaſquiner
demonſtracion only
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, & all the ſubſtantiues in, cion, coming from the compounds of this verbe, *Scribo*: as, inſcription, &c.

deſe-

eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte.

F

Frantiſque
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer.

G

Garguéſques, or
gargaſques
gaſtadors
geſtes.

H.

Hoſpie
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſtíe
hoſtilité

I

Iaſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtrie
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct

deſeſperer
deſtituer
with al the cõpounds of his
déſiſter
deſtinée
déteſter
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcouurir
diſcrétion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillaciom
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber

domeſtique.

E

Eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouade
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer

inſtigacion
inſtituer
inſtruire
inſtrument
iuteſtins
inueſtiiure
iuriſtes
iuſques
iuſtice
iuſtifier.

Lanſqueneţs
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque.

M

Magiſtrat
magieſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtére
miſtique.

modeſte
moleſter
monaſtére
moreſque, oz
moriſque:
monſtre, oz
a monſter
moſquer
moſquée
mouſtache
mouſtele
muſcadé
muſcadet
muſc
muſcles.

N:

Nonobſtant.

O:

Obeliſque
obſcur
obſtacle
obteſter
obſtination
offuſquer
opuſcule
organiſte
oſtade
offentation.

Pan-

P.

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, **except**
paiſtre.
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſtérieur
poſte
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion
prépoſtére
presbitére, **onely**
preſtiges
priſtin
proſcrire, **except**
eſcrire, deſcrire;
proſpectiue
proſpérer
proſtérner
proſtituer
proteſtes

Q.

Queſtion
donner la queſtion, **that is,** la gehenne, **or** torture, **to giue the racke.**

R

Regiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre.

S.

Satisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre
ſequeſtre

ſequeſtre
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſuſtituer
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

T.

Tempeſtatif, and tempeſtiue, one

terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and the compounds of trans a prepoſition, as
transfigurer
triſtreſſe
turqueſque.

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
vilaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T

This conſonant is pronounced like, c, in French words derived out of the Latine, in tio: as

indiſpoſition, interrogation, condamnation, affection, &c. — an indiſpoſition. an interrogation. or demaund. a condemnation. an affection.

which

Which you shall pronounce by, c, thus: indisposicion: affeccion, &c.

We neuer sound, t, in this sillable, et, except another, t, followeth.

V

This kind of, v, in the middest of ỹ word is a consonant, and this, u, a vowell: as

mouvoir,	to mone.
ouvorier	a worke-man.
couvrir,	to couer.
convoiter, &c.	to couet.

X.

What reason our French-men haue to write, x, for, s, I know not: but the vse is such: that wee sound, x, at the words end, like, s:

deux,	Two.
fix,	Sixe.
paix,	Peace.
prix,	Price.
noix,	A nut.
poix,	Pitch.

Say, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words.

deuxiesme,	the second.
sixiesme,	the sixt.
dixiesme,	the tenth.
seixiesme,	the sixtenth.

As if they were written, deuzieſme, ſizieſme, dizieſme, ſeizieſme.

ſoixante, } ſixtie.
lexive, } The lie of the Bucke
Bruxelles, } a Towns name in Brabant,
complexion, } a Complexion.

Are pronounced as if they were written with a double, ſſ, thus; ſoiſſante, leſſive, Bruſſelles, compleſſion: the reſt are pronounced as in Latine.

exceſſif, } excéding.
extraordinaire, } extraordinarie.
extravagant, } out of the way.
exercer, } to exercise,
exemple, } an example.
executer. } to execute.

Y.

This letter doth differ from, i, in this ſort: for, y, is neuer ioyned with any vowell to bee a conſonant, but alwayes is ſeuered from it, as:

ayant, } hauing
ayeul, } auncestour
voyons, } let vs ſee
ayons, &c. } let vs haue.

Which words you ſhall ſound for: a-y-ant, a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-auté: and ſuch like.

Some

Z.

Some not knowing the propertie of this letter, doe confound it with, s, at the words end: as, tances, tancez, trompes, trompez, and such like doe euidently shew: for when I say, tu me trompes, thou dost deceiue me, es, is pronounced very short, drawing towards, e, feminine, that is deadly: but when I say, vous les trompez, you deceiue them: vous les batez sans cause, you beats them without cause, the last sillable, ez, is both long e sharpe: likewise in the passiue voyce: as, ilz sont changez, they are changed: ilz sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latine: mes, tes, les, ses, ces, axes, ecces, proces.

The obseruation of the quantitie in our French tongue.

WE obserue a certayne kind of quantitie in the middest, or in the end of our words. Within the words thus: all the third persons plurall, of the first perfect of the Indicatiue mod, doe draw the last sillable sauing one very long: as,

Ilz	mangérent,	They	ate.
	lûrent,		read.
	conclûrent,		concluded.
	extendîrent,		extended.
	amoindrîrent,		lessened.

Likewise these:

Caucaſe,	All these words and their like are long.	Poſſible,
Maraſtre,		Remiſſible,
Fillaſtre,		Penible,
Opiniaſtre,		Combuſtible,
Fournaiſe,		Mignardiſe,
Punaiſe,		Couârdiſe,
Mauvaiſe:		Marchandiſe,
Bourgeoiſe,		Gaillardiſe,
Capable,		Mandoſe,
Periſſable,		Couperoſe,
Changeable,		Choſe,
Erable,		Encloſe,
Cornemuſe,		Hideuſe,
Ie m'amuſe,		Fameuſe,
Intruſe,		Aḍ vantageuſe,
Camuſe.		Perilleuſe.

At the words end, if, é, maſculine do occupy the place, the accent is carried upon it, thus: Ie de valiſe, je ſuy devaliſé: je maiſtriſe je ſuy maiſtreſé.

Do the like if, z, be the e placed, as: martiriſe martiriſez: authoriſe, authorize, &c.

If

If, r, occupieth the place, it draweth the accent vpon it selfe: as, le temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise bee long: and to make it more playne for the Englishman, I haue marked, i, with an accent long, because lightly they drowne, e, at the words end: as

fellonnie,	crueltie.
marvoisie,	malineſey.
philosofie	philosophie.
ialousie.	iealousie

Ine, somewhat long.

cousine,	the cousen
concubine,	a concubine
cuisine,	a kitchin
voisine,	a she neighbour.

Paradoxicall, or rare rules, and therefore worthy to be noted.

OVr best Frenchmen are so scrupulous, and hate so much a gaping or yawning in their speech, that to avoyd the same, they interlace letters to sweeten their language, thus:

Où va-il?	Where goeth he?
Quey a-il là?	What is the matter there?
Pleure elle?	Doth she weepe.

They pronounce, où va ti? qu'y a ti la? pleure telle? Againe:

Que dira on?	What will they say?
Me payera on:	Will they pay me?
L'appellera on?	Shall one call him?
Ira elle là?	Shall she goe there?

Pronounce que dira ton? or, que dira lon? me payera ton? or, payera lon? l'appellera ton? ira telle là? and such like.

Monsieur a-il disné?	hath my Lord dined?
a-il fait?	hath he done?
a-elle escrit?	hath she written?
ayme-il?	doth he loue?
danse-elle?	doth she daunce?

Say, a ti disné? a ti fait? a telle escrit? Ayme ti? danse telle? and for Comments'appelle-il? say, sapelle ti? Commens'apelle elle, found, sapelle telle?

Another fine obseruation.

When any word endeth with, n, and the next beginneth with a vowell, ioyne the two words in such sort, as if they were written with a double, n, thus,

on a fait,	they haue done.
mon amy'	my friend.
ton ennemy,	thine enemy.

Say thus, on na fait: mon namy: ton nennemy.

Doe

Doe the like when another word beginning with any vowell, followeth, s, thus: Vous avez assez, si vous estes content: you haue enough, if you be content, changing, s, into, z, say: vou zave zassez, si vou zeste content.

Nous ont ilz trompez? haue they deceiued vs? Pronounce, nou zont ilz trompez?

P, is the like as: vous mangez trop à coupt you eate too gredily: say, trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appeareth by these examples: que dit il? what saith he? Pronounce, que di ti? Que feront elles? what will they doe? as if it were written, que feron telles? tout y est, all is these: say, tou ti est: Tout vient à poiut, qui sçait attendre: all will fall well, if one can be patient: say: vien ta points

If any Viet-dase doth maliciously speake against this, je le recommande à cent mille cenglades de vit de bœuf comme dit Rabelais, à fin qu'il aprenne à mieux parler.

A contraction or shortening of words.

The scrupulosity of our best Countrimen is such, about the smoothnesse of their speech,

ſpéech, that to avoid two much gaping, they intermingle letters not written, but only taken in their ſpeaking. They doe write indéed:

a il	diſné ?	hath he	dined ?
	fait ?		done ?
	eſcrit,		written ?
	ouï ?		heard ?

And they pronounce thus;

ati	dit ?	And for a elle	dit ?
	fait ?		couſu ?
	eſcrit		dormi ?
	ouï ?		ſoupé ?

we ſay as if it were written,

a telle	dit ?
	couſu ?
	dormi ?
	ſoupé ?

Likewiſe for, Où va-il ? Whether goeth he ? ſay, va ti ? mange-il ? doth he eate ? mange ti ? And ſo for, où va-elle ? mange-elle ? ſay, où va telle ? mange telle ? Comment s'appelle il ? comment s'appelle-elle ? ſay, s'appelle ti ? s'appelle telle ?

ira	il ?	ſhall	he goe ?
	elle ?		ſhe goe ?

As if it had been written, ira ti ? ira telle ?

Héere

Here thou seest (gentle Reader) how we call in, or adde Letters into our speech, which are not written; and contrariwise, in these following, wee take away out of the middest some that are written, thus:

Madamoiselle de N.	Mistris of N.
mon capitaine.	my captayne.

And we sound, Madmoiselle de, &c. Mon captaine.

In these following, we vse a shortening which the Latines doe call contractio or syncope:

Il	amenera	he shall or will	bring.
	laissera,		leaue.
	donnera,		giue.
	differera.		deferre. (dwel
	demeourera.		remain or

We pronounme, amerra, lairra, dorra or donra differra, demurra.

Likewise, in stead of ceste homme, ceste femme, à ceste heure, cest escu: pronounce, stomme: ste fẽme: à steure: stecu: this we haue learned of the Italians, which do write questa matina, this morning, à questa hora, euen now: and pronounce sta matina, or, sta mane, à stora. Que ferons nous ceste apresdisnée?

diſnee? What ſhall we doe this afternoone: ſound, ſta preſdiſne, where Apocopa is vſed: the like is vſed in the Engliſh tongue, as for it is, you ſound, &c.

The decorum which the right French-men doe obſerue in their ſpeech.

By theſe few examples, the gentle reader ſhall learne to ioyne, and as it were linke together a whole number of diuers words, euen as they were but one, thus: On a dit ainſi: they haue ſayd ſo: pronounce on na dit tinſi: il a fait à ſçauoir à tous ſes ſubiets, que &c. hee hath ſignified to all his ſubiects, that, &c, pronounce as if it were written, il la fet taſſavoir.

Ie vous payeray en bon or, et bon argent, I will pay you in good Gold and ſiluer: ſay bon nor et bon narjant.

To be ſhort, when any word endeth with a conſonant: and the next beginneth with a vowell, ioyne both the words together: as vous eſtes trop aſpre: you are to ſharpe or earneſt: ſound, vou zete tro pâpre: aller au preſche, to go to the Sermon: aller à la maiſon, to goe home: ſay, alle ra la maiſon: alle rau preſche.

mon

moname,	}	my ſoule.
ton ame,		thy ſoule.
mon hoſteſſe,	}	my hoſteſſe.
ton hoſteſſe.		thy hoſteſſe.

Sound, mon name : ton name: mon noteſſe, &c.

Rules of Grammar.

There be diuers notes, whereby we may know a ſtranger, but theſe be the two principall: that is, the articles, and the firſt perfect tenſe of the Indicatiue mode.

Our French Articles are two, the maſculine, and the feminine: the maſculine is thus declined.

Singul.

Nom.	VN couteau : One knife.
Gen	D'vn couteau : Of one knife.
Dat.	A vn couteau : To one knife.
Accuſ.	Vn couteau : One knife.
Voc.	O couteau : O knife.
Abla.	Par vn couteau : By one knife.
	Auec vn couteau : With one knife.

Plurall

Singul.

Non. Les couteaux : The knives.
Gen. Des couteaux : Of the knives.
Dat. Aux couteaux : To the knives.
Accuſ. Les couteaux : The knives.
Voc. O couteaux : O knives.
Abl. Avec les couteaux : With the knives.
Voz Par les couteaux : By the knives.

Another.

Singul.

Nom. Le banc : The forme.
Gen. Du banc : Of the forme.
Dat. Au banc : To the forme.
Accuſ. Le banc : The forme.
Voc. O banc : O forme.
Abl. Par le banc : By the forme.
Voz, Avec le banc : With the forme.

Plurall.

Nom. Les bançs : The formes.
Gen. Des bançs : Of the formes.
Dat. Aux bançs : To the formes.

Accuſ.

Accuſ. Les bançs : The formes.
Voc. O bançs : O formes.
Abl. Avec les bançs : With the formes.
Oz, Par les bançs : By the formes.

The feminine gender.

Singul.

Nom. Vne femme: One woman.
Gen. D'vne femme : Of one woman.
Dat. A vne femme : To one woman.
Accuſ. Vne femme : One woman.
Voc. O femme : O woman.
Abl. Avec vne femme : With one woman.
Oz, Par vne femme : By one woman.

Plurall.

Nom. Les femmes : The woman.
Gen. Des femmes : Of the woman.
Dat. Aub femmes : To the woman.
Accuſ. Les femmes : The woman.
Voc. O femmes : O woman.
Abl. Par les femmes : By the woman.
Oz, Avec les femmes. With the woman.

Singul.

Singul.

Nom. La feneſtre: The window.
Gen. De la feneſtre: Of the window.
Dat. A la feneſtre: To the window.
Accuſ. La feneſtre: The window.
Voc. O feneſtre: O window.
Abl. Avec la feneſtre: With the window.

Plurall.

Nom. Les feneſtres: The windowes.
Gen. Des feneſtres: Of the windowes.
Dat. Aux feneſtres; To the windowes.
Accuſ. Les feneſtres: The windowes.
Voc. O feneſtres: O windowes.
Abl. Par les feneſtres: By the Windowes.

In like manner the learner ſhall decline all Nounes, either of the maſculine or feminine gender, with this aduertiſement, that there is no difference of gender in the plurall number.

La.

THis ſillable, la, hath three diuers ſignifications: for moſt often it is an article of the feminine gender: as, la pomme, ſometime a relatiue, as

Où

Où eſt ma chemiſe? Where is my ſhirt.
Ne la voyez vous pas? Doe you not ſée it.
Ie ne la voy pas: I ſée it not.
Ie la voy: I ſée it.

Sometimes it is an aduerbe ſignifying place, then it is ſo marked, là: and it muſt moſt often in reading bee ioyned with the word that goeth before; as

Séez vous là au bout de la table.
Sit you there at the bowds end.

Yet we ſay, Il eſt là ſus en paradis.
vous jouëz là-dedans à plaiſir.

The difference of, bel, and, beau.

BEl, is alwaies put before words beginning with a vowell: as

vn bel arbre: a faire tree.
vn bel homme, &c. a faire man, &c.

but, beau, commeth alwaies before a conſonant: as beau filz, a faire child.

The difference of, ie, moy, and, moy.

THeſe foure pronowns differ thus: ie is alwaies ioyned with the Verbe, and

moy, is absolute: as if I say,

{qui a fait cela?
{who hath done that?

you answer, moy, I: and not je: except you will rehearse all the clause, which is tedious, as,

{je l'ay fait?
{I haue done it.

Tu, and, toy and the like:

{as qui rit? c'est toy:
{who laugheth? it is thou: and not, tu.

Of certayne Pronounes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, are of like nature, a, bel, and beau: ta auoyde the gaping which would follow, we say:

{mon ame: ton harbaleste.
{my soule: thy Crossebow,
{son hoste sse.
{his hostesse.

in stead of, ma ame, ta harba, sr host.

Finally, if the substantiue beginneth by a vowel, although it be of the feminine gender; we ioyne vnto it these masculines, mon, ton, son.

Me, te, ſe, le, vous.

These ſillables are commonly ſet before verbes: as,

je vous prie: je te recommende.
I pray you: I commend vnto thee.
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe.
he beateth me: I ſee him: he chafeth.
il ſe mocque: je me ry de toy:
he mocketh: I laugh at thee.

But if the queſtion be aſked, then, vous, and tu, follow the verbe: as,

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doſt thou?

Nous, and, vous.

When you and two, vous, together, take the one for the Nominatiue caſe and the other the accuſatiue, as,

vous vous trompez.
you deceiue your ſelfe.
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

Nous, is the like as,

nous nous lavons.
we waſh our ſelues.
nous ne nous mocquons pas.
we doe not mocke.

Noz, and voz.

IF theſe wozds be ſet beſoze ſubſtantiues, we ſay,

noz biens : voz amis.
our goods : your friends.

but after, ſay,

leꝫ bois ſont noſtres et voſtres.
the woods be ours and yours.

And the one beſoze, and the other after, ſay,

ce ſont noz amis, et leꝫ voſtres.
they be our friends, and yours.

En, le, lay, and y, relatiues.

EN, rehearſeth the thing beſoze ſpoken : as alſo, le, and, la : as

preſtez moy de l'argent.
lend me ſome money.
vous en aurez : où eſt mon pere ?
you ſhall haue of it : where is my Father?
ne le voyez vous pas ?
doe you not ſee him ?
je ne le voy pas : où eſt la
I ſee him not : where is the
chambriére ? appelez la :
maiden ? call her.

en, ſometimes is a prepoſition: as

{il eſt en la maiſon, en l'égliſe.
{he is at home, at Church,

en, is ſometime ioyned with verbes ſignifying mouing to a place, as

{je vay en France.
{I goe to France.
{vous en allez-vous.
{you goe your way.

y, is an aduerbe rehearſing the place ſpoken of before, as

{jehan eſt-il en la maiſon?
{is John at home?
{ouy, il y eſt: allez à
{yea, he is there: go to
{l'eſchole: j'y vay.
{ſchoole: I goe thither.

Leur.

THis word leur, ſometime is a pronoune poſſeſſiue: as

{c'eſt leur droit:
{it is their right.

And ſometime a relatiue of a thing ſpoken afore: as, eſt-ce le leur?
or eſt-ce la leur? for the feminine.
ouy, c'eſt la leur.

Of the Substantiue.

WE follow ỹ order of nature, putting ỹ substãtiue before the adiectiue: as

du pain planc, de la biére de Mars, &c.
bread white: Beere of March.
But bon, mauvais, bel, belle, petit.
good, euill, faire, little,

and certayne othres, bée commonly put before the substantiue: as,

vn bon homme: vne mauvaise femme.
a good man: an euill woman.

Ne.

WHen we deny, we vse euer this sillable, ne, for a signe of denying; & it is most often accompanied with, point, pas, rien, nul, personne, aucun, iamais, onques, or, jamais: as

je ne veux point de cela: il ne fait pas.
I will done of that: he doth not.
ce qu'il ha dit: je ne voy personne:
that he hath sayd: I see no body.
je ne dy rien: il n'y a aucun danger.
I say nothing: there is no danger.
ne le viestes vous jamais?
did you neuer see him?
je ne le vei oncques.
I neuer saw him.

Where you shall note, that the Verbe is alwayes

alwayes placed betwixt, ne, and, point, or such like: as,

je ne parle pas, &c. I doe not speake

Degrees of comparison.

Plus, is the signe of the comparatiue, and tres, of the superlatiue: as,

grand, plus-grand, tres-grand, &c.
bigge, bigger, the biggest of all, &c.

Bon, hath his owne comparison: as

bon, meilleur, tres bon: mauvais,
good, better, best of all: euill,
pire, &c. petit, moindre, &c.
worse, little, lesser.
bien-fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and Fruits.

NAmes of trees be of the masculine gender:

vn pommier, le poirier.
an apple tree: the peare tree.
say, vn saulz. a willow tree.
La vigne, the vine tree.

But all the fruits (few excepted) be of the feminine gender: as,

vne cerise, la pomme, &c. a cherry, the apple.

Nounes heteroclites.

WE make the plurall number, by adding, s, vnto the singular: as,

{la femme, les femmes, maiſon, maiſons, &c.
{the woman, woman, a houſe, houſes, &c.

{œïl, yeulx, genoïl, genoulx, cheval,
{eye, eyes, knee, knees, horſe,
{chevaulx, porc, pourceaulx.
{horſes, hogge, hogges.

Rules for Verbes.

The firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of the Indicatiue mode, ought to end in y, meaning of thoſe Verbes which may leaue, s: as

{je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:
{I am, I ſée, I heare, I beléeue, I write:

and not, je ſuis: and this is not onely for the difference of the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe and mode, but alſo to the likeneſſe of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and modes which admit no, s, as

{j'alloy, j'allay, j'iray.
{I did go, I went, I will goe:

and not, j'allois: excepting the Poets, but Verbes ending in, rs, and, ts, cannot ſpare, s, for the quantitie ſake.

je pers, I loſe, je tiens, I hold.

A ſhortening of Verbes, called in Latine *Contractio.*

IN ſtead of je differeray, donneray, je laiſſeray, demeureray, meneray, we ſay, je donray, or, donray, je lairray, je demeurray: I wil giue, I wil leaue, I wil dwel je merray, differray.

The future tenſe of the Indicatiue moode

THe firſt perſon of this tenſe, is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of the indicatiue, by adding, ray, as

j'aime, j'aimeray, je ly, je liray,
I loue, I will loue, I reade, I ſhall reade.
je prend, je prendray.
I take, I will take.

Few be excepted.

je veulx, je vouldray, je vay, j'iray,
I will, I ſhall be willing, I go, I will go,
je peulx, je pourray, je fay, je feray.
I may, I ſhal be able, I make, I ſhal make
je ſuy, je ſeray, j'ay, j'auray.
I am, I ſhall be, I haue, I ſhall haue.
je deçoy, je deceuray, pers, perdray.
I deceiue, I will deceiue, I loſe, I ſhal loſe

Of

OF VERBES

Imperſonals.

ON, or, lon, bée ſignes put afore verbes Imperſonals.

Example.

Indicatiue preſ.

They loue
or, men doe loue
they loued
they did loue
they haue loued
they had loued
they ſhall loue.

Imperatiue.

Let them loue.

Optatiue.

Would God
they loued
God grant
they haue loued
would God
they had loued.

Subiunctiue.

Séeing that they loue
though they did loue,

DES VERBES

Impersonels.

ON, ou, *lon*, ſont ſignes mis deuãt verbes Impersonels.

Exemple.

Indicatif prsſent.

On ayme
ou, lon ayme
on aymoit
on ayma
on a aymé
on avoit aimé
on aimera.

Imperatif.

Qu'on ayme.

Optatif.

Pleuſt à Dieu
qu'on aimaſt
Dieu veuille
qu'on ayt aimé
Pleuſt à Dieu
qu'on euſt aimé.

Subiunctif.

Veu qu'on ayme
combien qu'on aimſt

ſeeing that it bee ſo	veu qu'ainſi ſoit
that they haue loued	qu'on ayt aimé
though they	combien qu'on
had loued	auroit aimé.
after that they ſhall	apres qu'on
haue loued.	aura aimé.
Infinitiue.	*Infinitif.*
To be loued	Eſtre aimé
to haue beene loued	avoir eſté aimé
I hope that they	I'eſpere qu'on
will loue me.	m' aimera.

YOu ſhall ſay to turne your verbs on this faſhion.

They loue	On aime
they loue not	on n'aime point
do they loue?	aime on?
doe they not loue?	n'aime on pas?

VOus eſſayerez á tourner voz verbes en ceſt facon.

Turne a verbe perſonall in this fort.

I reane, I reade not,	Ie li, je ne li pas,
reade I?	li-je?
doe I not reade?	ne li-je pas?
thou readeſt	tu lis
thou readeſt not	tu ne liſ pas
readeſt thou?	liſ-tu?
readeſt thou not?	ne liſ.tu pas?

Tournez vn verbe perſonnel en ceſte ſorte.

In-

Indicatiue moode.	*Le mouf Indicatif.*
I haue	I'ay
thou haſt	tu as
he hath.	il a.
The plurall number.	*Le nombre plurier.*
Wee haue	Nous avons
ye haue	vous avez
they haue	ilz ont.
The Imperfect.	*L'Imperfect.*
I had	I'avoye
thou hadſt	tu avois
he had,	il avoit
Wee had	Nous avions
ye had	vous aviez
they had	ilz avoyent.
The firſt Perfect.	*Le premier perfect.*
I had	I'eu
thou hadſt	tu eus
he had	il eut.
Wee had	Nous euſmes
ye had	vous euſtes
they had.	ilz eûrent.
The Second preterperfect.	*Le ſecond preterperfect.*
I haue had	I'ay eu
thou haſt had	tu as eu.
he hath had	Il a eu

We haue had,	Nous avons eu
ye haue had	vous avez eu
they haue had.	ilz ont eu.
Pluperf.	*Plus-perf.*
I had had	I'avoye eu
thou hadst had	tu avois eu
he had had	il avoit eu.
We had had	Nous avions eu
ye had had	vous aviez eu
they had had.	ilz avoyent eu.
The futiure.	*Le futur.*
I shall haue	I'auray
thou shalt haue	tu auras
he shall haue	il aura.
We shall haue	Nous aurons
ye shall haue	vous aurez
they shall haue.	ilz auront.
The Imparatiue moode.	*Le neuf Imperatif.*
Haue ỹ, let him haue	Aye, qu'il ayt,
The plurall.	*Le plurier.*
Let vs haue	ayons
haue ye	ayez
let them haue.	qu'ilz ayent.
The preſent and preterimperfect.	*Le preſent & preterimperfect.*
Would God I had	Pleuſt á dieu que i'eu
thou hadst	ſſe que tu euſſes

he

To haue
The perfect and more then perfect.
To haue had.
The future.
I hope ỳ he shal haue
The gerunds.
To haue, as
destre to haue
in hauing
for to haue.
A Participle of the preſent.
Hauing
The future.
Which shall haue.
The ſingular.
I am,
thou art,
he is.
The plurall.
We be,
ye be.
they be.
The imperfect.
I was,
thou wast,

Avoir.
Le perfect, & plus que perfe.
Auoir eu.
Futur.
I'eſpere qu'il aura.
Les gerunds.
Auoir comme
deſir d'voir
en ayant
pour avoir.
Le participio. preſent.
Ayant.
Le futur.
Qui aura.
Sum
Le Singular.
Ie ſuy,
tu es,
il eſt.
Le plurier.
Nous ſommes,
vous eſtes,
ilz ſont.
L'imperfect.
I'eſtoye,
tu eſtoye,

he

he had,	qu'il euſt
we had,	que nous euſſions
ye had,	que vous euſſiez
they had.	qu'ilz euſſent.
Perfect and Pluſperfect.	*Pluſ-perfect.*
Would God I had	Pleuſt à dieu que j'euſ
thou hadſt had, (had,	que tu euſſes eu, (ſe eu
he had had	qu'il euſt eu,
we had had	que nous euſſions eu,
ye had had	que vous euſſiez eu,
they had had.	qu'ilz euſſent eu,
The Future.	*Le futur.*
I pray God that	Ie prie à Dieu que
I may haue hereafter	i'aye cy apres
thou maiſt haue	que tu ayes,
we may haue	qu'il ayt :
he may haue	que nous ayons,
ye may haue	que vous ayez,
they may haue.	qu'ilz ayent.
The Imperfect.	*L'imperfect.*
When I ſhould haue	Quand i'auroye,
thou ſhouldſt haue	quand tu aurois,
he ſhould haue	quand il auroit,
we ſhould haue	nous aurions
ye ſhould haue	vous auriez,
hey ſhould haue.	ilz auroyent.
The Infinitiue.	*L'infinitif.*

he was	il eſtoit.
We were	Nous eſtions
ye were	vous eſtiez
they were.	ilz eſtoyent.
The firſt perfect tenſe.	*Le premier temps perefect.*
I was	Ie fu
thou waſt	tu fus
he was	il fut.
We were	Nous fuſmes
ye were	vous fuſtes
they were.	ilz furent.
The ſecond.	*Le ſecond.*
I haue béene	I'ay eſté
thou haſt béene	tu as eſté
he hath béene	il a eſté.
We haue béene	Nous avons eſté
ye haue béene	vous avez eſté
they haue béene.	ilz ont eſté.
Pluperf.	*Plus-perfect.*
I had béene	I'avoye eſté
thou hadſt béene	tu avois eſté
he had béene	il avoit eſté.
We had béene	Nous avions eſté
ye had béene	vous aviez eſté
they had béene.	ilz avoyent eſté.
Future.	*Futur.*
I ſhall or will bé	Ie ſeray.

thou ſhalt be,	tu ſeras
he ſhall be :	il ſera
We ſhall be,	nous ſerons
ye ſhall be,	vous ſerez
they ſhall be.	ilz ſeront,
The Imparatiue.	*L'imparatif.*
Be thou,	Sois tu
let him be.	qu'il ſoit
Plurall.	*Plurier.*
Let vs be merrie,	Soyons joyeux,
be ye,	ſoyez
let them be.	qu'ilz ſoyent
Optatiue.	*Obtatif.*
God grant I be	Dieu veuille que je
thou beeſt	que tu ſois (ſoye
he be	qu'il ſoit :
We be	que nous ſoyons
ye be	que vous ſoyez
they be.	qu'ilz ſoyent.
The Imperfect tenſe ſingular.	*L'imperfect temps ſingulier.*
Would God I were	Pleuſt à Dieu que je
thou wereſt	que tu fuſſes, (fuſſe
he were	qu'il fuſt
We were	Que nous fuſſions
ye were	que vous fuſſiez
they were	qu'ilz fuſſent.

Pluperfect.	*Plusperfect.*
would god I had bin	pleust à dieu que i'eusse
thou hadst bene,	que tu eusses esté, (esté
he had bene:	qu'il eust esté
We had bene,	que nous eussions, esté
ye had bene,	que vous eussies esté
they had beue.	qu'ilz eussent esté.
The future of this moode is like to the preſent, putting an Adverbe to it.	*Le futur de ce meuf est semblable au temps preſent, adiout ant vn Adnerbe, pour l'aduenir.*
The imper: tenſe of the ſubiunctiue ſing.	*L'Imper, temps preſ. du Subiunctif ſingulier.*
When I ſhall be	Quand je ſeroye,
thou ſhouldſt be	quand tu ſerois,
he ſhould be	quand il ſeroit:
we ſhould be	quand nous ſerions,
ye ſhould be	vous ſeriez.
they ſhould be.	ilz ſeroyent.
The Infinitiue.	*L'infinitif.*
To be,	Eſtre.
The perf. & pluperf.	*Le perf. & pluſperfect.*
To haue bene,	Avoir esté.
The future.	*Le futur.*
Which ſhall be.	Qui ſera.
A Participle of the preſent tenſe.	*Le parti. du tempt preſent.*
Being.	Eſtant.

The

The Touch-ſtone for thoſe which haue learned *French.*

ESaye, pluye, eſbahy, eſbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde bouillonner, brouillon, fouiller, brouille brouillon, caile, caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnarder, rognon, maignon, yvrongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, mieux, jeu, meur, peur, ſuëur, je te louë, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne, d'vn, d'vne, humble aucun, chaſcun, quelcun, Ambrum, Autum, ſus, ſoubz, aragnée, vne cognée, clouëe, entortillée, œil, dueil, œrcueil, ſueil, orgueil, argenteil.

To the end that I may teach thee by experience and practiſe, that which I haue ſhewed thee by art, I haue here added theſe familiar talkes, no leſſe pleaſant then profitable.

Familiar talke to riſe in *the morning.*

HO Francis riſe and goe to ſchoole: you ſhall be beaten, for it is paſt ſeauen: make you ready quickly, ſay your prayers, then you ſhall haue your breakfaſt: go to, ſtirre.

Margaret, giue me my hoſen: diſpatch I pray you: where is my doublet? bring my garters, and my ſhoes: giue me that ſhooing-horne what do you there? why make you not haſt?

Take firſt a cleane ſhirt, for yours is too foule: it is not?

Make haſte then, for I do tarry too long.

It is moyſt yet, tarry a little, that I may dry it by ẏ fire: I wil haue ſone (done,

I cannot tarry ſo long: goe your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you goe to ſchoole without your cleane ſhirt.

Afin que ie t'enſeigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monſtré par art, i'ay icy adiouſté ces familiers confabulations, non moins plaiſantes, que profitables.

Deuis familiers pour ſe leuer au matin.

HHu François, levez vous, et allez à leſchole : vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées : h'abillez vous viſtement, dites voz prieres, puis vous aurez voſtre deſiuner : ſus, remuëz vous,

Marguerite, baillez moy mes chauſſes : depeſchez vous je vous prie : ou eſt mon pourpoint ? apportez mes iartieres, et mes ſouliers : donnez moy ce chauſſe-pied que faites vous là ? que ne vous haſtez vous?

Prenez premierement vne chemiſe blãche, car la voſtre eſt trop ſale : n'eſt elle pas

Haſtez vous donc, car je demeure trop.

Elle eſt encore moite, attendez vn peu que je la ſeiche au feu : j' auray toſt fait.

Ie ne ſcauroye tarder ſi longuement : allez vous en, je n'en veux point.

Voſtre mere me tancera ſi vous allez à l'eſchole ſans voſtre chemiſe blanche.

I had rather thou shouldest be shent,
then I should be either chid, or beaten.
Where haue you laid my girdle
and inkhorne? where is all my geare?
I haue nothing ready, I will tell
my Father: I will cause you to be beaten.
Peter bring me some water
to wash my hands and my face:
I will haue no riuer water,
for it is troubled; gine me I pray you
some well, or fountaine water:
Take the Ewer, and poure vpon
my hands: powre high, what stay you for:
Can you not wash in the Bason?
you shall haue alwaies a seruant
at your taile: you are too wanton.
Wilt thou that I wash my mouth
and my face, where I haue washed my
hands, as they doe in many houses
in England: what sot is this?
Giue me a towell maiden.
now giue me my breakfast,
for I am ready: go to: make haste.
Haue you saluted your father and your
mother? haue you forgotten that?
Where is he? I know not where he is.
He is in the shop, that you know well.
I go to him euen now:

God

I'aime mieulx que tu ſois tancée, que ſi j'eſtoye ou tancé, ou batu. Ou avez vous mis ma ceinture & mon eſcriptoire? où ſont toutes mes beſongnes? Ie n'ay rien preſt: je le ditay à mon pere: Ie vous feray batre. Pierre, apportez moy vn peu d'eau pour laver mes mains et la face: Ie ne veux point d'eau de riviere, car elle eſt trouble donnez moy, je vous prie de l'eau de puis, ou de fontaine; prenez l'eſguiere, & verſez ſur (vous? mes mains: verſez de hault: qu'attendez-vous? Ne vous ſçauriez vous laver au baſſin? aurez vous touſ jours vn ſeruiteur à voſtre queuë? vous eſtes trop mignard. Veux tu que je me lave ma bouche et la face, où j'ay lavé mes mains, comme on fait en pluſieurs maiſons en Angleterre? qu'el ſot eſt ce-cy? Baillez moy vne touaille: chambriere, donnez moy maintenant mon deſjuner, car je ſuy preſt: ſus: haſtez vous. Avez vous ſalüé voſtre pere et voſtre mere? avez vous oublié cela? Où eſt il? je ne ſçay où il eſt. Il eſt en la boutique, vous le ſçavez bien. Ie m'en vay à luy des à preſent.

God giue you good morrow, my Father, and all your company: father, giue me your blessing, if it please you.

Are you vp? is it time to rise at eight of the clocke? you shall be whipt: go, and kneele downe, and say your prayers. God blesse thee.

Seeke at the end of the book for Euening and morning Prayers.

Now goe and haue me recommended vnto your Maister and Mistresse, and tell them, that I pray them to come to morrow to dine with me; that will keepe you from whipping: learne well, to the end that you may render vnto me your lesson, when you are come againe from schoole. Well Father.

Two Neighbours meeting in a morning.

GOD giue you good morrow Gossip, And you also: how doe you this morning? how do your Children? Wel God be praised at your commandement How is it with you since yester-night supper? Well, thankes be to God, sauing that I could not sleepe nor rest all the night.

Why

Dieu vous doint bon jour mon pere, et à toute voſtre compagnie : mon pere donnez moy voſtre benediction, s'il vous Eſtes vous levé? eſt-il temps de lever (plaist à huict heures ? vous ſerez feſſé, allez, mettez vous á genoulx, et dites voz priéres : Dieu te benie.

Cerchez á la fin du livre pour les prieres du ſoir et du matin,

Allez maintenant, et recommandez moy a voſtre Maiſtre et Maitreſſe, et leur dites que je les prie de venir demain diſner avec moy : cela vous gardera d'eſtre feſſé : apprenez bien, afin que vous me ſachiez rendre voſtre leçon, quand vous ſerez de retour de l'eſchole. Bien mon pere.

Deux voiſins s'entre-rencontrans au matin.

DIEV vous doint bon jour compere, Et à vous auſſi : cõment vous portez vous à ce matin ? comment ſe portent voz enfans? Bien, loué ſoit Dieu, à voſtre cõmandement

Comment vous va depuis hierſoir ſouper?

Bien, Dieu mercy : ſauf que je n'ay peu dormir n'y repoſer toute la nuict

Pour

Why? who hath letted you?

What, haue you not heard the minstrels and players of Instruments, which did play so sweetly before the Guild hall, from midnight euen vnto the breaking of the day?

Verily I haue not heard them.

Truly you sléepe very soundly, as he that sléepeth without care, and which had drunk very well yesternight.

But to the purpose: who were those singers and players of instruments?

I cannot tell truly: except perchance they were the minstrels of the Towne, with those of the Quéenes, mingled with voyces of Italians and Englishmen, which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them, and if it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake: for it would séeme vnto you to be rauished by their swéet noyse, in an earthly paradise: you had heard first and formost, the Viols, Cornets, Harps, and Hobyes, Trumpets, with Foure Flutes of Almain, the which did tryumph.

Is it true? in whose name did they play? who hath hired them? can you tell?

The

Pourquoy ? qui vous a empeſché ?
Comment n'avez vous pas ouï les
meneſtriers et jouëurs d'inſtruments,
qui jouoyent ſi melodieuſement devant
l'hoſtel de la ville, deſpuis la minuict
juſques au point du jour ?

Vrayement je ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement
comme celuy qui dort ſans ſoucy,
et qui avoit bien beu hier au ſoir.

Mais à propoz, qui eſtoyent ces
chantres et jouëurs d'inſtruments ?

Je ne ſçay certes : ſi d'adventure
ce n'eſtoyent les meneſtriers de la ville,
avec ceulx de le Royne, entremeſlez
de voix d'Italiens et Anglois,
qui chantoyent fort harmonieuſement.

Pleuſt à Dieu que je les euſſe ouys,
et qu'il m'euſt couſté vne quarte de vin.
Ie le vouldroye pour l'amour de vous:
car il vous euſt ſemblé eſtre ravi
par leur doux ſon, en vn paradis terreſtre :
vous euſſiez ouï premierement
les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois,
Trompettes, avec quatre Fleutes
d'Alleman, qui triomphoyent.
Eſt il vray? à l'advenu de qui jouöyent ilz?
qui les avoit louëz ? ſçauriez vous dire ?

Meſſieurs

The best of the City, to plant the may-pole at the market place.

But should it not be for some wedding? for the daughter of one of the Shiriffes of the Citie is married to day.

That may be: but so it is, that ỹ may-pole is planted very sumptuously.

Let vs go and see it if you will.

I am content of it: let vs go when you will.

What musicke doe I heare at the the lanes end? is it not some wedding?

It is the bride of whom I haue told you.

Truly she is a faire wench, though she be ill dressed: doe you see the faire Carkanet which she hath hanging on her necke?

But doe you see the faire Chaine of Gold which she hath girded about? I thinke that it is worth aboue Fiue hundred Crownes.

Where is the bridegroome? ah, I see him there at the middest of the great Street.

Truly he is a faire Gentle-man: it doth appeare by his behauiour, that he is of a good house, and of great vertue.

Whether go they? to Church, or to some great Lords house.

They go to the Church of Saint Paul.

What is it a clock? I would faine know.

It is almost Nine, as I thinke.

What

Meſſieurs de la ville, pour planter le may en la place du marché.

Mais ſeroit-ce point pour quelques nopces? car la fille de l'vn des eſcheuins de la ville eſt mariée au iourd'huy.

Cela peult eſtre: mais ſi eſt-ce que le may eſt planté fort magnifiquement.

Allons le voir ſi vous voulez.

I'en ſuis content: allons quād vous vouldrez Quelle muſique oy-je là au bout de la rue? ſont ce point quelques eſpouſailles?

C'eſt l'eſpouſée de qui je vous ay parlé

Certes c'eſt vne belle fille, encores qu'elle ſoit mal coiffée: voyes vous le beau carquant qu'elle a pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaine d'or qu'elle a ceinçte? Ie penſe qu'elle vault plus de cinq cens eſcus.

Où eſt l'eſpoux? ah, je l'aperçoy là au milieu de la grande rue.

Certainement c'eſt vn beau gentil-homme: il apert à ſon maintien, qu'il eſt de bonne maiſon, et de grand vertu. Où vont ilz? à l'egliſe, ou à la maiſon de quelque grand Seigneur?

Ilz s'en vont à l'egliſe de Saint Paul.

Qu'elle heure eſt-il? je le vouldroye ſçauoir

Il eſt pres de neuf heures, comme je penſe

Com-

What, is it so late? Yea truly.
It is time to goe to the Church.
Let vs go see that marriage, and then we will goe to heare the Sermon at Paules Crosse: is it not well said?
There shall be no let for me: for I haue heard say, that a yong Batcheler of Diuinity, which is very well learned, shall preach to day at the Crosse.
I beleeue it well: for there preacheth no body but is of choise, and of great learning, and for cause.
I do thinke that they be the best Sermons that men may heare in all the rest of the Realme of England: are they not good?
And of those which be made before the Queenes Maiestie in time of Lent, what say you of it?
You say true: those be of weight: but one must not maruell at it: for the Preachers be warned of long time before: so by that meanes they be sermons premeditated.
Is it not better to take aduise and deliberation before hand, then to come to the Pulpit rashly?
I confesse it: for men do see all Sundaies and Holidaies, a great

and

Comment, eſt-il ſi tard ? Ouy certes.
Il eſt temps d'aller à l'egliſe.
Allons veoir ces eſpouſailles, et puis
nous irons ouïr le ſermon
à la croix de St. Paul, n'eſt-ce pas bien dit ?

Il ne tiendra pas á moy : car j'ay
ouï dire qu'un jeune bachelier
en Theologie, qui eſt fort docte
preſchera aujourd'huy à la croix.

Ie le croy bien : car il ne preſche là
perſonne qui ne ſoit d'eſlite, & de
grand ſçauoir, et pour cauſe.

Ie penſe que ce ſont les meilleurs ſermons,
qu'on ſçauroit ouïr en tout le reſte
du royaulme d'Angleterre : ne ſont ilz pas
Et de ceulx qui ſe font devant la (bons
majeſté de la Royne au temps de careſme,
qu'en dites vous ?

Vous dites vray : ceulx-lá ſont de poids:
mais il ne ſ'en fault point eſmerveiller :
car les predicans ſont admonneſtez
long temps devant : et par ce moyen
ce ſont preſches premeditez.

Ne vaul-til pas mieulx prendre advis et
deliberation de longue main, que de
ſe mettre en chaire à l'eſtourdy ?

Ie le confeſſe : car on voit tous-les
Dimanches et jours de feſtes vn grand

et

and a noble company in Pauls Churchyard: behold, the Church is all full of folkes: tell me, how shall we enter in?

Enter ye first, and I will follow you: thrust hard, and cause way to be made.

Hearken, I do heare a sweet musicke: I never heard the like, that I know.

See whether we may get to the quier, and we shall heare the faireſt voyces of all the Cathedrall Churches in England.

I beleeue you: who should haue them, if the Londoners had them not?

I thinke that the Queenes singing men are there: for I do heare her Base.

That may be: for to tell the truth I never heard better singing since I was borne, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good Verſicle:

I promiſe you that I would heare them more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your mind: for me thinketh that I would heare them more liuely, if I had well dined: do I not say true?

But we do tarry here too long: let vs go and take our rome to heare the Sermon: shall we go? are you ready?

I am content: how shall we get out?

Well enough: follow me: here is great

preaſe

et noble assemblée au cymetiere de St. Paul : voyez, le temple est tout plein de gens : dites moy, comment entrerons nous ?

Entrez premier, et je vous suyvray : poulsez fort, et faites vous faire chemin.

Escoutez, j'oye vne doulce musique : je n'ouï jamais la semblable, que je sache. Voyez si nous pourrons gagner le cœur, et nous orrons les plus belles voix de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre

Ie vous en croy bien : qui les auroit, si ceulx de Londres ne les avoyent ?

Ie pense que les chantres de la Royne y sont, car j'oye sa basse contre.

Cela peult estre : car, à dire la verité, je n'ouï jamais mieulx chanter des naissance, et n'orray ci apres.

Oyez, voyla vn bon verset.

Ie vous promets que je les orroye plus volontiers chanter, que boyre ou manger

Ie ne suis pas de vostre opinion : car il me semble que je les orroye plus alaigrement, si j'avoye bien disné : ne dis-je pas vray ? Mais nous demeurons trop icy : allons prendre nostre place pour ouïr le presche : irons nous ? estes vous prest ?

I'en suis content : comment sortirons nous?

Fort bien : suyvez moy : voicy grande

 presse ;

pʒeaſe: I neuer ſaw ſuch a multitude.

Where ſhall we ſit? all is full: all the foʒmes be occupied.

We will finde place enough, care you not foʒ that: let me alone.

Sit here by, and right ouer againſt the pʒeacher, that we may heare him better

I will doe it if I may. William, I pʒay you ſit aſide a little, and make vs ſome rome heere by you.

With a very good will, Sir.

What Lozd is that which is aboue in the gallerie? Do you not know him?

No truly. It is my Lozd of N. and that Lady which ſitteth by him, is my Lady the Admirall, the Dutcheſſe of N. the Countеſſe of N. the Marqueſſe of N. My Lady Treaſurer.

Do you know thoſe gentlewomen which be behind? Yea, as me thinketh: Is it not miſtreſſe N. and miſtreſſe of N. with their two nieces and couſins? Yea.

Behold the pʒeacher cometh: ſhall we helpe to ſing this Pſalme?

I cannot ſing except I doe learne. Now the Sermon is almoſt ended, let vs riſe to get out firſt:

let

preſſe, jene vei jamais telle foule.
Où nous ſerrons nous ? tout eſt plein :
les bançs ſont deſja tous occupez.
Nous trouverons place aſſez, ne vous
ſouciez de cela : laiſſez moy faire.
Seéz vous tout au pres, en vis á vis
du preſcheur, afin que nous l'oyons mieulx,
Ie le feray ſi je peux Guillaume,
je vous prie reculez vous yn peu, et
nous faites place icy au pres de vous.
De bien bon cœur, Monſieur.
Qui eſt ce Seigneur, qui eſt là hault en
la gallerie ? Ne le cognoiſſez vous pas ?
Non certes : ſi ce n'eſt Monſieur de N.
& ceſt Dame qui eſt aſſiſe au pres de luy,
c'eſt Madame l'Admiralle, la Dutcheſſe
de N. la Conteſſe de N. la Marquiſe
de N. Madame la Threſoriere.
Cognoiſſez vous ces Damoiſelles qui
ſont derriere ? Ouy, ce me ſemble.
N'eſt-ce pas Ma damoiſelle de N. et
Ma damoiſelle de N. avec leurs
deux niep ces & couſines ? Ouy.
Voi-là le preſcheur qui vient :
aiderons-nous à chanter ce Pſeaulme ?
Ie ne ſçay pas chanter, ſi je n'apprends.
Or ſus, le ſermon eſt preſque fini :
levons-nous pour ſortir des premiers :

let vs not tarrie for the pleaſe.

As it pleaſeth you: I will doe all that you will, for your ſake.

By your leaue, let me goe by I pray you. With all my heart, Sir.

Well Gollip, whether goe you to dinner?

At home:

and you, where dine you?

At maiſter Chancellours of London: he hath bidden me aboue a fortnight ago.

Truly we ſhall dine together.

I thanke you hartily gollip; you ſhall excuſe me for this time, if it pleaſe you: for he and I haue to conferre together touching ſome buſineſſe.

I pray you doe not denie it me at this time: doe another time as you thinke good: as it will pleaſe you.

I feare that he will take it in euill part, if I doe deceiue him at this houre.

No, no, I will make your excuſe to him: he knoweth me very well: he and I haue beene ſchole-fellowes at the College of Winchester.

Is that your lackey which crolleth the ſtreet? except I be deceiued, it is he.

Yea verily: call him, I pray you.

Lackey. What is your pleaſure, Sir?

Whither

n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : je feray tout ce que vous vouldrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaise : laissez moy passer je vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous disner ?

Chez moy : chez nous : en la maison : et vous, où disnez vous ?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres : il m'a invité il y a plus de quinze jours.

Certes nous disnerons ensemble.

Ie vous remercie de bon cœur compere vous m'excuserez pour ceste fois s'il vous plaist, car luy & moy avons à communiquer ensemble de quelques affaires.

Ie vous prie ne m'esconduisez point à ce coup : faites vn aultre fois comme il vous semblera bon : comme il vous plaira.

Ie crain qu'il ne le prenne en mauluaise part si je le deçoy à ceste heure.

Non, non : je feray voz excuses envers luy : il me cognoist fort bien : luy et moy avons esté compagnons d'eschole au colledge de Wincheſtre.

N'est-ce pas là vostre lacquay qui trauerse la rue ? si je ne suis deceu, c'est luy.

Ouy vrayement : appelles-le, je vous prie.

Lacquay : Que vous plaist-il Monsieur ?

Whither go you? whither run you so fast: it seemeth you haue neither won nor lost: come hither, do yo play the sot:

I went to seeke you: for those that you bad yesterday be at home, which do tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since I departed? what newes at home:

I cannot tell sir, because I haue not béene at home till now.

Where haue you béene so long:

My mistresse hath sent me on two or three errands, wherby I haue bin absent

You haue plaid by the way, and then you bring me these faire excuses.

No forsooth Sir, if it please you to aske of N. you shall know the truth, for he was with me.

Yea verilie, I shall aske of thy fellow, which is as great a lier as thou art. Is thy mistresse at home, or no.

Yea Sir, she is now come frō the church.

Is the seruice done in our Parish.

It is alreadie a good halfe houre: and it is neere twelue by our clocke.

Runne before, and say that we come: see that the dinner be readie when we come, and without faile:

and

Où allez vous ? où courez vous si fort ? il ſemble que vous n'avez perdu ny gaigné : venez-ça : faites vous le ſot ?

Ie vous alloye cercher : car ceulx que vous invitaſtes hier ſont en la maiſon, qui vous attendent, il y a ja long temps.

Perſonne ne m'a-il demandé deſpuis que je ſui parti ? que y a-il de nouveau ?

Ie ne ſçay, Monſieur, acauſe que je n'ay pas eſté en la maiſon juſques á preſent.

Où avez vous eſté ſi long temps ?

Ma maiſtreſſe m'a envoyé en deux ou trois meſſages, dont j'ay eſté abſent.

Vous avez joué par le chemin, et puis vous m'apportez ces belles excuſes.

Sauf voſtre honneur, Monſ. s'il vous plaiſt de le demander à N. vous en ſçaurez la verité car il eſtoit avec moy.

Voire je le demanderay à ton compagnon qui eſt auſſi grand menteur que toy.

Ta maiſtreſſe eſt elle en la maiſon, ou non ?

Ouy, Monſ. elle eſt à preſent venuë de l'egliſe

Le Service eſt-il achevé en noſtre parroiſſe ?

Il y a ja vne bonne demye heure ?

et il eſt pres de midy par noſtre horologe.

Courez devant, & dites que nous venons? voyez que le diſner ſoit preſt quand nous viendrons, et ſans faulte :

draw some wine in ỹ mean time, go quickly: you haue there a pretty boy, and quicke of wit: I would I had such a one.

I promise you that I will draw out more seruice of that boy, then of three seruants which will doe nothing else but make good cheare, and play at dice and cards.

There be some (to tel the truth) which be very sluggish: and as men say commonly, he is happie which hath a good seruant, and a good wife; but where is she?

What noise doe I heare there within?

Knock at ỹ dore, knock hard, or else they will not heare it: pull the bel for the best.

Truly I saw it not: who is there?

Open the dore, I thinke that you are deafe: where is my wife? is she within?

She is within Sir, and great companie.

Wife shall we go to dinner? well, shall we dine? I am very hungry.

When it will please you my louer, all is readie, the meate marreth: where haue you tarried so long? you come not now from the Church, that know I well, for it is twelue stroken.

Go to, let vs go to dinner: let vs go sit.

tirez du vin ce pendant: allez viſte. vous avez là vn joly garçon, & vif d'eſprit: j'en voudroye avoir vn tel.

Ie vous promets que je tireray plus de ſeruice de ce garçon, que de trois ſerviteurs qui ne feront aultre choſe que faire grand'chere, et jouër aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui ſont fort pareſſeux: et comme on dit cõmunement il eſt bien heureux qui a vn bon ſerviteur, et vne bonne femme: mais où eſt elle?

Quelle noiſe oy-je la dedans?

Frappez a l'huis: heurtez fort, ou ilz ne l'orront pas: tirez la campane pour le mieulx

Certes je ne la voyoye pas. Qui eſt là?

Ouvrez la porte: je penſe, que vous eſtes ſourd: où eſt ma femme? eſt elle ceans?

Elle eſt ceans, Monſieur, et grand'cõpagnie.

Femme, irons nous diſner? et bien, diſnerons nous? j'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy: tout eſt preſt: la viande ſe gaſte; où avez vous tant demeuré? vous ne venez pas maintenant de l'egliſe, cela ſçay-je bien, car il eſt midy paſſé: il eſt midy ſonné: il eſt douze heures paſſées: il eſt douze heures ſonnées.

Or ſus: allons diſner: allons nous ſeoir.

Allez

Go cause the folkes to sit which are in the Hall: and I go to the kitchin to cause to serue the bord.

Make spéd then I pray you, for trulie I am very hungry, and more thirsty.

The welcoming of one to his house.

Sirs, you be all welcome: I am sorry that I made you tarry so long I am to blame, I confesse it.

No force, Sir, we do warme vs in the meane while: come nére the fire: come warme you.

Truly I am more hungry then a cold: go to, let vs wash hands: what stay you for:

Wash you first: I will wash afterward well enough. Let vs wash al together.

Sir, what do you there, wash with vs.

As for me I haue washed.

And I haue handled nothing since that I haue washed: I am as cleane as a N.

Sit then, Sir.

Pardon me of that: it shall be after you: sit you first, I will sit afterward.

You shall sit there: haue I not power to commaund in my house

Yes forsoth Sir. When I am at

yours,

Allez faire ſeoir ces gens qui ſont en la ſalle : et je m'en vay à la cuiſine pour faire ſervir ſur table.

Depeſchez donc je vous prie, car certes j'ay grand faim, et plus grand'ſoif.

L'entretien en la maiſon

MEſſieurs, vous eſtes tous les bien venus je ſuy marry, que je vous fay tant attendre : j'ay grand tort : je le confeſſe.

Il n'y a point de danger, monſieur : nous nous chauffons ce pendant : approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes j'ay plus de faim que de froid ; ça, lavons les mains : qu'attendez vous ?

Lavez premierement, je me laveray bien aprez. Lavons tous enſemble.

Monſ. que faites vous là ? lavez avec nous.

Quant à moy j'ay lavé.

Et moy, je n'ay rien manié deſpuis que je me ſuis lavé : je ſuy auſſi net qu'vn N.

Seéz vous donc, monſieur.

Pardonnez moy de cela : ce ſera apres vous : ſéez vous le premier, je me ſerray bien aprez

Vous vous ſerrez là : n'ay-je pas puiſſance de commander en ma maiſon ?

Ouy de à monſieur. Quand je ſeray en

là

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit downe here by this yong gentlewoman.

Well, by commandement I will doe it, although it be halfe against my will.

There is no remedy, you must obey for this time: Page, call the children for to blesse the bord: ring the bel.

It is rung. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to méete your Father and your uncle? I will tell your maister: I will cause you to be beaten: go quickly, say grace, and take your sister by the hand: take off your cap, and make courtesie.

Well mother, I goe thither: you are welcome father, and all your company.

Where haue you béene wanton? one must alwaies call and séeke you, when one should say grace: pray vnto God.

Our good Father Almightie, &c.

Is that your Son, Sir?

Yea, it is my Sonne. It is a faire child, God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he? Nine yéares & a halfe.

Doth he go to schole? God forbid he should not: you know well that if

were

la voſtre, faites de moy comme il vous plaira

Vous dites bien. Or ſus donc, ſéez vous icy au pres de ceſte jeune damoiſelle.

Bien, par commandement je le feray, encore que ce ſoit a demi cõtre mon vouloir Il n'y a remede : il vous faut obeïr pour ceſte fois. Page, appellez les enfans pour benir la table : ſonnez la cloche.

Elle eſt ſonnée. Apportez nous a manger.

Iacques. Plaiſt-il ma mere ?

Où eſtes vous ? que n'eſtes vous allé au devant de voſtre pere, et de voſtre oncle ? Je le diray a voſtre maiſtre: je vous feray feſſer: allez viſtement dire graces, & prenez voſtre ſœur par la main : oſtez voſtre bonnet, et faites la reuerence

Bien, ma mere, j'y vay: vous eſtes le bien venu mon pere, et toute voſtre compagnie.

Où avez vous eſté mignard ? il vous fault, touſjours appeller et cercher qnand il fault dire graces : priez Dieu.

Noſtre bon Pere tout puiſſant, &c.

Eſt-cela voſtre filz. Monſieur ?

Ouy, c'eſt mon filz. C'eſt vn bel enfant. Dieu le benie, et en face vn homme de bien.

Quel aage a-il ? Neuf ans et demy.

Va-il a l'eſchole ? A Dieu ne plaiſe qu'il n'y allaſt : vous ſçavez bien qu'il vauldroit

were better to be vnborne,
then vntaught: is it not true?
You say true: what doth he learne?
He doth learne to speake French.
Doth he? it is very well done. John,
can you speake good French?
Yea, a little Sir: so, so.
Where goe you to schole?
In Paules Church-yard.
Learne you to speake Latine, French,
Italian, Spanish, high Dutch?
Yea Sir. What more?
The Greeke tongue, and also to cipher.
It is well done: learne alwaies well.
How do men call your maister?
He is called. P. A.
How long haue you beene with him?
About halfe a yeare. Do you learne
also to write? Yea Sir.
Is he married?
Yes Sir.
What countriman is he? A Frenchman.
I am glad of it: you wil learne the better
the true and naturall pronunciation and
phrase of the French tongue.
Verie well, it is talked enough: now eate,
and make good cheere: you shall talke
after dinner, and at leisure.

Begin

vauldroit mieulx n'eſtre point nay, que de n'eſtre point enſeigné : n'eſt-il pas vray

Vous dites vray : qu'apprend il ?

Il apprend à parler François et Latin,

Fait-il ? c'eſt treſbien faict. Iehan ſçavez vous parler bon François ?

Ouy, vn peu, monſieur : tellement quelle ment.

Où allez vous à l'eſchole ?

Au cimetiere de Sainct Paul.

Apprenez vous à parler Latin, François, Italien, Eſpagnol, Alleman ?

Ouy monſieur. Quoy d'advantage ?

La langue Grecque : et auſſi à chiffrer.

C'eſt bien faict : apprenez touſ-jours bien. Comment s'appelle voſtre maiſtre ?

Il s'appelle P. A.

Combien de temps avez vous eſté avec luy

Environ demi an. Apprenez vous, auſſi à eſcrire ? Ouy monſieur

Eſt il marié ?

Ouy, monſieur.

De quel païs eſt il ? Il eſt François.

I'en ſuis bien aiſe, vous en apprendez la vraye et haïfve prononciation et phraſe de la langue Françoiſe

Or bien, c'eſt aſſez deviſé ; mangez maintenant, et faites bonne chere, vous deviſerez aprez diſner et à loiſir.

Com-

Begin in the meane while: go thorough and do not tarry for me: for I haue very well broken my fast this morning: I take a great delight to talke with this young boy: Is this your daughter also? Yea gossip. Truly it is a faire girle: she will cost you nothing to her marriage: she will be married for her beauty, gwdnes, good grace, and rare qualities.

Yea truly, you say well, shée is a faire blacke one: take your spectacles, and loke a little nearer, doe you mocke?

No truly, I haue not put on my mocke.

Ioane, is the childrens table couered?

Not yet, mistresse.

Bring their round table: and make them dine there at the bwrds end: reade a chapter or two of the new Testament, whilest they make ready your table.

Peter, where is the booke? What booke?

Where I read yesterday. Do you not see it? are you poorblind? it will put out your eies except you take heed: it is there vpon the pulpit: or cup-bwrd.

Father, where shall I read? Where you left yesterday, at the second of S. Iohn.

It is in the Reuelation, in his Epistles, or in his Gospell? Where you will.

There

Commencez cependant : pourſuiuez, et ne m'attendez pas : car j'ay treſbien deſjuné à ce matin : je prend grand plaſir de deviſer auec ce jeune filz ? eſt-ce-ci voſtre fille auſſi ?

Ouy compere. Certes c'eſt vne belle fille : elle ne vous couſtera rien à la marier : elle ſe mariera pour ſa beauté, bonté, bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien : ceſt vne belle noire : prenez voz lunettes, et regardez de plus pres : vous mocquez vous ? Non certes : je ne ſuis pas habillé en mocqueur.

Iehanne, eſt la table des enfans couverte ? Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde : et faites les diſner là au bout de la noſtre : liſez vn chapitre ou deux du nouueau Teſtament, tandis qu'on appreſtera voſtre table.

Pierre, où eſt le liure ? Quel liure ? Où je liſoye hier. Ne le voyez vous pas ? eſtes vous borgne ? il vous crevera les yeulx, ſi vous ne vous donnez garde : il eſt-là ſur le poulpitre : ou ſur le buffet ?

Mon pere, ell liray je : Où vous le laiſſaſtes hier, au deuxieſme de S. Iehan.

Eſt-ce en l'Apocalipſe, en ſes epitres, ou en ſon euangile ? Ou bien en Actes.

There is a faire chapter trulie: God giue vs grace to do the contents thereof: hold there, it is enough: marke it with some ynke or chaulke: you make great haſt: you cannot reade moderatelie: your noſe in the kitchin, I ſée it well enough: it ſéemeth to your bellie, that you haue loſt your téeth: Now goe to dinner, and at leiſure: I will ſet you at liberty.

I cannot tell what fault you find in it, but he readeth very diſtinctly for his age.

What, is not the childrens table couered yet? What doſt thou there, great lubber? why doſt thou not go and ſerue the children? what dreameſt thou

There be two or thrée about it, Sir.

Who? Their Lacquey and their Chamberlaine. Maiſter Lackey, truly you ſhall be whipped to day without faile: you do lick here the diſhes in the kitchin, loking if the roſt be roſted, or burnt, and taſt if the ſauce be ſalted, and ſeaſoned, not ſeruing your little maiſter. Who hath drawne the lard out of theſe rabbets?

It is not I, in good ſoth.

You lie: go your waies, you are lickerish, O Lord, he hath ſupped vp all

Voi-là vn beau chapitre certes : Dieu nous face la grace de faire le contenu d'iceluy : holla, c'eſt aſſez : marquez-le d'vn petit d'encre ou croy : vous vous haſtez bien fort : vous ne ſçauriez lire moderément : vous avez le nez en la cuiſine, je le voy bien : il eſt advis à voſtre ventre, que vous avez perdu vos dents.

Or allez diſner maintenant, et à loiſir : je vous mets en liberté, & franchiſe.

Ie ne ſçay quelle faulte vous y trouvez, maïs il lit bien diſtinctement pour ſon aage.

Comment, la table de ces enfans n'eſt elle pas encore couverte : Que fais tu là grand lourdaut ? que ne vas tu ſervir ces enfans ? à quoy ſonges tu ?

Ilz ſont deux ou trois apres, Monſieur.

Qui ? Leur lacquay & leur valet de chambre. Monſieur le lacquay, certes vous aurez aujourd'huy les eſtrivieres, ſans doubte vous lechez icy les plats en la cuiſine, regardant ſi le roſt eſt cuict, ou bruſlé. & taſtez ſi la ſaulce eſt ſallée et aſſaiſonnée, ſans ſervir voſtre petit maiſtre.

Qui a tiré les lardons de ces connis ?

Ce n'eſt pas moy, en bonne verité.

Vous mentez : allez, vous eſtes vn croque lardon : Seigneur Dieu, il a humé tout

the broth of this gallimaufrie, I would not be in thy skinne for twenty crownes of gold, and of weight.

I know not where the table cloth is, nor the childrens napkins: go seeke them.

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the sauciges in the dripping pan: thou shalt bee beaten thy belly full after dinner, be of good chéere, and shalt be trimmed and rubbed euen vnder thy beltie, and euery where, beléeue me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much: who shall giue me the whip? who shall whip me?

Who knaue? the maister steward.

Wilt thou go lay the table cloth, vile gallowes? what dost thou marre here?

What can I tell where it lieth? go your selfe: you will do it better then I.

It is vpon the cup-bord, or within the drawer: hold, carry these trenchers and the salt-seller: why stirrest thou not?

I dare not goe before my maister, lest he be angry, or will chide me.

No force: thou shalt not onelie deserued to be shent, but also to be well beaten: and not without cause.

Well friend, from whence come you?

le brouëd de ce paſté en pot, je ne vouldroye pas eſtre en ta peau pour vingt eſcus d'or, et de poids.

Ie ne ſçay où eſt la nappe, ny les ſerviettes de ces enfans : alles les cercher.

Non, mais tu ſçais bien où eſt le gras du pot, et les ſaulcices dedans la lechefrée : tu ſeras bourré tout ton ſaoul apres diſner, prends bon courage : & ſi ſeras eſtrillé & frotté ſoubz le ventre & par tout : crois moy ſi tu veux : ſi non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les eſtrivieres ? qui me fouëttera ?

Qui vilain ? le maiſtre d'hoſtel.

Veux tu aller mettre la nappe meſchant pendart : que brouilles tu icy ?

Que ſçay-ce où elle eſt ? allez y vous meſme : vous le ferez mieux que moy.

Elle eſt ſur le buffet, ou dedans la laette : tien, porte ces trenchoirs & la ſaliere : que ne te remuës tu ?

Ie n'oſeroye aller devant monſieur, de peur qu'il ne ſe faſche, & me tance.

Il n'y a point de danger : tu n'as pas ſeulement deſervi d'eſtre tancé, mais auſſi d'eſtre bien frotté : & non ſans cauſe.

Et bien mon amy, d'où venez vous ?

I come from the kitchin beneath, Sir.

Very well, you are a Cooke: well, we will reckon together after dinner: I owe vnto you one, and this maketh two: I will pay you all together, be sure of: call vnto me the Butler.

I am heere, Sir. Go set me abroach the best peece of wine which is in the cellar. Sirs, I pray you make good cheere: be merrie: ye are welcome: cousin, I drinke to you with as good a heart, as euer I did when I haue beene very dry.

Trulie I pledge you with as good a will as I came from the schole: doe you not beleeue me?

Yea verilie, I beleeue you without any swearing: but doe me reason: drinke all out, for the like turne.

What cousin, do you not remember king Assuerus his banquet, where euery one dranke as he liked, and no body was constrained?

Oh, I cry you mercy: pardon me if it please you: you haue stopped my mouth: now for all amends, will you haue a bit of this powdred beefe?

As it shall please you: truly it is verie good: it is as tender and as short as

Ie vien d'embas de la cuiſine, Monſieur.

Ah, vous eſtes vn cuiſiner : bien, nous conterons enſemble apres diſner, je vous en doy vne, & ceſte-ci ſont deux : je vous payeray le tout enſemble, ſoyez en ſeur : appellez moy le bouteiller.

Me voy-cy Monſieur. Allez moy percer la meilleure piece de vin qui ſoit en la cave. Meſſieurs, je vous prie faites bonne chere : eſiouïſſez vous : vous eſtes les bien venus : je boy à vous d'auſſi bon cœur que (couſin) je fei jamais quand j'ay eu bien ſoif.

Certes je vous pleigeray d'autant bon vouloir que je retournay jamais de l'eſchole : ne m'en croyez vous pas ?

Voyre vrayement : je vous en croy ſans jurer autrement : mais faites moy raiſon : beuvez tout pour la pareille.

Comment couſin : ne vous ſouvenez vous point du banquet du Roy Aſſuerus, où chaſcun beuvoit comme il luy plaiſoit, & que nul n'eſtoit conſtraint ?

Ah, je vous crie mercy : pardonnez moy s'il vous plaiſt : vous m'avez fermé la bouche : or ſus, pour toute recompence voulez vous vn morceau de ce bouf ſalé ?

Comme il vous plaira : certes il eſt fort bon : il eſt auſſi tendre & court que

venison: giue me some mustard.

What, Sir, you loue mustard as I perceiue: it will make you a red nose, and a crimson face: take heede of it.

I will blot it out with a draft of malmesie

By my faith it is a good meeter: aske of what wine it shall please you to drinke, spare it not, the vines are faire. William, giue here some bread: take a ladder and se what wanteth vpon the boord: you will neuer learne to serue: why doe you not set it with a trencher plate, and not with the hand? I haue told it you aboue a hundred times: you learne nothing: it is a great shame: hold, giue this platter of portage vnto the children, and giue them some spoones. Peter, take vp my knife which is fallen vnder the table.

Wast not nothing but play the wanton, little fellow: I will tell your Father: why doe you not eate your portage whilst they be hot, you are not hungry.

They are too hot: I haue burned my tongue and my lips: take them away.

If they be too hot, blow them.

Are these your good manners, to blow your portage at the boys: where haue you learned

venaiſon ; baillez nous vn peu de mouſtarde.

Et quoy beauſire, vous aimez la mouſtarde comme je voy : elle vous fera le nez rouge, & la face cramoiſië : donnez vous en garde,

Ie l'effaceray d'vn traict de marvoiſië

Par ma foy c'eſt bien rymé : demandez de quel vin qu'il vous plaira boire, ne l'eſpargnes pas, les vignes ſont belles. Guillaume, baillez icy du pain ; prenez vne eſchelle, & regardez ce qu'il fault ſur la table ; vous n'apprendez jamais à ſeruir que ne le mettez vous avec vne aſſiette, & non pas avec la main ? je le vous ay dit plus de cent fois : vous n'apprenez rien ; c'eſt grand honte ; tenez, baillez ce plat de potage aux enfans, & leur baillez des cuilliers. Pierre levez mon couſteau qui eſt tombé ſoubs la table.

Vous ne faites que mignarder, petit compagnon ; je le diray à voſtre pere : que ne mangez vous voſtre potage tandis qu'il eſt chauld ? vous n'aves pas faim

Il eſt encore trop chauld : je me ſuis bruſlé la langue, & les levres : oſtez-le

S'il eſt trop chauld, ſoufles-le,

Sont-ce voz bonnes manieres, de ſouffler voſtre potage à la table ? où avez vous

appris

learned that: at our village, haue ye not: giue me some drinke, and we will be friends

Eate first a little for you would be sicke: will you drinke fasting?

But I will not be: giue me some beere.

Hold the pot: hold it well: you spill: do you not see what you do?

I knew it not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot?

Not very much. John, fill him some drinke: aske him what drinke he will haue.

What will you drinke, Ale or Beere? why do you not answer?

Fill me some Beere in this pot: fill this glasse: fill it not full: fill no double Beere, but of the smallest, for I am very dry: I cannot quench my thirst.

Husband, I pray you pull in peeces that Capon, and helpe your neighbour: trulie he eateth nothing: he is ashamed.

Tarry a little wife, I haue not yet tasted of these Cabages.

You cannot eate of them, for they be too much peppered and salted.

Ah what pittie is that? it is the meate that I loue best, and it is marred: they say commonly in England,

that

apprins cela? en noſtre village, n'avez vous pas donnez moy à boyre, & nous ſerons amys.

Mangez vn peu premierement, car vous ſeriez malade; voulez vous boire à jeun?

Non ſeray: donnez moy de la biere.

Tenez le pot: tenez le bien: vous repandez vous pas que vous faictes?

Ie ne ſçavoye pas qu'il fuſt ſi plein.

Mon frere, y a-il quelque choſe au pot?

Non pas beaucoup. Iehan, verſes luy à boire: demandez-luy quelle boiſſon il veult.

Que voulez vous boire? de l'aſle, ou de la cervoiſe? que ne reſpondez vous?

Verſez moy de la cervoiſe en ce pot? emplez ce verre: n'emplez pas ſi plein: ne verſez point de double biere, mais de la plus petite, car j'ay grand ſoif: je ne peux eſtancher ma ſoif.

Mon mari, je vous prie demembrez ce chappon, & aidez voſtre voiſin; certes il ne mange rien: il eſt honteux.

Attendez vn peu, femme, je n'ay pas encore gouſté de ces choulx cabus.

Vous n'en ſçauriez manger, car ilz ſont trop poyvrez & ſalez.

Ah, quelle pitié eſt-ce? ceſt viande que j'aime le mieulx, & elle eſt gaſtée: on dit communément en Angleterre,

qu

that God sendeth vs meate, and the diuell takes: oh what schullions.

My louer, taste a little of the turneps, and you will find them of a good taste.

I care not very much for them: are these rotes well seasoned?

If you will eate of a good meate, cut of that legge of mutton stuft with garlicke.

Giue me rather of that Capon boyled with lekes: for I should smell of garlicke thrée, yea foure dayes after.

Take away this boyled meate: now bring vp the rost: pull hither the shoulder of beale: it is very well larded, it prouoketh me to eate, truly: make rome to set the dishes: set that aside a little: cut that Turkie cocke in péeces: but let it be cold for the best: for it is better cold then hot.

Sir, shall I be your Caruer?

Yea forsooth Sir, on that condition that I shall be your cup-bearer: take mine offer.

We are agréed: will you haue this Hennes wing, or the legge?

As for me, I loue the white of the henne: and you loue the rumpe: do I say true?

You

que Dieu nous envoye la viande, & le diable les cuiſiniers : oh quelz fouillons.

Mon amy, taſtez vn peu de ces naueaux, et vous les trouverez de bon gouſt.

Ie ne m'en ſoucie point beaucoup : ces raves ſont elles bien aſſaiſonnées ?

Si vous voulez manger d'vne bonne viande, taillez ceſte eſclanche, ce cuiſſeau, ce gigot, ce membre de mouton farſi aux aulx.

Donnez moy pluſ-toſt de ce Chapon bouilli aux poureaux : car je ſentiroye les aulz trois, voire quatre jours apres.

Oſtez ce bouilli : apportez nous mainte-nant le roſti : approchez icy ceſte eſpaule de veau : elle eſt fort bien lardée, elle me fait appetit certes : faites place pour aſſeoir les plats : reculez vn peu cela : coupez ce coq d'Inde en pieces, pour le mieux : mais laiſſons-le refroi dir, car il eſt meilleur froid que chauld.

Monſieur, ſeray-je voſtre eſcuyer trenchant ?

Ouy dea monſieur, à ceſte condition, que je ſeray vo tre eſchanſon ? prenez mon offre.

Nous ſommes d'accord : voulez vous ceſte aiſle de poule, ou ceſte cuiſſe ?

Quant à moy j'aime le blanc de la poule : et vous aimez le croupion : eſt-ce vray ?

Vous

You are a scoffer, as I perceiue.
Peter, fill me some wine, and of the best.

What wine will it please you to drinke?

It is all one to me: giue me claret wine: put water in it, for it is too strong to drinke without water: powre still: hold, it is enough.

I will not drinke with you, for you put too much water in your wine.

I shall not be so soone drunken.

What? will you be drunke?
will you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh me drunke. The fault is not in the wine, but in him which doth drinke it, as men say.

I am glad to see you merry.

What, an ounce of mirth is better then a pound of sorrow, yea two, and make good weight: what say you to it?

How would you weigh them?

I will tell you when I haue drunke: giue me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more? go fetch some: is the cellar so farre?

Sir I dranke yesterday of the best French wine that is in all the Tauernes of London. Where is that?

At the signe of the Rose,

at

Vous eſtes vn gaudiſſeur, comme je voy : Pierre, verſez moy du vin, et du meilleur.

Quel vin vous plaiſt-il boire, Monſieur ? Ce m'eſt tout vn : donnez moy du vin claret : mets de l'eau dedans, car il eſt trop fort pour boire ſans eau ? verſez touſ.jours : holla, c'eſt aſſez.

Ie ne boiray pas avec vous, car vous mettez trop d'eau en voſtre vin. Ie ne ſeray pas ſi toſt yvre.

Comment ? vous enyvrez vous ?

Non, mais c'eſt le vin qui m'enyvre.

Ce n'eſt pas la faulte du vin, mais de celuy qui le boit, comme lon dit.

Ie ſuy bien aiſe de vous veoir joyeux.

Quoy ? vne once de joye, vault mieulx qu'e vne livre de melancholie, voire deux : et à faire bon poidz : qu'en dites vous ?

Comment les vouldriez vous peſer ?

Ie vous le diray quand j'auray beu : donnes moy du vin, s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus ? alles en querir : la cave eſt elle ſi loin ?

Monſieur, je beu hier du meilleur vin François qui ſoit point en toutes les tavernes de Londres. Où eſt-ce ?

Al'enſeigne de la Roſe,

à Tem-

at Temple barre. Let vs haue a quart of it.

I had rather that you should say, a pint: what, will a quart serue among so many: one must speake of a gallon or two.

Come hither John, you will do this message well: tell the goodman of the rose that he send me of such wine which we drank the other day at his lodging: & tell him, that if he do not send me of the like which I did taste in the cellar, we will send it backe againe: run quickly are you there yet: are you returned:

I will not tarry: but by what token?

You bid no token: doe only that I need you: he will not faile, for he doth know me well

Maister N. my maister sendeth me to you, praying you to send him a flaggon of the best wine you haue.

Who is your maister, my friend? I know him not, except he be such a one.

Doe you not know him, he is your next neighbour, which dwelleth on the other side of the street: he did drinke on Saterday last with you in your cellar.

You say true: I remember it now: William.

What is your pleasure, maister?

Fill

à Temple barre. Ayons en vne quarte.

I'aimeroye autant que vous dissiez vne pinte : que servira vne quarte entre tant de gens? il faut parler d'vn broc ou deux

Venez-ça Iehan : vous ferez bien ce message : dites à l'hoste de la Rose, qu'il m'envoye de tel vin que nous beusmes l'autre jour en son logis : & dites luy que s'il ne m'envoye du pareil que je goustay en son celier, nous le renvoyerons : courez vistement, estes vous encore là ? estes vous de retour? Ie n'arresteray pas : mais à qu'elles enseignes

Il ne vous faut point d'enseigne, faites seulement ce que je vous commande : il n'oseroit faillir, car il me cognoist bien

Maistre N. mon maistre m'a envoyé par devers vous, vous priant de luy envoyer vn flascon du meillieur vin que vous avez.

Qui est vostre maistre mon amy ? je ne le cognoy pas, si ce n'est vn tel.

Ne le cognoissez vous pas ? il est vostre prochain voisin, le quel demeure de l'aultre coste de la rue : il beut Samedi dernier avec vous en vostre cave.

Vous dites vray : il m'en souvient maintenant : Guillaume.

Plaist-il mon maistre?

Fill him his bottle with wine, and of a
fresh peece, for his maisters sake.

Giue me your bottle: come with me into
the cellar, and you shall see it
pierced: set abroach.

See what you doe: you spill:
and wine spilled is not worth water:
turne the tap: turne the cocke:
take the tunnell: dispatch a little,
for I haue great haste: they tarry for me.

Hold, go your way: and tell your
maister that there is the best I haue.

Here is the wine. What saith he?

He hath him commended vnto you, and
sendeth you the choyce, and the flower of
all his wines: and hath drunke to you

Rince the glasse, that I may taste of it:
how like you this wine, is it good?

I like it very well: I like him the better
for that he hath sent vs such good wine: he
hath done to me the turne of a good friend.

Giue me a cleane trencher: these
chickins are too much roasted: open that
pastie of Venison: this Doe was very fat,
was it not? You say true: it is
the fattest that I haue yet seene
this yeare, yea a good while.

Bring vs some sugred mustard

Emplez luy ſa bouteille de vin, & d'vne nouvelle piece, pour l'amour de ſon maiſtre.

Baillez moy voſtre bouteille : venez avec moy en la cave, & vous le verrez percer : mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous reſpandez et vin reſpandu ne vault pas eau : tournez le robinet : la canelle : la fontenelle: prenez l'entonnoir : depeſchez vous vn peu, car j'ay grand haſte : on m'attend

Tenez, allez vous en : et dites à voſtre maiſtre que voila du meilleur vin que j'aye.

Voi-cy le vin. Que dit-il?

Il ſe recommande à vous, & vous envoye l'eſlite et la fleur de tous ſes vins : & ſi a beu à vous.

Rincez le verre, & que j'en gouſte : que vous ſemble de ce vin? eſt-il bon?

Il me ſemble fort bon : je luy ſçay bon grẽ qu'il nous a envoyé de ſi bon vin : il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn trancholr net : ces poulets ſont trop roſtis : deſcouvrez ce paſté de venaiſon : ce dain eſtoit bien gras, n'eſtoit il pas? Vous dites vray : c'eſt le plus gras que j'aye point encore veu de c'eſt année, voire de long temps.

Apportez nous de la mouſtarde ſucrée

for our venison: Sir, do not
mislike me if I be
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here:
I pray you command as if it were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall doe me a pleasure.

Giue me some drinke in that goblet.

What, will you not haue vs to
see what, and how much you drinke?
you are a subtle fellow: you will deceiue
folkes, as you are wont.

Truly I did not thinke on it: you
imagine alwayes euill, where no good-
nesse is to be had: but all is one.
For what laugh you? Wherfore do I laugh?

He doth laugh at your Page, which hath
supped vp a cup of wine, and then wipeth
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that he
hath swallowed, he knoweth the trade well.

Mistresse, shall I giue you some crust
of this pie? shall I serue you?

As it pleaseth you: I am well, God
be thanked, better then I deserue.

He thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well.
but it is great pitie that the flour

pour noſtre venaiſon : Monſieur ne me ſachez point mauvais gré ſi je ſuy privé en voſtre maiſon, car auſſi ſuy-je.

Vous ne ſçauriez eſtre trop privé ceans : je vous prie cómandez comme ſi vous eſtiez en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous aſſeurément, & vous me ferez plaiſir.

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous beuvez ? vous eſtes vn fin gallant : vous voulez tromper les gens, comme vous eſtes couſtumier.

Certes je n'y penſoye pas : vous penſez touſiours mal, où il n'y a point de bien : mais c'eſt tout vn.

De quoy riez vous ? De quoy je ris ? Il rit de voſtre page, qui vous a humé vne taſſée de vin, & puis ſe torche le bec, comme s'il n'y avoit touché

Ne fait : il pas bien ? ce n'eſt pas la premiere qu'il a avallée : il en ſçait bien le meſtier.

Ma damoiſelle, vous donneray-je de la crouſte de ce paſté ? vous ſerviray-je ?

Ce qu'il vous plaira : je ſuy bien, Dieu mercy : & mieux que je ne merite.

Il me ſemble qu'il eſt vn peu trop cuict.

Sauf voſtre bonneur, il n'eſt que bien : mais c'eſt grand dommage que la ſaulce

is so run out: but what remedy?

It is the fault of the Baker: I would that he had it in his belly all whole.

I would be sorrie for it truly, for I should lose. And I also to tell the truth.

Wife haue you nothing else?

Yes husband. Are the blacke birds rosted, the larkes and the woodcockes? set here this partridge larded.

Cousin, if you will eate of a good morsell, eat some of these loynes of the hare, dressed with a black sauce.

Uncle, here is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh at the doore: see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang on a nayle behind the doore.

Who is there? There be friends: open the doore: I haue béene here aboue halfe an houre: hath you maister dined?

He is not at the fruit yet.

Are there many folkes with him? (sure,

Fiftéene or sixtéene: what is your plea what shall I say, who asked for him?

Tell him that is is N.

Come in Sir, come in Gentlewoman.

Sir, there is a gentlewoman beneath,

which

s'eſt ainſi eſcoulée : mais quel remede ?

C'eſt la faulte du patiſſier : je vouldroye qu'il l'euſt au ventre, tout entiere.

I'en ſeroye bien marri certes, car j'y perdroye. Et moy auſſi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous aultre choſe ?

Ouy mon mary : les merles ſont ilz, roſtis ? les alouëttes & les begaces ? mettez icy ceſte perdrix lardée.

Couſin, ſi vous voulez manger d'vn bon morceau, trenchez de ces anches de lievre á la ſaulce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes : il me ſemble que nous ſommes aux nopces.

I'oye quelcun qui frappe à l'huis : voyez qui c'eſt.

Michel, où ſont les clefs ?

Elles pendent en vn clou derriere l'huis.

Qui eſt la ? Ce ſont amis : ouvrez l'huis : j'ay eſté icy plus d'vne demy heure : voſtre maiſtre a il diſné ?

Il n'eſt pas encore au deſſert.

Ya-il beaucoup de gens avec luy ?

Quinze ou ſeize : que vous plaiſt-il ? que diray-je, qui le demande ?

Dites luy que c'eſt N.

Entrez Monſieur : entrez Madamoiſelle.

Monſieur, il y a en bas en gentil-homme

which would faine speake with you.

Cause him to come in. Father, it is my godfather and my godmother.

Ah, lickerish, you know them well by the comfits and lickerishnesse which they giue you.

Gossip, you are welcome: and you also my she gossip: how doe you?

So, so. Wherefore? haue you beene sicke?

Yea, and of an ill sickenesse.

What sickenesse hath taken you?

Lacke of money.

Oh take heede of that disease; for lack of money is a paine which there is not the like: I know it well: I haue proued it: but yet, what sickenesse haue you?

None, God be thanked, at this present, sauing the tooth ach: but I will heale it as soone as I come to my victuals: it is true, notwithstanding that I haue had an ague a fortnight or three weekes, which hath much weakened me, and I feele yet some fit of it, because that I haue broken my fast.

Where

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'eſt mon parrain, & ma marraine.

Ah friand, vous les cognoiſſes bien par les dragées, friandiſes qu'ilz vous donnent.

Compere, vous eſtes le bien venu : & vous pareillement commere : comment vous portez vous ?

Tellement, quellement. Pourquoy cela ? avez vous eſté malade ?

Ouy, & d'vne mauvaiſe maladie.
Quelle maladie vous a prins ?
Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceſte maladie là, car faute d'argent eſt douleur nonpareille ? je le ſçay bien : je l'ay eſſayé mais encore, quelle maladie avez vous ?

Nulle, Dieu mercy, pour le preſent, que le mal des dents : mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres : il eſt vray, toutesfois que j'ay eu la fiebvre quinze jours ou trois ſepmaines, qui m'a bien affoibly, & ſ'en ſens encore quelque attainte, acauſe que je n'ay pas deſjuné.

Where haue you tarried so long?
from whence come ye now?
Truly you are much to blame:
we haue almost dined.

We come from the Court.

What newes at the Court?
Doth the King go to hunting?

We haue seene the Quéene in her Coach, which came from walking out of the Parke: and as she went to the Chappell to heare the Seruice, there was a Lady of the Court ancient enough, which hath presented her a request: the Quéene hath taken it very gently, truly, and hath giuen her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse, God preserue her long vnto vs.

So be it: Truly it is a Lady worthy of great praise: she hath kept vs a long time in peace and tranquilitie, which ye haue not read in any Chronicle in England, that there hath béene any Prince since the Conquest, which hath maintayned this Realme in such a long and good peace: and if I should say since Brutus, I should not lie.

But in the meane time make me some

Où avez vous tant demeuré
d'où venez vous maintenant ?
certes vous avez grand tort :
nous avons presque disné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour ?
le Roy va-il à la chasse ?

Nous avons veu la Royne en sa
litiere, laquel le venoit de se pourmener
du parc : & comme elle alloit à la
chappelle pour ouïr le Seruice, il y a eu
vne Dame de la cour assez ancienne,
qui luy a presenté vne requeste :
la Royne la prinse bien humainement,
certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princesse bien courtoise,
Dieu la nous preserve longuement.

Ainsi soit il : certes c'est vne Dame
digne de grande louânge : elle nous a
gardé long temps en paix &
tranquilité : ce que vous n'avez pas
leu en aucune cronique d'Angleterre,
qu'il y ayt eu Prince despuis la
conqueste, qui ait entretenu ce
Royaume en si longue & bonne paix :
& quand je diroye despuis le Brutus,
je ne mentiroye pas,

Mais cependant faites moy vn peu

de

rome: you occupie more rome then three others: doe you see what a paire of buttockes he hath?

It is well sayd, gossip, make them to go backe for you haue need of it: I thinke that you haue a good stomacke.

So haue I truly, why should I lie?

Will you sup some broth? Bring vnto him the broth of that Capon which I haue caused to be kept.

Sirs I pray you do not tarry for me, follow your enterprise: as for me I will make a Lawyers dinner.

What doe you meane by that?

Did you neuer heare speake of Hunters breackfast, Lawyers dinner, Marchants supper, and drinking of Monkes? he which maketh all these meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to thrust in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts. It is more pittie that there is no more discipline amongst men.

He which hath two knines, let him lend me one.

Haue you no knife? No.

de place : vous tenez plus de place que trois aultres : voyez vous quel feſſier il a ? reculez vous.

C'eſt bien dict, compere, faites les reculer, car vous en avez beſoing : je penſe que vous aves bon appetit, ſi je ne ſuy deceu.

Auſſi ay-je certes : pourquoy mentiroy-je

Voulez vous humer d'vn bouillon ?

Apportez luy le brouëd de ce chapon que j'ay fait garder, il eſt encore chaud.

Meſſieurs, je vous prie ne m'attendez point : pourſuyvez voſtre enterpriſe : quant à moy je feray diſner d'aduocat.

Qu'entendez vous par cela ?

N'ouïſtes vous jamais parler du deſjuner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſoupar de Marchants, & collation de Moynes ? celuy qui fait tous ces repas, ne fait-il pas bonne chere ?

Et où prend il le ſac pour mettre tant de viande ? quelle panſe eſt cela ?

Ie croy qu'il eſt pire qu'vn Epicurien.

Il ſe trouve au monde de tels gouffres.

C'eſt plus grande pitié qu'il n'y a plus de diſcipline entre les hommes.

Qui aura deux couteaux, qu'il m'en preſte vn.

N'avez vous point de couſteau ? Non.

Coupez

Cut my finger, I will giue you leaue,
and I will not repent, neither any for me.
You are an hardy man, you go
to the battell after the blowes are giuen.
George, lend me your knife.
It is not sharpe: it cutteth nothing:
it is blunt: I will go whet it.
Giue it me, I will make it cut well.
Gossip, I thinke that you are yet
fasting, seeing you so pale.
What should I fast so long? I cannot
surely: I dranke this morning a draught
of malmesey, with a little toste:
I haue drunke also some muscadell.
Elizabeth, take all away: giue vs the
fruit.
Sirs, will you eate of a
Pike with a high Dutch sauce?
what say you of a stewed Carpe?
Oh Sir, it is too much: it would be excesse:
besides, you will put your selfe to too
great cost: let vs spare for the poore.
Care you not for the charges,
it is dressed: set them vpon the bord,
and eate of it who will, without sparing.
I thinke that this carpe was an
elle long: is it of your pond?

And

Coupez mon doigt, je vous en baille congé: et ſi ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous eſtes vn homme hardy : vous allez à la bataille quand les coups ſont donnez.

George, preſtez moy voſtre couteau.

Il n'eſt pas aigu : il ne coupe rien: il eſt rebouché : je le vay eſguïſer.

Baillez le moy, je le feray bien trenchér.

Commere, je penſe que vous eſtes encore à jeun, vous voyant ſi paſle.

Comment, jeuſneroye-je ſi tard ? je ne ſçaurroye certes: j'ay beu à ce matin vn traict de marvoiſie, avec vne petite roſtie : j'ay beu auſſi du Muſcadel.

Iſabeau, oſtes tout cecy : baillez nous le deſſert : la deſſerte : le fruict : apportez l'iſſuë

Meſſieurs, voulez vous manger d'vn brochet à la ſaulce d'Allemagne ? que dites vous d'vne carpe à l'eſtuvée ?

Ah Monſieur, c'eſt trop : ce ſeroit exces : et puis, vous vous mettriez en trop grands frais : eſpargnons pour les poures.

Ne vous ſouciez pas des deſpens : il eſt dreſſé : mettez les ſur la table, & qui en vouldra en mange, ſans l'eſpargner.

Ie penſe que ceſte carpe avoit vne [illegible] aulme de long : eſt elle de voſtre eſ[illegible]

Et

And that Pike, it is the greatest and biggest that euer I saw: looke on this whiting

Now serue the fruite, lay here those rosted peare, and the scraped cheese, set those apples lower, can you not: they be pepins, as it seemeth to me: did you neuer see a fairer pepin,

I hold a penny.

that it commeth out of Normandie.

No, no, it is growen in England. These tarts be cold, and the egge-pies also. Mistresse, will you haue some cake? truly it is but dough: I would that the Baker had bene baked when he did heate the oven.

But so it is, that this weather should warme him to heate his oven well. for it very cold, it snoweth and freeseth altogether: but the fault is small.

It did raine now: Henry, go fetch some wood, and make a good fire: bring a bushell of coales. Well maister.

Of Musicke.

RDwland, shall we haue a song? Yes indeed Sir: where be your bookes of Musicke? for they be the best corrected.

That be in my chest: Katherin, take the key of my closet, you find it

Et ce brochet, ceſt le plus grand et gros que je vey jamais : regardez ce merlan.

Servez maintenant le fruict : mettez icy ces poires roſties, & le fourmage graté mettez ces pommes plus bas, ne ſçauriez vous ce ſont pommes de capendu, ce me ſemble : veiſtes vous jamais plus beau capendu ?

Ie mettray vn denier : je gageray vn denier qu'il vient de Normandie.

Non, non, il eſt creu en Angleterre. Ces tartes ſont froides, et ces flans auſſi : Madame, voulez vous du gaſteau ? certes ce n'eſt que paſté : je vouldroye que le fournier euſt eſté cuict, quand il chauffa le four.

Si eſt-ce que ce temps le debvoit admoneſter de bien chauffer ſon four car il fait bien froid : il neige et gele tout enſemble : mais la faulte eſt petite.

Il pleuvoit maintenant. Henry, allez querir du bois, et faites bon feu : apportez vn boiſſeau de charbons. Bien mon maiſtre.

De la Muſique.

ROland, aurons nous vne chanſon ? Ouy dea Monſieur : où ſont vos livres de muſique ? car ce ſont les plus correctez.

Ilz ſont en mon coffre : Katherine, prenez la clef de mon contoir, vous la trouverez

in a little Till at the left hand:
behold, there be faire songs in
foure parts. Who shall sing with me?
You shall haue company enough: Dauid
shall beare the base: John the Tenor,
James the treble, and I will kéep measure.
Let vs begin: James take your tune:
go to: for what do you tarry?
I haue but a rest. I am ready.
Rowland, drinke afore you begin,
you will sing with a better courage.
It is well sayd, giue me some white wine,
that will cause me to sing clearer.
You must drinke gréene wine. Yea truly,
to cause me to lose my voyce. (downe
Oh sée what a funnell! for he hath powred
a quart of wine without any taking
of his breath: oh what a fellow!
I should not be a singing mã, except I could
drinke well: and for feare we should haue
the throte dry, we wet the mouth
often: and among vs singers,
we haue a good receipt
for to be neuer dry: will you know it?
what is it I pray you? I would
fáine learne it, but with small cost.
I will teach it vnto you for a quart
of wine: is not that good cheape?

en vn petit eſcrin à la main gauche? regardez voilà de belles chanſons à quatre parties. Qui chantera avec moy?

Vous aurez compagnie aſſez: David ſera la baſſe-contre: Iehan la teneur: et Iacques le deſſus: et je garderay la ſuite.

Commençons: Iacques, prenez voſtre ton? or ſus: qu'attendez vous? que vous fault-il?

Ie n'ay qu'vn ſouſpir. Ie ſuis tout preſt.

Roland, beuvez devant que commencer, vous chanterez de meilleur courage.

C'eſt bien dict: donnez moy du vin blanc: cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du mouſt. Voire, pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir il a: il a avallé vn quarte de vin ſans reprendre ſont halaine: ah quel compagnon!

Ie ne ſeroye pas chantre, ſi je ne beuvoye bien: et de peur que nous n'ayons le goſier ſec, nous mouillons la bouche ſouvent: et entre nous aultres chantres, nous avons vne bonne recepte pour n'avoir jamais ſoif: la voulez vous ſçavoir?

Quelle eſt elle je vous prie? Ie la vouldroye bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Ie la vous enſeigneray pour vne quarte de vin, n'eſt-ce pas bon marché?

Truly thou shalt haue two quarts, and giue it me in writing: shall I haue it? You néede no writing in that: you will remember it well enough by heart.

Say then I pray thée, but without guile.

For to quench well the thirst, one must drinke often, and long draughts.

Is that the receit? go, go, with a murraine: I know that aboue ten yeares ago, yea twelue.

I could not giue you better physicke, then the same which I take for my selfe: and it is all that I can doe.

Thou hast a conscience as large as a gray Friers steéue: if I should do that, I should haue the dropsie, with all the names in it, before a moneths end.

And I, if I should not drinke, I should become as drie as a gammon of bacon hung in a chimney: therefore your nature and mine be contrary: and as I perceiue, you cannot tell the song which beginneth, I had rather goe without hosen, then forbeare drinking: how do you like it?

I pray thee let vs haue it. With all my heart: I go to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow.

Leonard

Vrayement tu en auras deux,
et baille la moy par eſcript, l'auray-je ?
Il ne vous faut point d'eſcript en cela : vous
la retiendrez bien par cœur.
Di dont je te prie, mais ſans tromperie.
Pour bien eſtancher la ſoif, il faut
boire ſouvent, et à long traicts.
Cela eſt-ce ta recepte ? et va, va,
les fiebvres quartaines : je ſçay cela
il y a plus de dix ans, voire douze.
Ie ne vous ſçauroye bailler meilleure
medecine, que celle que je prends pour
moy-meſme : & c'eſt tout ce que je peux (faire.
Tu as la conſcience large comme la
manche d'vn cordelier : ſi je faiſoye cela,
je deviendroye hydropique, avec tous
les noms en icelle, devant qu'il fuſt vn moys.
Et moy, ſi je ne beuvoye, je deviendroye
auſſi ſec qu'vn jambon qu'on a pendu
en la cheminée : parquoy voſtre
nature & la mienne ſont contraires :
et comme j'apperçoy, vous ne ſçavez pas
la chanſon qui ſe commence,
I'aimeroye mieulx aller ſans chauſſes
que ne boire point : que vous enſemble ?
Ie te prie ayons la. De bien bon
cœur : Ie la vay querir en ma chambre.
Certes c'eſt vn jo yeux compagnon.

Leonard, are the chestnuts rosted?
Yea, Sir. Giue them vpon the bord.
Henry, rise, and your sister also:
what, you kéepe table as long
as we? Serue here, and sée whether
any thing wanteth vpon the bord.
But I pray you cut that chéese:
you doe not make good chéere:
you are not merry: this musicke doth not
make you merry: go to, let vs laugh.
Yes forsooth: truly I take in it
as great delight as any of you
There is a good song: I doe maruell
who hath made it: doe you know?
It is the maister of the Children
of the Quéenes Chappell, a great musitian.
What is his name?
Maister Edward. Is he aliue?
I heard say that he was dead.
It is already a good while ago: it is at
the least fiue yeares and a halfe, or more.
Truly it is pittie: he was a man
of a good wit, a good Poet, a good fellow,
and a great player of playes.
Well, he is gone before, we shall
follow him hereafter. faire and soft,
when it shall please God.

Let

Leonard, les marrons ſont ilz cuicts?

Ouy, Monſieur. Baillez les ſur la table.

Henry, levez vous et voſtre ſœur auſſi: comment? vous tenez auſſi longuement à table que nous? Servez icy, & regardez s'il ne faut rien ſur la table.

Mais je vous prie entamez ce fourmage: vous ne faites point bonne chere: vous n'eſtes pas joyeux: ceſte muſique ne vous reſjouit point: or ſus, rions.

Pardonnez moy: certes j'ay prends autant grand plaiſir, qu'aucun de vous.

Voila vne belle chanſon: je me'ſmerveille qui l'a faite, le ſçavez vous?

C'eſt le maiſtre des enfans de cœur de la chappelle de la Royne, grand muſicien.

Quel eſt ſon nom? comment s'appelle-il? comment l'appelle on?

Maiſtre Edouârd. Eſt-il en vie? I'avoye ouï dire qu'il eſtoit mort.

Il y a ja long temps: il y a pour le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'eſt dommage: il eſtoit homme de bon eſprit, vn bon poëte: bon compagnon & vn grand jouëur de farſes.

Or bien, il s'en eſt allé devant, nous le ſuyvrons cy apres, tout à loiſir, quand il plaira à Dieu.

Let vs speake of the quicke, and leaue the dead.

Giue me that sheepes cheese: will you haue of this French Angelot? it is yet greene.

It is more dainty, as men do say: not withstanding I loue it not, because it is so fat: it is but butter and creame.

Take then of this parmison, or of this holland cheese: hold sweete butter.

Where is my Lackey? I did send him to fetch some Rhenish wine, and I thinke that he lyeth by the way in the myre.

Ye is come againe: he dryeth him selfe in the kitchin, because he is wet.

Doth it raine? No Sir, but it snoweth, haileth, and bloweth hard.

I dare lay that he hath played with snow balles by the way.

I drinke vnto all the company: thanking you that you haue shewed vnto me so much courtesie, as to haue come to my house: I am sorry that I am not able to make you better cheere: but another time will come.

We do thanke you, Sir: what better cheere could you wish?

Take away the boord, and call the children to say grace: where be they?

George,

Parlons des vifs, et laiſſons les morts.

Donnez moy ce fourmage de brebis : voulez vous de c'eſt angelot de France ? il eſt encore tout frais.

Il en eſt plus friand, comme l'on dit : toutes-fois je ne l'ayme pas, acauſe qu'il eſt ſi gras : ce n'eſt que beurre et creſme.

Taſtez donc de ce parmeſan, ou de ce fourmage d'Hollande : tenez du beurre (frais.

Où eſt mon lacquay ? Ie l'avoye envoyé querir du vin de Ryn, et je penſe qu'il eſt demeuré en chemin en vn bourbier.

Il eſt de retour : il ſe ſeiche en la cuiſine, acauſe qu'il eſt tout mouillé.

Pleut-il ? Non Monſieur, mais il neige, greſle, & vente fort.

Ie gageray qu'il a joué aux pelotons de neige par le chemin.

Ie boy à toute la compagnie ; vous remerciant de m'avoir fait tant d'honneur que d'eſtre venus à ma maiſon : je ſuy marry que je n'ay pas le moyen de vous faire meilleure chere : mais vne autre fois vien- (dra.

Nous vous remercions, Monſieur ; quelle meilleure chere ſçauriez vous ſouhaiter ?

Oſtez la table : & appellez les enfans pour dire graces, où ſont ilz ?

George,

George, take away this dish, can you not
I cannot reach it. Stand away:
you can do nothing: you are good
but to play, drinke, eate and sleepe.
Father doth it please you ỹ I say grace?
Tarrie yet a litle, that all be taken away:
now say, and without misse.
Eternall Father, &c.
Now rehearse some faire saying
or sentence, that we may see
what you haue learned for your money.
What shall I say father? a sentence,
a prouerbe, a fable, a parrodore,
an epigram, or an apophthegme?
Say what you list, briefe and short.
For one pleasure, a thousand sorrowes.
It is very well and truly sayd:
you are a faire child, and of great hope:
come nére to me,
that I may reason with you: feare not:
What booke doe you reade at schole?
My Maister readeth vnto vs
Terence, and Virgill, Sir, and other bookes.
Who is the captaine of your schole?
H.S. the best learned.
I know his father and mother very well:
he is a good gentleman truly.
Now, haue you talked long enough

with

George, oſtez ce plat, ne ſçauriez vous ? Ie n'y peux advenir. Oſtez vous : vous ne ſçavez rien faire : vous n'eſtes bon qu' à jouër, boire, manger, et dormir.

Mon pere, vous plaiſt-il que je die graces ?

Attendez encore vn peù que tout ſoit oſté : dites maintenant, & ſans faillir.

Pere Eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau diction ou ſentence, afin que nous voyons que vous avez apprins pour voſtre argent.

Que diray-je mon pere : vne ſentence ? vn prouerbe, vne fable, vn paradoxe, vne epigramme, ou apophthegme ?

Dites ce que vous vouldrez, briefet court.

Pour vn Plaſir, mille douleurs.

C'eſt treſbien & veritablement dict : vous eſtes vn beau filz, & de grande eſpe- (rance : approchez vous vn peu de moy. afin que je deviſe avec vous : ne craignez point Quel livre liſez vous a l'eſchole ?

Mon maiſtre nous lit Terence, et Virgile, Sire, et autres livres.

Qui eſt le capitaine de voſtre eſchole ?

H. S. le plus ſçavant.

Ie cognoy fort bien ſon pere et ſa mere : c'eſt vn honneſte gentil-homme certes.

Or ſus, avez vous aſſez deviſé

avec

with that boy: let vs wash after dinner:
let vs wash all together I pray you:
Gentlewoman, come nére:
you are very strange: I pray you
be as bold here, as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I haue,
and you shall doe me pleasure indeede.

I thanke you with all my heart:
I know not when I shall be able
to recompence you of such courtesie
which you shew me dayly:
I am heere ordinarily at dinner
and supper.

I am ashamed truly.

Gentlewoman it pleaseth you to say so:
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let vs goe to the aye of the fire,
I beginne to ware cold: gossip,
what doe you there? why come you not
neare the fire? page, where are you?
lay you a fagot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney
on fire: except you take héed.

I will not (my she loue) for it is therein
already: at the worst it is a fine.

It is time to depart, for they haue rong

twice

avec ce garçon ? lavons apres diſner :
lavons tous enſemble je vous prie :
Madamoiſelle, approchez vous :
vous eſtes fort eſtrange : je vous prie
ſoyez auſſi privée ceans comme ſi vous
eſtiez en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous :
n'eſpargnez choſe qne j'aye,
& vous me ferez plaſir, aſſeurément.

Je vous remercie de bien bon cœur :
je ne ſçay quand j'auray le moyen
de vous recompenſer, de tant de courtoiſie
que vous me monſtrez journellement ;
je ſuy ceans ordinairement à diſner
et ſoupper.

I'en ay grand honte, certes.

Madamoiſelle, il vous plaiſt de dire ainſi
vous ne ſçauriez venir ſi ſouvent,
que vous ne ſoyez encore la mieulx venuë :
allons prendre l'air du feu :
je commence d'avoir froid : compere,
que faites vous là ? que ne vous approchez
vous du feu ? page, où eſtes vous
mettez encore vn fagot au feu : ſouflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, ſi vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amye : car il y eſt
deſia : au pis aller, c'eſt vne amende.

Il eſt temps de partir, car on a ſonné

deux

twise to euening prayers: shall we goe?

Haue you so great hast, let vs warme vs first, and then we will goe all together, and lively.

By your leaue: we will take our leaue of you: thanking you heartily for our good chéere.

Will you be gone in good earnest?

Yea if it please you: it is time.

As it shall please you: ye are frée.

God giue you a good and long life, Sir, and all the company.

A good and long life God giue vnto you.

God be with you gossip, till we sée you.

They be gone; let vs follow them.

God be their guide to the vintage, and they shall eate ripe grapes.

For to aske the way.

GOD saue you maister John.

Sir, God giue you a good and long life

How doth your health since that I saw you? So, so.

Me thinketh that you are not so well as you were wont, or I am deceiued.

How know you that?

By your face, which is so pale.

deux fois à veſpres : irons nous?

Avez vous ſi grand haſte? chauffons nous bien premierement, et puis nous irons tous enſemble, et de hait.

Ne vous deſplaiſe : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cœur de noſtre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon eſcient?

Ouy, s'il vous plaiſt-il eſt temps.

Comme il vous plaira : vous eſtes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue, Monſieur, & a toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu commere, juſques au reuoir.

Ilz s'en ſont allez : ſuyvons les.

Dieu les conduiſe en vandanges, et ilz mangeront des raiſins meurs.

Pour demander le chemin.

DIeu vous gard, maiſtre Iehan. (longue

Monſieur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la ſanté deſpuis que je ne vous vei? Tellement quellement.

Il me ſemb'e que vous ne vous portez pas ſi bien comme vous ſouliez, ou je me trompe

A quoy l'appercevez vous?

A voſtre face, qui eſt ſi paſle.

I haue had fiue or sixe fits of an ague, which hath much weakened me, and hath taken away all my stomacke.

It is an euill sickneſſe.

Whither ride you so softly?

To London, to Bartholomew Faire.

And I also: if it pleaſe you we will go together, for better assurance.

It pleaseth me very well: but you ride a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will, it is all one to me, for my horse ambleth very easily, whereby I doe the bett r.

And mine doth trot too hard, and worse for me: now let vs goe in Gods name.

Who be they that doe goe before vs?

I know them not truly: they be Marchants: let vs pricke our horses for to ouertake them, for I am afraid that we be out of our way.

We be not, be not afraid: yet it is good to aske it.

Aske of that shepheardeſſe.

My thee-friend, where is the right way hence to N? Right before you Sir: turning neither on the right neither on the left hand, till you come to an high Elme tree, then turne on the left.

How

I'ay eu cinq ou ſix acces de fiebvre qui m'ont fort debilité et : m'ont oſté tout appetit.

C'eſt vne mauluaiſe maladie : où chevauchez vous ſi bellement ?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy auſſi : ſi vous voulez, nous irons enſemble, pour plus grande aſſeurance.

Il me plaist fort bien: mais vous chevauchez vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira, ce m'eſt tout vn, car mon cheval amble bien aiſément, dont je m'en trouve mieux.

Et le mien trotte trop dur : et pis pour moy : or allons de par Dieu.

Qui ſont ceulx-là qui vont devant nous?

Ie ne les cognoy pas certes : ce ſont marchans : piquons vn peu pour les attaindre, car j'ay peur que nous ne ſoyons hors de noſtre chemin.

Nous ne ſommes, n'ayez pas peur : toutesfois il eſt bon de le demander.

Demandes-le à ceſte bergere.

M'amye, où eſt le droit chemin d'icy à N ? Tout droit devant vous, monſieur ne vous forvoyant ny à dextre ny à ſeneſtre, juſques à ce que vous veniez à vn hault orme, alors tournez à gauches.

How many miles haue we hence
to the next village? tell me without lying.

Two miles and a halfe, and a little more.

Now let vs go at leisure, for I am
out of doubt: I see the tree whereof
she hath told vs: it is very dustie:
the dust doth put out mine eyes.

Take this taffeta to hold
before your face, and it will
keepe you from the dust and sunne

It is not need, for the sunne
goeth downe: therefore I am afraid that
we come not by day light vnto the towne.

Yes forsooth: but the worst is, that this
way is dangerous because of theeues:
they did rob the other day a rich Marchant
at that side of the tree, as they say:
which maketh me afraid to be robbed
except we take heed.

I see the steeple of the towne, or a tower
if I be not deceiued: let vs take courage.

It will be late before we come thither:
I doubt that we may not enter in.

Yes forsooth: they do not shut the
gates before nine at the least.
It is the better, for I would
not gladly lie in the suburbes.

For I too. Let vs aske of these folkes

for

Quantes lieuës avons nous d'icy au prochain village? dites ſans mentir.

Deux lieuës et vn peu plus.

Allons maintenant a l'aiſe, car je ſuy hors de doubte: j'apperçoy l'arbre de qui elle nous a parlé: il fait bien pouldreus: la pouldre me creve les yeux.

Prenez ce taffetas pour mettre devant voſtre face, et il vous gardera de la pouldre et du ſoleil

Il n'en eſt pas beſoin, car le ſoleil s'en va coucher: parquoy j'ay peur que nous ne ſoyons pas de jour a la ville.

Sauf voſtre grace, mais le pis eſt, que ce chemin eſt dangereux a cauſe des brigands: on deſtrouſſa l'autre jour vn riche marchant au coſté de ceſt arbre, comme lon dit: ce qui me fait avoir peur d'eſtre devaliſé ſi nous ne nous donnons garde.

Ie voy le clocher de la ville, ou vne tour ſi je ne ſuy deceu: prenons courage.

Il ſera tard devant que nous venions la: je doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy: on ne ferme pas les portes devant neuf heures, pour le moins.

Tant mieulx vault, car je ne vouldroye pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ny moy auſſi. Demandons a ces gens

for the best Inne of this towne:
Take no care for that:
I know well the best lodging in the towne:
it is the Swan, at the great market place,
right our against the Crosse, or the Crane.
Let vs make hast I pray you,
for they draw the drawing bridge.
I am so weary, that I cannot
go further: furthermore.
my horse halteth, I doe thinke that a naile
doth pricke him, or is hurt vpon the backe:
and besides, this pauement is so hard,
that it bruseth me altogether.
Let vs enter in then.

To aske lodging.

GOD saue you, my friend.
God giue you a good euening, Sir.
Shall wee lodge here within for this night?
Yes for soth Sir: how many be you?
We be ten of a company.
We haue lodging enough for three times
as many: light downe when it
will please you: you shall be well vsed.
Haue you a good stable, good hay,
good oates, and good litter? but aboue all,
haue you good wine? and all will be well.

The

pour la meilleure hoſtelerie de ceſte ville.

Ne vous eſmayez point pour cela: je ſçay bien le meilleur logis de la ville? c'eſt au cygne, en la place du grand marché vis a vis de la croix, ou de la grue.

Haſtons nous vn peu je vous prie, car on leve le pont-levis.

Ie ſuy tant las, que je ne ſçauroye paſſer plus oultre: outre-plus, mon cheval cloche, je penſe qu'il eſt encloué, ou bleſſé ſur le doz: et puis: ce pavé eſt tant dur qu'il me briſe tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander logis.

DIeu vous gard mon amy.

Dieu vous doint bon ſoir, Monſieur. Logerons nous ceans pour ceſte nuict?

Ouy dea, Monſieur: combien eſtes vous?

Nous ſommes dix de troupe.

Nous avons aſſez de logis pour trois fois autant: deſcendez quand il vous plaira; vous ſerez bien traitez.

Avez vous bonne eſtable, bon foin, bonne avoine, et bonne litiere? mais ſur tout avez vous de bon vin? & tout ira bien.

The beſt in the towne, you ſhall taſt of it
Haue you any thing to eate,
Sir, light downe onelie,
you ſhall lacke nothing, truſt me.
Vſe vs well, for we be wearie,
and halfe dead by hunger and thirſt.
Sirs, you ſhall be verie well vſed,
and your horſes alſo, doubt not of it.
It is well ſaid, rub well my horſe
when you haue taken off his ſaddle:
vndo his taile: giue vnto him good
litter: take his halter which is in the
purſe of the ſaddle: if he hath none,
buy you one, and then I will reſtore you
your money, and ſomewhat to drinke.
Sir, there ſhall be no fault:
hath your horſe drunke? ſhall I water him?
No, doe not water him ſo ſoone,
for he is yet too hot: you
would cauſe him to take the Glanders:
walke him a little, and when he
hath eaten ſomewhat, you ſhall
bring him to the water ſide: ſee if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the ſaddle bow: pull of my boots,
and make them cleane, then put my
bote hoſe and my ſpurres within.

If

Le meilleur de la ville : vous en gouſterez.

Avez vous quelque choſe a manger ?

Monſieur, deſcendez ſeulemeut, (moy. car vous n'aurez faute de rien, fiez vous en Traitez nous bien, car nous ſommes laſſez, & demy m'orts de faim et de ſoif.

Meſſieurs, vous ſerez bien traitez, et vos chevaulx auſſi, n'en doubtez point.

C'eſt bien dict : frottez bien mon cheval quand vous l'aurez deſſelé : deſtrouſſez ſa queuë : faites luy bonne litiere : prenez ſon licol qui eſt en la bourſe de la ſelle : s'il n'en a point, achetez en vn, et puis je vous vrendray voſtre argent, et ſi aurez voſtre vin.

Monſieur, il n'y aura point de faulte ? voſtre cheval a-il beu ? l'abreuveray-je ?

Non, ne l'abreuvez pas ſi toſt, car il eſt encore trop chaud : vous luy feriez prendre les avives : pourmenes-le vn petit, & quand il aura mangé quelque peu, vous le menerez á l'abreuvoir : regardez ſi les ſangles ne ſont point rompuës ; apportez ma bougette qui pend á l'arçon de la ſelle : tirez mes bottes, & nettoyez les, puis mettez mes tricouſes & mes eſperons dedans.

It shall done: doth it please you now to come to supper? thou sayest well: thou art a good fellow: go to, let us go: I am readie: go to, let us wash hands; we shall not sup except we haue it.

I goe to supper to the towne: if any bodie aske after me, you shall finde me at the Treasure house: or else tell them that I will come strait after supper: hearken, to morrow morning before you water my horse, bring him to the Smith, and let him take heede for pricking him. Sirs, doe not forget to drinke to me, and I will pledge you all: doe you heare?

Truly you are to blame, to breake such good company: it is well done by you.

There is no remedie, I will keepe you company to morrow all the day long.

What folkes be there within?

They be guests. Of what countrey?

They be Londoners: will it please you to sup with them? It is all one to vs.

Much good may it doe you Sirs.

God a mercy mine host.

I pray make good cheare, and spare not the wine, it is hot: Drawer; draw a pint of claret wine,

that

Il ſera fait : vous plaiſt-il maintenant venir ſouper ? Tu dis bien : tu es bon compagnon : or ſus, allons : je ſuy tout preſt : ça, lavons les mains : car nous ne ſouperons pas, ſi nous ne l'avons.

Ie m'en vay ſouper à la ville : ſi quelcun me demande, vous me trouverez en la maiſon du threſorier : ou bien dites leur, que je reviendray incontinent apres ſouper eſcoutez, demain au matin devant que d'abreuver mon cheval, menez le au mareſchal, et qu'il ſe donne garde de l'enclouër. Meſſieurs, n'oubliez pas de boire à moy, & je vous plegeray tous : oyez vous ?

Certes vous avez grand tort, de rompre ſi bonne compagnie : eſt-ce bien fait à vous ?

Il n'y a remede, je vous tiendray compagnie demain tout le jour.

Quels gens y a-il là dedans ?

Ce ſont hoſtes. D'où ſont ils ?

De Londres : vous plaiſt-il ſouper avec eulx ? Ce nous eſt tout vn.

Bon prou vous face Meſſieurs.

Grand mercy mon hoſte :

Ie vous prie faites bonne chere et n'eſpargnez pas le vin, car il fait chaud : Sommelier, tirez vne pinte de vin claret, pour

that they may taste of it:
My guests, how do you like this wine?
hath it not { a good taste? / a faire coulour?
what doth it lacke? is it not worth the drinking? tell me your mind.

It is faire and good where is my hostesse
She will come anone: make good chære in ỹ meane time of such things as you haue: you shalbe better entertained another time.

We be very well mine host,
we thanke you of your courtesie.

Sir, I drinke to you, carouse,
I loue it of your hand, mine host, I pledge you with all my heart, and liuelie.

Sir, will it please you to giue me leaue to drinke to you? Sir I drinke to you.

I thanke you an hundred thousand times
I thinke I haue seene you sometime, but I doe not remember well where: me thinketh to be at M.

Yea truelie: I am of London.

It will not displease you if I aske your name let it not be any displeasure unto you if I aske your name: shall I be so bold as to aske your name?

How doe men call you?

pour leur en donner à taſter :
Mes hoſtes, que vous ſemble de ce vin ?
n'a-il pas { bon gouſt ? / belle couleur ?
que luy faut-il ? ne vault-il pas bien
le boire ? dites m'en voſtre advis.

Il eſt beau et bon : où eſt mon hoſteſſe ?

Elle viendra incontinent : faites cependãt
bonne chere de ce que vous avez :
vous ſerez mieulx traitez vne aultre fois.

Nous ſommes treſ-bien mon hoſte,
nous vous remercions, de voſtre gentileſſe.

Monſieur, je boy à vous d'autant.

Ie l'ayne de vous mon hoſte : je vous
pleigeray de bon cœur, & de hait.

Monſieur, vous plaiſt-il me donner congé
de boire à vous ? Monſieur, je boy à vous

Ie vous remercie cent mille fois.

Il me ſemble que je vous ay veu
d'aultre fois, mais il ne me ſouvient pas
bonnement où : il m'eſt advis que c'eſt à N.

Ouy certes je ſuy de Londres.

Il ne vous deſplaira pas ſi je demande
voſtre nom : ne vous deſplaiſe ſi je
demande voſtre nom : ſeray-je
ſi hardy de demander voſtre nom :

Comment vous appelle-on ?

Comment

What is you name?

Sampson: I am called Sampson. men doe call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Marches.

You say true: I know you very well: how doth you health?

As you see. How doe you?

As your friend: ready to do you pleasure: ready to do you seruice.

I thanke you of your good will: from whence come you now?

From beyound the sea: from Fraunce, out of Flaunders: from high Dutchland.

What newes in France?

Truly none good. How so?

The ciuill warre is there so enflamed, that the father is against the, sonne and the sonne against the father: and are so mad, that they draw their swords against their proper bowels.

God preserue vs from ciuell warres, for it is an euill scourge. Is that true, which I haue heard long since?

What Sir? That they haue done such a great murther in Paris?

That know I not: when came the newes? Fortnight by a post.

Comment vous appellez vous?

Sampſon: je m'appelle Sampſon: on m'appelle Sampſon.

De quel lignage eſtes vous?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray: je vous cognoy fort bien:

comment ſe porte la ſanté: (vous?

Comme vous voyez. Comment vous portez

Comme voſtre amy: preſt à vous faire plaiſir: preſt à vous faire ſervice.

Ie vous remercie de voſtre bon vouloir: d'où venez vous maintenant?

De delà la mer: de France: de Flandres D'Allemagne

Que dit-on de nouveau en France?

Certes rien de bon Comment cela?

La guerre civile y eſt tellement enflāmée, que le pere eſt contre le filz, & le filz contre le pere: & ſont tellement forcenez, qu'ilz deſgainent leurs eſpees contre leurs propres entrailles

Dieu nous preſerve de la guerre civile car c'eſt vn mauvais fleau, eſt-il vray ce que j'ay ouï dire ny à pas long temps?

Quoy Monſieur? Qu'on a fait vn ſi grand meurtre à Paris?

Cela ne ſçay-je pas: quand vindrent les nouvelles? hier ſoir par vn poſte.

O immortall God, how men be vnconstant! well, one must haue patience: we shall haue peace and rest, when it shall please that good God.

What newes do men report in this town?
What newes do you heare?
What good do men say?
What newes say you?
What newes? All goeth well.
I know no newes: nothing but good.

To go to bed.

SIrs, by your leaue,
I am somewhat ill at ease.
Sir, if you be ill at ease,
go and take your rest: your chamber is ready: Jane, make a good fire in his chamber, and let him lacke nothing.

My she friend, is my bed ready?
is it good? Yea, Sir. See that it bée a good feather-bed: the sheets be all cleane, and the pillow-bére.

Pull off my hosen, and warme well my bed, for I am verie ill at ease: I shake as a leafe vpon the trée: warme my kerchiefe, and binde my head well: soft, you tie it

O Dieu immortel, que les hommes ſont inconſtans ! bien, il faut avoir patience : nous aurons la paix et repoz. quand il plaira a ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceſte ville ?
Quoyez vous de nouveau ? (bon ?
Que dit-on de bon? que dites vous de
Que dites vous de nouveau ?
Quelles nouvelles ? Tout va bien.
Ie ne ſçay rien de nouveau : rien que bon.

Pour aller au lict

MEſſieurs, ne vous deſplaise,
Ie me trouve vn peu mal.

Monſieur, ſi vous vous trouvez mal, allez vous en repoſer : voſtre chambre eſt preſte : Iehanne, faites bon feu en ſa chambre, & qu'il ne luy manque rien,

M'amye, mon liçt eſt-il faiçt ? eſt il bon ? Ouy, Monſieur. Voyez que ceſt vn bon liçt de plume : les linceulx ſont tout blanҫs, et la taye d'oreiller.

Tires mes chauſſes, et baſſinez bien mon liçt, car je ſuy bien mal diſpoſé : je tremble comme la feuille ſur l'arbre ? chauffez mon couvre-chef, et me ſerrez bien la teſte : holla, vous ſerrez

trop

to hard, bring me a pillow,
and couer me well: draw the curtaines,
and pin them with a pin:
where is the chamberpot? where is the
draught? where be the priuies?
where be the iakes? shew them the boy.

Follow me Lackey, and I will
shew you the way: goe vp
straight: you shall find them
at the right hand: if you see them not,
you will smell them well enough.
Sir, doe you lacke any thing else?
are you well? are you at your ease?

Yea, my she friend: put out the candle,
and come neare to me.

I will put it out when I am out
of the chamber: what is your pleasure?
are you not well enough yet?

I haue my head to low: lift vp a little
the bolster, I cannot lie so low:
my she friend, kisse me once,
and I will sleepe the better.

Sleepe, sleepe, you are not sicke,
seeing that you speake of kissing:
rather to die, then to kisse vnchastly
a man in his bed, neither in other place:
take your rest in Gods name: God giue
you good night, and good rest.

trop fort : apportez moy vn oreiller, et me couvrez bien : tirez les courtines, et les attachez d'vne eſpingle : où eſt l'vrinal ? où eſt la chambre baſſe ? où ſont les privez ? où ſont les retraits, monſtrez les au garçon,

Suivez moy lacquay, & je vous monſtreray le chemin : montez la hault tout droite : vous les trouverez à la main droit : ſi vous ne les voyez, vous les ſentirez bien.

Monſieur, ne vous faut-il aultre choſe ? eſtes vous bien ? eſtes vous à voſtre aiſe ?

Ouy m'amye, eſtaingnes la chandelle, et approchez vous vn peu de moy.

Ie l'eſtaindray quand je ſeray hors de la chambre : que vous plaiſt-il ? n'eſtes vous point encor bien ? I'ay la teſte trop baſſe haulſez vn peu le traverſain, je ne ſçauroy coucher ſi bas : m'amye, baiſez moy vne fois, & j'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'eſtes pas malade, puis que vous parlez de baiſer : plus-toſt mourir que de baiſer impudiquement vn homme en ſon lict, ny aultre part. Demeurez repoſez de par Dieu : Dieu vous doint bonne nuict & bon repoz.

I thanke you faire maiden.

The riſing in the morning.

HO, ſhall we riſe? is it not time to riſe? what is it a clocke?

It is one of the clocke: it is two, &c.

Boy, bring ſome light, quicke: make ſome fire, that we may riſe.

Crie more loud, he heareth you not.

Here I am ſir, what is your pleaſure? it is not day light yet a good while: you may well ſléepe two good houres before it be day.

Go, go, kindle the fire: thou wilt make vs as ſluggiſh and as good huſbands as thou art: drie my ſhirt that I may riſe: let him tarrie in bed that liſteth, as for me, I haue too much buſineſſe. Where is the horſe-kéeper? go tell him that he lead my horſe to ỹ riuer: when he hath well rubbed and curried him, combed his mane, ſadled, and truſt his taile, that he ſtill let him drinke well, and then let him giue him a pecke and a halfe of oates: go buy me a dozen of ſilke points. The eylet holes of my hoſen are broken: lend me your bodkin.

Are you vp ſir? Yea;

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu, nous leverons nous? n'eſt-il pas temps de lever? quelle heure eſt-il?

Il eſt vne heure: il eſt deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viſte: fais du feu que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monſieur, que vous plaiſt-il? il n'eſt pas encore jour de long temps: vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il ſoit jour.

Va, va, allume le feu: tu nous veux faire auſſi pareſſeux, & auſſi bons meſnagers que toy: ſeiche ma chemiſe que je me leve: demeure au liçt qui vouldra, quant à moy j'ay trop d'affaires. Où eſt le palefrenier? allez luy dire qu'il meine mon cheval à la riviere: quand il l'aura bien frotté & eſtrillé, (viere peigné les crins, ſellé, & trouſſé ſa queuë, qu'il le laiſſe bien boire, & puis qu'il luy baille vn picotin et demy d'avoine: allez moy achepter vne douzaine d'eſguillettes de ſoye. Les oeillets de mes chauſſes ſont rompus: preſtez moy voſtre pinçon.

Eſtes vous debout Monſieur? Ouy.

is it not time? Is it not late?
the Marchants haue not yet opened
their shops, neither vnfolded their
ware: make your selfe ready at ease.

We go to Church, prepare in the
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish day. How?

It is Saint Bartholomewes euen:
it is the euen of Saint N,
it is a day of fasting: it is fasting day.

I did not thinke on it trulie: I knew
not that it had been fasting day: it is all one,
prepare vs a dozen
of new laid egges rosted in the embers:
new hot cakes, and sweete butter.
Let vs go firs, are you readie?

Trulie here is a faire and rich Towne:
behold what faire streets, and faire houses:
there is a faire Temple: a faire Church:
there is a faire maiden, a faire woman,
a faire man, a faire wench.

What gentleman is that?

He is the noblest,
the hardiest,
the most honest, } of the Country.
the wisest,
the richest,

the

n'eſt-il pas temps ? Il n'eſt pas tard : les marchands n'ont pas encore ouvert leurs bouticques, ny deſployé leur marchandiſe : abillez vous à voſtre aiſe.

Nous allons à l'egliſe appreſtez tandis quelque choſe de bon pour deſjuner.

Que vous appreſteray-je ? il eſt au-jour-d'huy jour de poiſſon. Comment ?

C'eſt la veille de S. Barthelemy : c'eſt la veille de ſaint N. c'eſt jour de juſne.

Ie n'y penſoye pas certes : je ne ſçavoye pas qu'il fuſt juſne : ceſt tout vn : appreſtez nous donc vne douzaine d'œufs frais roſtis à la braiſe : des gaſteaux chauds, et du beurre frais. Allons Meſſieurs, eſtes vous preſts ?

Certes voi-cy vne belle et riche ville : voyez les belle rues et belles maiſons : voi-là vn beau temple : vne belle egliſe : voi-là vne belle fille, vne belle femme, vn bel homme, vne belle garce-

Quel gentil-homme eſt-cela ?

C'eſt le plus noble,
le plus hardy,
le plus honneſte,
le plus ſage,
le plus riche,
} du païs.

the most humble,
the most courteous,
the most liberall,
} of the Country.

What man is that?
He is the proudest,
the most couetous,
the greatest boaster,
the most iealous,
the greatest cuckold,
the greatest coward,
the most fearefull,
the poorest,
the greatest giuer
of good morrowes,
} of the Towne.

What woman is that?
She is the fairest,
the proudest,
the strongest whore,
the most honest,
the most chaste,
the worst,
the best,
the happiest,
the vnhappiest.
} of the Street.

What maiden is that?
She is not a maiden:
she is married:
she is not married:

le plus humble,
le plus courtois,
le plus liberal, } du païs :
Quel homme eſt cela?
C'eſt le plus fier,
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand jaloux,
le plus grand coqu, } de la ville.
le plus couârd,
le plus paoureux,
le plus povre,
le plus grand donneur
de bon jours.
Quelle femme eſt cela?
C'eſt la plus belle.
la plus orgueilleuſe,
la plus forte putain,
la plus honneſte,
la plus chaſte, } de la ruë
la pire,
la meilleure,
la plus heureuſe,
la plus mal-heureuſe,
Quelle fille eſt cela?
Ce n'eſt pas vne fille?
elle eſt mariée:
elle n'eſt pas mariée:

she is betrothed:
she is a widdow:
she is a good housewife:
she hath a good dowrie:
she hath a good mariage.
What hath she for her mariage?
She hath vertue and honestie:
is not that enough? Yea.
Who is here buried?
It is the Bishop of N.
There is a faire graue:
a faire and rich sepulchre: let vs
reade the Epitaph, let vs see these armes.
Now let vs returne to our lodging
to breake our fast, and then we will buy
such things as we lacke.

To buy and sell.

SIrs, what would you gladly buy?
See if I haue any thing that fitteth you:
I will sell you as good cheape
as any man within London: come in.
Haue you any kersies of Flanders
dying, or of Paris?
Yea Sir, I haue very faire and good:
the best of the Towne: yea in England:
of what colour do you lacke?

Browne,

elle eſt fiancée :
elle eſt veufve :
elle eſt bonne meſnagere :
elle a vn bon douâire :
elle a vn bon mariage.

Qu'a-elle en mariage ?

Elle a vertu & honeſteté :
n'eſt-ce pas aſſez ? Ouy.

Qui eſt icy enterré ? enſeveli ? inhumé ?

C'eſt l'eveſque de N.
Voy-là vn beau tombeau : vne belle tombe : vn beau & riche ſepulchre : liſons l'epitaphe : voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis pour deſjuner, et puis nous acheterons ce qu'il nous faut.

Pour acheter & vendre.

MEſſieurs, qu'acheteriez vous volontiers je vous feray auſſi bon marché qu'homme qui ſoit dans Londres : entrez. regardez ſi j'ay quelque choſe qui vous

Avez vous des querzeaux teinture de Flandres, ou de Paris ?

Ouy Monſieur, j'en ay de fort beaux & bons les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre : de quelle couleur en demandez vous ?

Brun

browne, gray, orenge taunsy, red, white, yellow, violet, changing, or blew? I haue of all coulours, and of all prices.

How sell you a yard of this blacke? I pray you do not ouer-sell it.

Will you but a word? it shall cost you a crowne a yard, is it not good cheape?

It is too much: I will giue foure shillings.

It is too little trulie: I should lose in it: it cost me more: take the whole peece for fiue pounds fiftéene shillings: it is but foure shillings fiue pence halfe pennie the yard; will you haue it?

It is too déere, how many yards be therein? You shall see it measured: there be xlvij. elles and a halfe, and a halfe quarter, and good measure.

I will giue fiue pounds at the last word: I haue forsaken as good as this, and better cheape by a grote in an ell, beléeue me.

You should take it: but I promise you, that except you were my customer, you should not haue it vnder fiue aounds xv. shillings sterling: but séeing it is you, I doe bate you aboue nine shillings on the peece, assuredlie: I thinke that you destre not

my

brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc, jaune, violet, changeant, ou bleu ? I'en ay de toutes couleurs, & à tous prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir ? je vous prie ne le me surfaites pas.

Ne voulez vous qu'vn mot ? il vous coustera vn escu l'aulne, n'est-ce pas bon marché ?

C'est trop : j'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes : j'y perdroye : il me couste dauantage, prenez la piece en- (tiere pour six livres seize solz : ce n'est que qnatre solz six deniers & maille l'aulne : le voulez vous avoir ?

C'st trop cher : combien y en a-il d'aulnes ? Vous le verrez mesurer : il y en a vingt sept aulnes et demie, et vn demy quartier, à bonne mesure.

I'en donneray six livres tout au dernier mot : j'en ay refusé d'aussi bon que cestui-cy, & à meilleur marché d'vn gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre : or vous promets-je que si vous n'estiez mon chalant & coustumier, vous ne l'auriez pas à moins de six livres quinze solz tournois : mais puis que c'est vous, je vous rabbats plus de neuf solz sur la piece, asseurément : je pense que vous ne voudriez pas

my losse: and trulie if you refuse it,
no man in the world shall haue it
for the price: yea if it were my Brother.

Well, you shall bate me those ten
pence, for to make a round reckoning.

I will not sticke at ten pence.

I will pay you in good gold, & of weight.

It is all one to me: white money is as
good to me as gold: but trulie
you are too hard: neuertheless,
I had rather leese in it then to send
you away: I hope that another time
I shall haue your money
sooner then another: shall I not?

Yea indeede: I will not forsake you
for another: I would I had heere
a Porter, a pack-bearer: for I
must buy many other things, and my
lodging is farre off: which irketh me.

What lacke you more?

A peece or two of Uelvet, and Chamlet.

I haue noue trulie: but go
to the next shop at the other side
of the street, and he will let
you haue it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you?
do you seeke for any good veluet, sattin,
damaske, fustian, worsted, buckrom,
sarsenet,

ma perte : et certes ſi vous le refuſez, perſonne du monde ne l'aura pour le prix : voire fuſt-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix deniers, pour faire le compte rond.

Ie ne me tiendray pas à dix deniers.

Ie vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'eſt tout vn : la monnoye m'eſt auſſi bonne que l'or : mais certes vous eſtes trop chiche : toutes-fois j'aime mieux perdre, que de vous eſconduire : j'eſpere que j'auray vne aultre fois de voſtre argent plus-toſt qu'vn aultre : n'auray-je pas ?

Ouy dea : je ne vous lairray pas pour vn aultre : je vouldroye que j'euſſe icy vn crocheteur, vn portefaix, vn faquin : car il me faut acheter beaucoup d'autres choſes, & mon logis eſt loin d'icy, ce qui me faſche.

Que vous faut-il d'avantage ? (lot,

Vne piece ou deux de veloux, & came-

Ie n'en ay point certes : mais allez à la prochaine bouticque de l'aultre coſté de la rue, & il vous fera meilleur marché pour l'amour de moy.

Monſieur, que demandez vous ? cerchez vous de bon veloux, ſatin, damas, fuſtaine, oſtade, bougran, taffetas,

ſarſenet, or any ſort of ſilke cloth? (cheap,
what will you haue? you ſhall haue good
That prentiſe hath a good tongue:
he waiteth for his maiſters profit.
Shew me a peece of blacke veluet.
Well, I will: ſee, is it not good?
did you euer ſee the like?
Haue you not better?
Yes forſooth, but it is of a greater price.
I care not what it coſteth,
if it be good, and laſteth well.
Heere is the beſt veluet which you
euer did handle.
You will make me beleeue ſo:
I haue ſeene better and worſe too;
do not vnfold it all:
I haue had the ſight of it, it ſufficeth.
There is no hurt: he which hath
vnfolded it, ſhall fold it againe well enough:
for a knaues paine is not to be ſet by.
What ſhall I pay for a yard?
Twentie ſhillings. You hold it too high.
No trulie, for it is not poſſible to
finde better, neither of a fairer colour.
Say what you will, but I will not
giue you ſo much, for it is beyond reaſon.
What will you giue for it, that I may
ſell, and haue your handſell?

taffetas, ou aulcune ſorte de drap de ſoye? que voulez vous? on vous fera bon marché.

C'eſt apprentif a bonne langue : il veille pour le profit de ſon maiſtre.

Monſtrez moy vne piece de veloux.

Bien, je le feray, regardez, n'eſt il pas bon? en veiſtes vous jamais de tel?

N'en avez vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il eſt de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couſte, pourveu qu'il ſoit bon, & de bonne durée.

Voi.cy du meilleur veloux que vous maniaſtes jamais,

Vous le me voulez faire a croire : j'en ay veu de meilleur, & de pire auſſi : ne le deſployez pas tout, j'en ay eu la veuë, cela ſuffiſt.

Il n'y a point de danger : celuy qui l'a deſployé, le repliera bien apres : peine de vilain n'eſt pour rien contée.

Que me couſtera la verge?

Vingt ſoz ſterlings. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'eſt poſſible d'en trouver de meilleur, ny de plus belle couleur

Dites ce que vous vouldrez, mais je n'en donneray pas tant, car c'eſt oultre raiſon.

Qu'en voulez vous bailler? a fin que je vende, & que j'aye voſtre eſtrene

I'eſpere

I trust that you will bring me good lucke.

I will giue seauentéene shillings at one word: shall I haue it? No trulie: I cannot afford it at that price, you know it well, one néede not to tell it you: it costeth me more then you do offer me: I should lose too much and you wish not my losse.

How sell you the two péeces together, and let vs haue but a word?

Will you haue but one word? you shall pay two and thirtie pounds, as much in one word as in an hundred: you shall not abate a halfepennie.

No, no, you are too déere: tell me the last word, and do not cause me to tarrie so long.

Sir, I haue told it you: I am a man of one word: I cannot vtter it for lesse, except I would lose.

Séeing that you are a man of one word, we must goe to other places, for you set your ware out of reason.

Go whither it will please you in Gods name: séeke for your best: I had rather another do get in it, then I should lose: yet I may assure you of one thing, that if

j'eſpere que vous m'apporterez bon heur.

I'en bailleray dix-ſept ſolz tout en vn mot : l'auray-je ? Non certes : je ne le peux vendre à ce prix, la vous le ſçavez bien, il ne le vous faut point dire : il me couſte plus que vous ne m'offrez : j'y perdroy trop, et vous ne vouldriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces enſemble ? & n'ayons qu'vne parole.

Ne voulez vous qu'vn mot ? vous en payerez trente deux livres, autant en vn mot, qu'en vn cent : vous n'en rabbatrez pas vne maille.

Non, non : vous eſtes trop cher : dites moy le dernier mot : & ne me faites pas tant tarder, demeurer, attendre.

Monſieur : je le vous ay dit : je ſuy homme d'vne parole : je ne le ſçauroye vendre à moins, ſi je n'y vouloye perdre.

Puis que vous eſtes homme d'vn mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites voſtre danrée hors de raiſon.

Allez où il vous plaira au nom de Dieu : cerchez voſtre mieulx : j'aime autant qu'vn aultre y gaigne que ſi j'y perdroye : mais je vous peux aſſeurer d'vne choſe, que quand

you should go to all the shops and storehouses in London, you shall not get such a penny worth as I offer vnto you: notwithstanding, if you find no better, come againe: you know my price, and my mind.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement: you know what you haue to doe.

Well, seeing that we cannot agree of the price, farewell: haue me commended: we go somewhere else.

At your good pleasure: if I could let it go for a better price, you should haue it as soone as any man in the world: chiefly for his sake which hath sent you to me.

They goe away: they be gone.

Let them go: let them runne, they be calues: when they haue runne their bellie full about the faire, they will be glad to come againe.

Sir it seemeth vnto me, that the veluet is verie good: if we do refuse it, we shall not find easilie such for the price: let vs aske him if he will bate the fortie shillings.

Shal we take it? yea, if you vse

beléeue

Vous iriez par toutes les bouticques et magasins de Londres, vous ne trouverez pas vn tel offre que je vous fay : toutes-fois si vous ne trouvez mieulx, retournez : vous sçavez mon prix, & mon intention.

Vostre prix n'est pas pour nous.

Bien, à vostre commandement : vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous pouvons accorder du prix, adieu, je me recommande : nous allons ailleurs.

A vostre bon plaisir : si je le pouvoye laisser à moindre prix vous l'auriez aussi-tost q'u homme du monde mesmement pour l'amovr de celuy qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont : ilz s'en sont allez.

Laissez les aller, laissez les courir, ce sont veaux : quand ilz auront couru leur saoul parmy la foire, ilz seront bien joyeux de retourner :

Monsieur, il me semble que ce velours est fort bon : si nous le refusons, nous n'en trouverons pas aisément de tel pour le prix : demandons luy s'il veult rabbatre les quarante solz.

Le prendrons nous ? Ouy, si vous m'en

beléeue me, and yu will not repent it.

Maister, they come againe.

They shall be welcome if they bring money, for money fitteth me, and is to me phisicke at all times.

I pray you do not cause vs to take more labour: will you take thirtie pounds for both the péeces, without any turning againe? and tel money.

Trulie you are tedious: you care not whether I lose or winne: it is all one to you, as I sée: go to, go to, let vs measure it.

No, no, I take it as if it were measured: I trust you well, you are an honest man.

This angell is to short: this French Crowne is to light: these péeces of ten shilling be clipped: this ducat is not of weight: this Crowne of Flanders is not currant: this royall is of base gold: this daller is not of good siluer: this Spanish royals are not of good mettall.

You are verie difficult in receiuing of money: if I had knowne so much, if you had sold me your marchandise for twentie pounds, verilie

croyez, & vous ne vous en repentirez point.

Mon maiſtre, ilz retournent.

Ilz ſeront les bien venus s'ilz apportent de l'argent, car argent me duit, et ce m'eſt medecine en tous temps.

Ie vous prie ne nous faites plus tant travailler : voulez vous prendre trente livres des deux pieces ſaus plus y retourner ? & comptez argent.

Certes uous eſtes importuns : vous ne vous ſoulciez pas ſi je pers ou giagne ce vous eſt tout vn, comme je voy or ſus, ſus : meſurons-le.

Non, non ; je le tien pour meſuré : je me fie bien en vous : vous eſtes honneſte.

Ceſt angelot eſt trop court : Ceſt eſcu au ſoleil eſt trop leger : ces pieces de dix ſolz ſont rongnées : ce ducat n'eſt pas de poids : cet eſcu de Flandres n'eſt pas de miſe : ceſte realle eſt de bas or : ceſte iucondale n'eſt pas de bon argent : ces realles d'Eſpaigne ne ſont pas de bon alloy.

Vous eſtes bien difficile à recepvoir arge nt : ſi je l'euſſe ſçeu, quand vous meuſſiez vendu voſtre marchandiſe pour vingt livres, veritablement

I would not haue it.

Sir, it is at your choice, to take it or leaue it: I doe not get so much in it, that I should take any light money, or which is not currant.

Trulie I haue not royned it, neither clipped it. I beleeue it well: I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your selfe at leisure: at length I will please you.

There is a counterfeit shilling: naile it at the threshold of the doore.

It shall be done: bring me an hammer and a naile: I would that the eares of him that hath royned it, were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all: now are you contented?

Yea Sir, I thanke you: spare nothing that I haue, as well without money, as with money.

God a mercy Sir: Porter, lay this vpon your backe, and carrie it to my lodging.

I know not where you do lodge.

At the signe of the golden Lion in Fish-street:

and

je n'en euſſe point voulu.

Monſieur,, il eſt à voſtre choix, de le prendre ou laiſſer : je n'y gaigne pas tant, que je doibve prendre de l'argent court, ou qui ne ſoit pas de miſe.

Certes je ne l'ay pas forgé ny rongné. Ie le croy bien : je n'y ſçauroye que faire.

Tenez, voi-là ma bourſe, payez vous à loiſir : à la fin vous contenteray-je.

Voi-lá vn ſol qui eſt faulx : attachez-le au poſteau de l'huis.

Il ſera fait : apportez moy vn marteau & vn clou : je vouldroye que les oreilles de celuy qui l'a coigné, fuſſent auſſi bien clouëes comme il eſt.

Il n'y auroit point de danger : or ſus, eſtes vous content ?

Ouy monſieur, je vous remercie : n'eſpargnez choſe que j'aye, auſſi bien ſans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire - Crocheteur, chargez cela ſur voſtre doz, & portez-le en mon logis.

Ie ne ſçay où vous logez.

A l'enſeigne du Lion d'or, en la ruë de la poiſſonnerie :

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a babie or two for our children for pastime?

Buy some for vs both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go and sit: we doe tarrie for you.

Cause our horses to be sadled and bridled: we should be two miles hence, go to, let vs dine standing: let vs go.

Let vs haue a reckoning mine host, what doe we owe? go to, let vs dispatch.

You owe foure shillings sixe pence man and horse, is it too much?

Hold, are you contented? Yea Sir.

Where is the maid? hold, my she friend, there is for you, pinnes. Bring hither my horse, haue you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I haue promised thee, to the end that thou mayest remember me another time.

I thanke you sir, you shall finde me at all times readie to doe you seruice, spare not the lodging, when you shall passe here by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging

within

et dites qu'on appreſte le diſner, car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupete ou deux pour nos enfans, pour paſſer le temps?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hoſteſſe, diſnerons nous?

Lavez quand il vous plaira, & allez vous ſeoir; nous vous attendons.

Faites ſeller & brider noz chevaulx: nous debvrions deſ-ja eſtre à deux lieuës d'icy: ſus, diſnons tout debout: allons, contons mon hoſte: que debvons nous? ça depeſchons.

Vous debvez quatre ſolz ſix deniers homme et cheval: eſt-ce trop?

Tenez, eſtes vous content? Ouy Monſieur

Où eſt la chambriere? tenez m'amye, voi-là ponr voz eſpingles. Amenez icy mon cheval: l'avez vous bien panſé?

Ouy Monſieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voilà ton vin, comme je t'ay promis, à fin que tu te ſouviennes de moy vne aultre fois.

Grand mercy Monſieur, vous me trouverez touſjours preſt à vous faire ſervice: n'eſpargnez pas le logis quand vous paſſerez, car vous ſerez auſſi bien traité & ſervi, qu'en logis qui ſoit dedans

within London: yea, within England.
I haue found it so: I will not change it for another.

Here follow certaine Peouerbes, common with the French.

WHen thy neighbours house is on fire loke to thine owne.
If the Skie fall we shall haue Larkes.
Like maister, like man.
Hunger is the best sauce.
Loke not a giuen horse in the mouth.
He is as poore as Job.
Sweet meate must haue sowre sauce.
Neare is my peticoate, but nearer is my smocke.
He robbeth Peter to pay Paul.
He that hath a good neighbour, hath a good morrow,
The nearer the Church, the farther from God.
When the bellie is full, ỹ bones be at rest.
The cat loueth fish, but she loueth not to wet her fot.
She is as busie as a henne with two chickens.

If

dedans Londres : voire en Angleterre.

Ie l'ay ainſi trouué : je ne le changeray point pour vn aultre.

S'enſuivent aucuns Prouerbes, communs avec l'Anglois.

QVi voit bruſler la maiſon de ſon voiſin, doit avoir peur de la ſienne.

Si le ciel tomboit, les cailles ſeroyent prinſes.

Tel maiſtre, tel vallet.

Il n'y a ſaulce que d'appetit.

A cheval donné il ne faut pas regarder aux dents.

Il eſt povre comme Iob.

Pour vn plaſir, mille douleurs.

Ma chemiſe m'eſt plus pres que ma robe.

Il oſte à Sainct Pierre pour donner à Sainct Paul.

Qui a bon voiſin, a bon matin.

Pres de l'egliſe, loing de Dieu.

De la panſe, vient la danſe.

Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas à mouiller la patte.

Il eſt empeſché comme vne poule qui n'a qu'vn pouſſin.

It is euill halting before a cripple.

There is no fire without smoake.

When the steed is stollen, then shut the stable doore.

He goeth far, which neuer cometh home.

Go, they speake English all the way.

As one breweth, so he baketh.

To cut his coate according to his cloth.

He will make me beléeue that the moone is made of gréene chéese.

It is an euill cooke that licketh not his fingers.

Better late thriue then neuer.

Soft fire maketh swéet mault.

Good wine néedeth no bush.

The pot goeth so often to the water, that at the last it cometh broken home.

He hath put fire to the tow.

He setteth the cart before the horses.

A rolling stone gathereth no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few wordes among wise men do suffice.

He cutteth a large thong of another mans leather.

He beareth fire in the one hand, and water in the other.

He beareth two faces in one hood.

Loue me and loue my dogge.

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.

Nul feu ſans fumée.

Il eſt temps de fermer l'eſtable, quand les chevaulx s'en ſont allez.

Celuy va loin qui ne retourne jamais.

Qui langue porte, a Rome va.

Qui remuë les pierres, ſes doigts caſſe.

Faire de tel vin, telles ſoupes.

Faite ſelon la jambe le pied.

Il me veult faire à croire, que veſſies ſont lanternes.

Il vaut mieulx tard, que jamais.

Allez tout beau ſans vous eſchauffer.

A bon vin Il ne faut point d'enſeigne.

Tant ſouvent va le pot á l'eau, que l'anſe y demeure.

Il a mis le feu aux eſtoupes.

La charruë va devant les bœufs.

La pierre ſouvent remuée, n'amaſſe pas volontiers mouſſe.

Tout ce qui luiçt, n'eſt pas or.

A bon entendeur il ne faut que demye parole.

Il coupe large courroye du cuir d'aultrui.

Il porte le feu, & l'eau.

Il a vne face á deux viſages.

Qui aime Iehan, aime ſon chien.

Qui

All couet, all lose.

After a storme commeth a calme.

Better bow then breake.

The King loseth his right, where nothing is to be had.

It is a good horse that neuer stumbleth.

Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault mieulz ployer que rompre.
Le Roy perd ſa rente,
où il n'y a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval que ne bronche.

L'ORAISON DOMINICALE.

NOſtre Pere, qui és escieulx. Ton nom ſoit ſançtifié. Ton regne aqvienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel: Donne nous au-jourd'huy noſtre pain quotidien Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons á ceux qui nous ont offencez. Et ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du mal: car à toy eſt le Regne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles, Amen.

LES DOVZE ARTICLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu le Pere tout-puiſſant, Createur du ciel et de la terre. Et en Ieſus Chriſt ſon ſeul Filz, noſtre Seigneur: qui a eſté conceu du ſaint Eſprit, nay de la Vierge Marie: A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort et enſepvely. Eſt deſcendu aux enfers: Le tiers jour eſt reſſuſcité des morts.

Il

Il eſt monté aux cieulx, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant. Et de là viendra juger les vifs & les morts. Ie croy au ſainct Eſprit. La ſaincte Egliſe vniuerſelle: La communion des Saincts: La remiſſion des pechez La reſurrection de la chair : La vie eternelle. Amen.

LES DIX COMMANDEMENTS.

ECoute Iſraël, Ie ſuis le Seigneur ton Dieu qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude :

1 Tu n'auras point d'aultres dieux deuant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ne ſemblance quelconque des choſes qui ſont là ſus au ciel, ni en la terre ci bas, ni és eaux deſſoubs la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les ſerviras : Car je ſuis le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, juſques en la troiſieſme & quatrieſme generation de ceux que me haiſſent ; & faiſant miſericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra ſon Nom en vain.

4 Ayes ſouvenance du jour du repoz, pour le ſançtifier. Six jours tu trauailleras, et feras toute ton œuvre, mais le ſeptieſme jour eſt le repgs du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton filz, ne ta fille, ne ton ſerviteur, ne ta ſervante, ne ton beſtail, ne l'eſtranger qui eſt dedans tes portes : Car en ſix jours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choſes qui ſont en iceux : et ſe repoſa au ſeptieſme jour Pourrant le Seigneur a benile jour du repoz et l'a ſançtifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes jours ſoyent prolongez ſur la terre, laquel le le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne deſroberas point.

9 Tu ne diras point faulx teſmoignage contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain, ne ſa femme, ne ſon ſerviteur, ne ſa ſervante, ne ſon bœuf, ne ſon aſne, n'aucune choſe qui ſoit à luy.

Graces

Graces devant le repas.

Ce qui eſt mis et ſera cy deſſus :
Tout ſoit beniſt par le nom de Ieſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace before meat.

All that is and ſhall be ſet on this boꝛd :
Be the ſame ſanctified by the Loꝛds woꝛd.
So be it.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

Grace after meat.

Ye that is king and Loꝛd ouer all :
Bꝛing vs to the table of life eternall.
Amen.

Summe parens hominũ, cui rerũ ſumma po-
(teſtas,
His benedic epulis, muneribuſque tuis :
Vt tua quæ totum ſæcundat gratia mundum,

Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Ecclesiã serua cultã, famulumque Iacobum:
Pax concors Anglis nou moritura piis.

NOstre bon Pere puissant et hautain,
Benis ces viandes, donnés de ta main:
A fin que ta grace qui le monde
Rend fecond, & par qui tout abonde,
Nous recrée, qui sommes servants tiens,
Ton Eglise bien ornée maintiens,
Preserve aussi nostre Roy honoré:
Donnant ta paix aux Anglois desirée.

Almightie God, that men and all dost guide,
Blesse these our meats, & gifts thou dost prouide
That thy good grace that all the earth doth fill,
May vs thy servants keepe and succour still.
Preserve thy Church, and Iames our King;
Grant perfect peace in England still be seene.

Gratiarum actiones post degustationem.

CORpora qui solito pauisti nostra cibatu,
Pasce, Pater, verbo rectora fessa tuo,
Quo tua nos olim liceat super æthera vectos,
Inter cæleſtes, ora videre, choros.

Ecclesiam

Ecclesiã defende tuã, famulumque Iacobum:
Pax fælix Anglis non peritura piis.

PEre eternel, Seigneur debonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Nos corps lassez, pais aussi noz espriţs
Par ta parolle : afin qu'estans admis
Avec tes Sainçţs, jouissions de ta gloire.
Garde les tiens, ottroyant victoire
A nostre Roy, de tous ses ennemis :
Preserve aussi les Anglois tes amis.

Our bodies (Lord) with food that wonteſt to fill
Our hearts do feed with thy word & ſacret will
That whon we come into thy qeauenly place,
Among thy Saints we may behold thy face.
Defẽd our Church, & King with thy right hand
And aye preſerue thy peace within this Land.

Autres graces devant la refection.

PRenez vostre repas sans murmurer :
Vous gardant bien d'en jamais a buser.
Graces à Dieu pour tout touſ-jours rendez :
Et à jamais sont sainct nom beniſſez :
Qui ne le fait, soit blasmé grandement :
Mal exemple ne donnez nullement

A ton prochain : ainſi ſommes inſtruicts
Par ſa parolle, à reigler noz eſprits.
Dieu preſerve ſon Egliſe, la
Majeſte du Roy, et le
Royaume en bonne vnion. Dieu
Nous doint ſa paix en ſon filz Ieſus. Amen.

Another grace before meate.

Receine your meat without gruding :
Take heed you neuer abuſe the ſame :
Giue thanks to God for euery thing,
And alwaies praiſe his holy name :
Who doth not ſo is ſore to blame.
An euill example ſée that you giue,
For doth Gods word teach vs to liue.
God ſaue his Church, the King and Realme :
God ſend vs peace in Chriſt, amen.

ORAISON POVR DIRE AV matin quand on eſt levé.

NOſtre Dieu, noſtre Pere & Saulveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer la nuict pour venir juſques au jour preſent : veuilles nous auſſi maintenant faire ce bien

que

que nous l'employons tout à ton ſervice : tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien ſi non pour te complaire et obeïr à ta bonne volonté, à fin que par ce moyen toutes noz œuvres ſoyent à la gloire de ton Nom, et à l'edification de noz prochains. Et cõme il te plaist de faire luire ton Soleil ſur la terre pour nous eſclairer corporellement, auſſi veuilles par la clarté de ton Eſprit illuminer noz entendements et noz cœurs, pour nous addreſſer à la droite voye de ta iuſtice. Ainſi, à quelque choſe que nous nous appliquions, que touſiours noſtre principale fin et intention ſoit de cheminer en ta crainte, te ſervir et honorer, attendans tout noſtre bien et noſtre proſperité de ta ſeule benediction, à fin de ne rien enterprendre qui ne te ſoit agreable. D'advantage, travaillans tellement pour noz corps et pour la vie preſente, que nous regardions touſiours plus loin, aſſavoir à la vie celeſte, laquelle tu as promiſe à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaiſe & ſelon le corps et ſelon l'ame, eſtre noſtre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent advenir. Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſevere, veuilles nous non ſeulement pour

ce jourd'huy receꝑvoir en ta ſaincte conduite mais pour toute noſtre vie: continuant et augmentant journellement ta grace en nous, juſques à ce que tu nous ayes amené à la pleine conjonction de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, qui eſt le vray Soleil de noz ames, luiſant jour & nuict, ſans fin, & à perpetuité Et à fin que nous puiſſions obtenir telles graces de toy, veuilles oublier noz faultes paſſées, les nous pardonnant pat ta miſericorde infinie, comme tu as promis à tous ceulx qui t'en requerront de bon cœur. Pour tous leſquels comme pour nous meſmes, nouš te ſupplions au Nom de ton Filz noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ainſi qu'il nous a enſeigné de prier, diſant, Noſtre Pere qui es és cieux, &c Auſſi Seigneur, fais nous la grace de perſeverer en ta ſaincte foy, laquelle tu as plantée en noz cœurs par ta miſericorde: l'augmenter et accroiſtre en nous de jour en jour, juſques à ſa plenitude: de la quelle nous faiſons confeſſion diſant, Ie croy en Dieu le Pere, &c.

ORAISON POVR dire au ſoir.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la nuict pour le repoz de l'homme, cõme tu luy

luy as ordonné le jour pour travailler, veuilles nous faire la grace de tellement repoſer ceſte nuict ſelon le corps, que noſtre ame veille touſ-jours à toy, & que noſtre cœur ſoit eſlevé en ton amour : & que tellement nous nous demettions de toutes ſolicitudes terriennes, pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que jamais nous ne t'oublions : mais que la ſouvenance de ta bonté & grace demeure touſjours imprimeé en noſtre memoire ; & que par ce moyen noſtre conſcience ait auſſi bien ſon repoz ſpirituel, comme le corps prend le ſien. D'avantage, que noſtre dormir ne ſoit point exceſſif, pour complaire oultre meſure à l'aiſe de noſtre chair : mais ſeulement pour ſatisfaire à la fragilité de noſtre nature, à fin de nous diſpoſer à ton ſervice. Auſſi qu'il te plaiſe nous conſerver impolus, tant en noz corps qu'en noz eſprits, et nous garder contre tous dangers, à ce que noſtre dormir meſme ſoit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le jour ne s'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offencé en pluſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes povres pecheurs : ainſi qne tout eſt maintenant caché par les tenebres que tu envoyes ſur la terre, veuilles auſſi enſepvelir toutes noz faultes par ta miſericorde, afin

que

de, afin que par icelles nous ne ſoyons point reculez de ta face. Exauce nous noſtre Dieu, noſtre pere, et noſtre Saulveur, par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. Amen.

ORAISON.

PEre miſericordieux, qui ne deſires point la mort, mais plus-toſt la converſion et vie du pecheur: eſtends ta grace, bonté, et juſtice ſur nous, pour enſepvelir toutes noz iniquitez: afin qu'eſtans environnez de ta bonté, nous nous eſiouiſſions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous ſommes enſeignez par ton Filz Ieſus Chriſt. Amen.

LA BENEDICTION DE Moyſe, ſelon que noſtre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur nous benie, et conſerve: Le Seigneur face luire ſa face ſur nous, et nous ſoit propice. Le Seigneur retourne ſon viaire envers nous, et nous maintienne en bonne proſperité pour ſervir à ſa gloire, et à l'edification de noz prochains. Ainſi aoit-il.

S'enſuit

S'enſuit vne couſeſſion qui ſe peut faire en tout temps.

SEigneur Dieu, Pere eternel et tout-puiſſant, nous confeſſons et recognoiſſons ſans feintiſe devant ta ſaincte majeſte, que nous ſommes povres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin et ſans ceſſe tes ſaincts commandements: En quoy faiſant, nous acquerons par ton juſte jugement ruine et perdition ſur nous. Toutes-foys Seigneur, nous avons deſplaiſir en nous-meſmes de t'avoir offencé, & condamnons nous et noz vices, avec vraye repentance, deſirans que ta grace ſubvienne à noſtre clamité.

Vueille donques avoir pitié de nous, Dieu Pere treſ-benin & plein de miſericorde, au nom de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur Et en effaçant nos vices & macules, eſlargy nous & augmente de jour en jour les graces de ton ſainct Eſprit, à fin que recognoiſſans de tout noſtre cœur noſtre injuſtice, nous ſoyons touchez de deſplaiſir qui engendre droite penitence, laquelle nous mortifiant à tous pechez, produiſe fruicts de juſtice & innocence qui te ſoyent agreables, par iceluy Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, Ainſi ſoit-il.

Graces

Grace before meate.

OVr Father Almightie,
Which gouernest thy creatures:
Open thine hand, blessing vs,
That soberlie we may take food.
Grant vs by thy Scripture
That our spirits may be nourished:
And these gifts giuen of thy beneuolence
May also of thée be blessed:
In ỹ name of the Father, which created vs,
And the Sonne which redéemed vs:
And the holy Ghost, which lightened vs.
So be it.

After meate.

ETernall Father, ỹnce of Kings,
Which abundantlie fédest vs:
Both with heart and voice we thanke thée
For the goods receiued of thy clemencie.
Bring to passe, O Lord, that we trust
Through thy Spirit on thy goodnesse,
Granting vs a full assurance
On the name of Christ thy welbeloued:
To the end most louing God,
We may call vpon thy mightie name:
By thy Sonne Jesus Christ the méeke,
As he hath taught vs, saying,
Our Father which art, &c.

Nostre

Graces devant le repas.

NOstre bon Pere tout-puissant,
Qui gouvernes ta creature :
Ouvre ta main nous benissant,
Pour sobrement prendre pasture,
Donne nous par ton Escripture
Que noz esprits soyent nourris ;
Et ces biens donnez par ta cure,
Puissent aussi de toy estre benis :
Au nom du Pere, qui nous crea :
Et du Filz, qui nous recheta :
Et du saint Esprit, qui nous illumina.
Ainsi soit-il.

Apres le repas.

PEre eternel prince des roys,
Qui nous repais à suffisance :
Te mercions de cœur et voix,
Des biens receux de ta clemence.
Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
Par ton Esprit à ta bonté :
En nous donnant pleine asseurance,
Au nom de Christ ton bien aymé :
A celle fin, Dieu volontaire,
Reclaimons tous ton nom puissant :
Par ton filz Iesus de bonnaire,
Qui nous a apprins en disant :
Nostre Pere qui es és cieux, &c.

After the gentle Reader hath by the premisses laid a good ground in this language, for his triall, let him reade and expound this graue and learned Oration made vnto the greate Turke, as it followeth.

ORAISON, HARANGVE OV EXORTATION faite par Mustapha : a Mahomet bisayeul de Solyman, l'an de grace 1453. apres le sac de Comstantinople.

S'ensuit la Preface.

MOnseigneur, n'estoit vne crainte servile qui me retien, & la peur que j'ay d'encourir vostre male-grace, je vous diroye volontiers ce qui concerne, non seulement vostre salut, mais, qui plus est, celuy de tout vostre empire.

A quoy Mahomet respondit, d'vn visage assez joyeux : Chasse la froide peur qui te retient, & dis hardiement ce que tu penses qui me touche. Au quel Mustapha dit,

Ie ne doute point, Monsiegneur, que je ne vous doive sembler trop presomptueux : ou teme-

temeraire, vous manifeſtant ſi librement les conceptions de mon ame : mais noſtre ancienne nourriture, le devoir de ma conſcience, avec l'experience que vous avez touſjours euë de ma fidelité, m'ont ſi bien forcé, que ne pouvant plus commander á moy-meſme, i'ay eſté contraint; par je ne ſçay quel eguillõ de vertu, vous manifeſter les choſes que le temps et la neceſſité vous feront trouver bonnes : encor que, peut eſtre, ayant maintenant les yeux bandez du voile de voſtre deſordonnée affection, ne les puiſſiez digerer ou prendre en bonne part. La vie, Monſeigneur, que vous avez menée dépuis la prinze de Conſtantinople, et les exceſſifs delices eſquelz de puis trois ans vous vous eſtes plongé, ſont cauſe, que non ſeulement voz ſoldats et reſte du populace, mais les plus affectionnez Seigneurs de voſtre empire murmurent, conſpirent, et conjurent contre vous. Et me pardonnez Mon-ſeigneur, ſi je parle irreveremment en ce qui concerne voſtre ſalut : car il n'y a celuy qui ne ſoit grandement émerveillé de ceſte tant nouvelle mutation qui apparoiſt en vous : et de ce que vous evilliſſant ainſi, et degenerant de voſtre ancienne generoſité et grandeur, vous vous eſtes ſi bien donné en proye á vne ſimple

femme

ſemme, que vous dépendez entiérement de ſes blandibes et mignotiſes, ſans que raiſon ou conſeilz puiſſent trouver place en voſtre cœur paſſionné. Mais je vous ſupplie, Monſeigneur, entrez vn peu en vous meſmes, & faites vne entiere reveuë de la vie que vous avez menée depuis trois ans. La gloire de voz anceſtres & majeurs, acquiſe par tant de ſang, entretenuë par ſi grande prudence, conſervée par ſi heureux conſeil, ne ſe repreſente elle point quelque fois devant voz yeux? La memoirie de leurs memorables victoires, n'a elle point touché le marteau de voſtre conſcience? La magnanimité & valeur, par laquelle ilz ſe ſont immortaliſez, et fait retentir leur nom par tout le monde, eſt elle eſteinte en vous? Leurs trophées & monuments gravez pas tous les anglets de la terre, ſont ila ja effacez du ſeige de voſtre memoire? Mais où eſt maintenant l'ardant deſir, qui bouillonnoit en vous des voſtre enfance, de rendre l'Italie tributaire, et vous faire couronner à Rome empereur, tant d'Orient que d'Occident? Ce n'eſt pas le chemin d'amplifier voſtre empire, ains de la reſtreindre: ce n'eſt pas la conſerver, mais la diminuër, et mettre en proye. Si Ottoman premier trone de voſtre genereuſe

genereuſe famille. ſe fuſt laiſſé ainſi manier aux fames, et corrompre par oiſiveté, vous n'euſſiez maintenant herité au ſuperbe empire de la Grace, ny luy ſubjugué la Galatie et Bithinie, et autres pluſieurs provinces, leſquelles environnent la mer Majeur. Ni ſemblablement ſon filz Orcan, vive image de ſon pere, émulateur de ſes valeureux faits, n'euſt triomphé de la Licaonie, Phrigie, Charie, ni dilaté les bornes de ſom empire juſques à l'Eleſpont. Que diray-je d'Amurat ſucceſſeur d'Orcan, qui paſſa le premier ſon armée Turquoiſe en l'Europe, conquiſt la Trace, la Sirie, & Bulgarie? Et Baiazet ſemblablement, de fiſt-il point teſte au grand tamberlain, qui s'appelloit le fleau de Dieu, le quel menoit en compagne quarre cens mille Scythes à cheval, et ſix cens mille hommes de pied? Paſſeray-je ſoubz ſilence les vertueux explois de ton ayeul Mahomet, qui conqueſta la Macedone, fiſt ſentir le tranchant de ſes armes juſques à la mer Ionique? ſans mettre en conte les admirables expeditions, qu'il fiſt contre les Lidiens, & Ciliciens. Mais maintenant ne puis renouveler la memoire de ton pere Amurat ſans douleur, lequel par l'eſpace de quarance ans, a fait trembler la mer et la terre ſoubs la fu-

reur de ſa main force : prenant vne ſi cruelle vengeance des Grecs, que la memoire des playes enſeigne encores à preſent, juſques au mont de Thomao, et de Pinde : dompta les Phocenſes, rendit tributaires l'Attique, la Beotie, l'Etolie, la Carmanie, et toutes les autres barbares nations, qui ſont deſpuis la Morée juſqurs au deſtroit de Corinthe· ſans deduire par le menu, la cruelle bataille qu'il euſt contre Sigiſmond Empereur, et Philippe Duc de Bourgongne, où il miſt toute la force des Chreſtiens en route, print l'Empereur priſonnier, le Bourgongnon ſemblablement, lequel il fit mener à Adrianopoly : ſans faire mention des autres furieuſes armées, qu'il mena en Hongrie, deſquelles tu es loyall teſmoin, y ayant touſjours eſté preſent.

Iuge donc maitenant, Monſeigneur, quelle a eſté ſa diligence et labeur indomptable, en tant de glorieuſes enterpriſes et memorables victoires. Penſes tu que s'il fuſt demeuré oiſif en ſon palais avec les dames, que tu euſſes herité à l'empire ? ny que tu fuſſes maintenant Seigneur de tant excellentes provinces ? (aux-quelles il ne ſuffiſt pas commander, mais il convient auſſi pourvoir à l'eſtabliſſement d'icelles.) Tant il y a au jour-d'huy

de tes ſubjects et vaſſaux, qui t'obeiſſent et honorent, plus par crainte que par amitié qu'ilz te portent : leſquelz prendroyent les armes contre toy, ſi la fortune te tournoit le doz : meſme que les Chreſtiens ont, comme tu ſçais, de longue main, juré ta ruine. Encor dit on pour le jour d'huy, que leur grand Pontife de Rome a convoqué tous le prelats, pour venir et concilier tous les monarques Chreſtiens enſemble, pour en apres te courir ſus, et te ravir le ſceptre des mains, et s'emparer de ton empire. Mais que ſçavons nous s'ilz ne joindront point leurs forces avec celles du Sophi de Perſe, ton capital ennemy, ou avec celles du Souldan d'Egypte, ton ancien adverſarie. Leſquelles choſes ſi elles avenoyent, comme Dieu ne permette, ton empire s'en iroit en fumée. Reprens donques deſormais Monſeigneur, tes eſprits, et r'appelle la raiſon, laquelle par ſi longues années tu as banne d'avec toy : reveille toy de ce profond ſommeil lequel t'a ſillé les yeux : ſuys la trace de tes majeurs, leſquelz ont touſjours mieux aymé vne jour née d'honneur, que cent ans de vie en meſpris. Entens au gouvernement de ton Empire. Laiſſe celle vie efferminée, et

reprens le sentier de ton ancienne generosité et vertu: & si tu ne peux tout en vng coup retrācher ceste ardeur amoureuse, qui mine ainsi ton cœur, modere la peu á peu: et donne quelque esperance á ton peuple, qui te pense perdu, et du tout deplore de te pouvoir reduire. Ou bien si ceste garse te plaist tant, qui t'empesche que tu ne la puisses mener avec toy aux expeditions de guerre: pourquoy ne peux tu jouïr de la beauté, et de l'exercice des armes? Il me semble que le plaisir sera plus grand, apres avoir remporté quelque victoire, et subjugué quelque province, de l'avoir pres de toy á ton commandement, que de demeurer en la maison, avec ton éternelle infamie, et continuël murmure de tes subiects. Mais fais en l'essay je te prie, et te separe quelque jours d'avec elle: et tu jugeras par effect, combien les plaisirs interrompus sont plus grands que ceux qu'on reçoit á toute heure. Reste monseigneur, á te dire, que toutes les victoires de tes majeurs, ou les conqueste que tu as faites, sont de peu de valeur, si tu ne les gardes et augmentes: n'estant moindre la gloire de garder vne chose acquise, que de la conqueste. Sois donc maintenant victorieux de toy-mesme: te suppliant au reste, que si j'ay dit quelque chose qui te soit desagreable, que selon

ton

ton accouſtumée clemence, il te plaiſe me pardonner, et rejetter la faulte ſur la ſervitude, fidelité, et obeïſſance que je te doy, & le ſoin que j'ay de ton honneur & ſalut.

FINIS.

Mahomet apres avoir entendu le long diſcours de ſon eſclave, demeura immobile comme un tronc: et ayant les yeux fichez en terre, avec une ſoudaine mutation de couleur, donnoit aſſes teſmoignage des diverſes agitations de ſon ame.

Le lecteur pourra pour ſuiure le reſte, en la ſeconde Hiſtoire du premier Tome des hiſtoires tragiques.

VOCABVLAIRE EN ANGLOIS ET FRANCOIS DES mots plus communs en la langue Françoise.

Of heauen.	*Du ciel.*
The heauen	LE Ciel
the firmament	le firmament
God	Dieu
the Holy Trinitie	la saincte Trinité
God the father	Dieu le Pere
God the Sonne	Dieu le Filz
God the holy Ghost	Dieu le Sainct Esprit
the Godhead	la deïté
God Almightie	Dieu tout-puissant
the Lord God	le Seigneur Dieu
the Sauiour	le Sauveur
the Redæmer	le Redempteur
our Ladie	nostre Dame
a goddesse	vne deésse
the gods	les dieux
the goddesses	les deésses
an Idoll	vne Idole
an Angell	vne ange
the Angels	les Anges

Saints

Saint Michael.	Sainct Michel.
The foure Euangeliſts..	*Les quatre Euangeliſtes.*
Saint Iohn the Euangeliſt	Sainct Iehan l'Evangeliſte
Saint Luke	Sainct Luc
Saint Marke	Sainct Marc
Saint Mathew	Sainct Mathieu
a Prophet	vn Prophéte
the twelue Apoſtles	les douze Apoſtres
the 72. Diſciples	les 72. Diſciples
the Doctors of the holy Church.	les Docteurs de la ſaincte Egliſe.
A cloud	Vne nuée
cloudes	les nuées
the Sunne	le Soleil
the Moone	la Lune
the Sunne ſhineth	le Soleil luit
the light	la lumiere
the brightneſſe	la clarté
a Starre	vne eſtoile
Starres	les eſtoiles
a Comet	vne Comete
a Planet	vne Planette
the Raine-bow.	l'arc du ciel.
The foure Elements.	*Les quatre Elements.*

The ayre	L'air
the earth	la terre
the water	l'eauë
the fire	le feu
to thunder	tonner
the thunder	le tonnerre
it doth thunder	il tonne
the lightnings	les eſclairs
it lightneth	il eſclaire
lightnings	eſclairs
to haile	greſler
it haileth	il greſle
the haile	la greſle
to raine	pleuvoir
it raineth	il pleut
the raine	la pluye
drie	ſec
drineſſe	ſeichereſſe
the dew	la rouſée
the miſt	vn brouillas
a thicke miſt	vne bruine eſpeſſe
faire weather	beau temps
ill weather	mauuais temps
foule weather	temps laid
changing weather	variable
the dawning of the day	l'aube du jour
the breaking of	le poinct

the day	du jour
the morning	le matin
the midst of the day	le midy
the euening	le soir
the night	la nuict
at midnight	à la minuict
cold	froid
heate	chaud
temperate	temperé
bloud-warme.	tiede.

Of the foure principall windes.	*Des quatre vents principaulx.*
The East winde	Le vent d'orient
the South winde	le vent de midy
the North winde	le vent de bise
the West winde	le vent du ponant
the winde bloweth.	il vente.

The foure quarters of the yeare.	*Le quatre parties de l'année.*
The spring	Le printemps
the sommer	l'esté
the harueſt	l'automne
the winter	l'hyver
The time	Le temps

temporall	temporel
temporall goods	les biens temporelz.
The world	Le monde
worldly goods	biens mondains
a worldling.	vn mondain.
Perpetually	Perpetuellement
eternally	eternellement
for euer	à perpetuité
euerlasting.	à tousjours mais.
Spirituall	Spirituel
spiritually	spirituellement
the spirituall goods.	les biens spirituels
An houre	Vne heure
houres.	les heures.
A Calendor.	Vn Calendrier
To late	Trop tard
to soone.	trop tost.

Of Hell — *De l'enfer.*

Hell	Enfer
a diuell	vn diable
the prince of the	le prince des
diuels	diables
he is a diuell	il est vn diable
she is a diuell	c'est vne diablesse
an euill spirit	vn esprit malin
the enemie of hell	l'ennemy d'enfer

to tempt	tempter
death	la mort
euerlasting fire	le feu eternel
darke	obscur, tenebreux
darknes (quenched	les tenebres
fire that cannot bee	feu inextinguible
to racke	gehenner
the racke	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
curſed	mauldit
a damned ſoule	vne ame damnée
to beate	batre
to ſmite	frapper
beaten	batu
he hath beene beaten.	il a eſté batu.

The ſeauen deadly ſinnes.	*Les ſept pechez mortelz.*
Pride	Orgueil
couetouſneſſe	avarice
gluttonie	gloutonnie
lecherie	luxure
enuie	envie
anger	ire
ſluggiſhneſſe.	pareſſe.

Of the earth, mountaines, and vallies.

De la terre, montagnes & valées.

The earth doth	La terre
tremble	tremble
an earthquake	tremblement de terre
ſand	ſable
ſandie earth	terre ſablonneuſe
fat ground	terre graſſe, fertile
barren ground	terre ſterile
clay	argille
ſlipperie ground	terre gliſſante
to ſlip	gliſſer
good ground	bonne terre
drie ground	terre ſeiche
watериſh	aquatique
a hill	vne montagne
hilles	montagnes
a valley	vne valëe
a plaine	vne plaine
a ſtony rocke	vne roche
a rocke	vn roc
a flint ſtone	vn caillou
a ſtone	vne pierre
a denne	vne caverne
a ditch	vne foſſe
a ditcher	vn foſſoyeur

An heape	Vn monceau
by heapes	par monceaux
to heape.	amonceler.
A bottomlesse pit	Vn abyſme
mud	du lymon
a pond.	vn eſtang.
A reede	Vn rouſeau
a rush.	vne rouche, ou jonc.
Dirt	Fange
dirtie.	fangeux.

Of lands and countries.	*Des païs & contrées.*
A land	Vn païs
England is a good	Angleterre eſt
land	vn bon païs
to goe from land to	aller de païs
land	en païs
it is the best land in	c'eſt le meilleur
the world,	païs du monde.
The Countrie of	Le païs de
France	France
the Countrie of	le païs
Italie	d'Italie
the Italians	les Italiens
the Dutchmen	les Allemans
the Englishmen	les Anglois

the Spaniards	les Sſpagnols
the Scots	les Eſcoſſois
the Irish	les Irlandois
a Iew	vn Iuif
the Flemmings	les Flamans
the Welchmen	les Galois
a Turke	vn Turc
a Heathen.	vn payen.

Of Townes and Cities.

Des villes & citez.

A towne	Vne ville
a cittie	vne cité
townes and cities	villes & citez
it is a ſtrong towne	c'eſt vne forte ville
the wals	les murs
the gates	les portes
a drawing bridge	vn pont-levis
a chaine	vne chaine
a barre of yron	vne barre de fer
a locke	vne ſerrure
a key	vne clef
the pauement	le pavé
a ſtréet	vne rue
a lane	vne ruelle
a tower	vne tour
a bulwarke	vn bolever

a rampier.	vn rampar
a ſtone bꝛidge	vn pont de pierre
a trench	vne trenchée.

The Officers of the towne.	*Le Officiers de la ville.*
A Maire. Maioꝛ	Vn Maire
an Alderman	vn eſchevin
the Swoꝛd-beaꝛer	vn bedeau
a Judge	vn Iuge
a Counſelloꝛ	vn conſeiller
an Attourney	vn procureur
the ſecondary (men.	vn greffier
an Officer ỹ doth reſt	vn ſergeant

Of the village, countrimen, and fruits of the earth.	*De village, des villageois, & fruits de la terre.*
A village	Vn village
a market-towne	vn bourg
a countriman	vn paiſant
a farmer	vn cenſier, fermier
a ſhe farmer	vne cenſiere
a farme	vne cenſe, ferme
a barne	vne grange

a ſtable	vne eſtable
a crib	vne creſche
a manger.	vne mangeoire
A Waggon	Vn chariot
a waggon man	vn Cocher
a cart	vne charette, ou charte
a carter	vn chartier
a wheele	vne rouë
a whip	vn fouët
a plough	vne charuë
a plough-man	vn laboureur
a coulter	le ſoc
to plow	labourer
to dig	fouïr
a ſpade	vne houë, vne béche
a mattocke	vn pic
a well	vn puys
a hole in the ground	vne foſſe
a fountaine	vne fontaine
a ſpring	vne ſource
a Shepheard	vn bergier
a ſwineheard	vn porchier
a ſhe shepheard	vne bergiere
a rake	vn raſteau
a forke	vne fourche
to ſow	ſemer
a ſower.	vn ſemeur
to harrow the ground	harſer

an harzow	vne harſe
good ſéed	bonne ſemence
naughty ſéed	maulvaiſe ſemence
to reape	moiſſonner
a reaper	vn moiſſonneur
a ſickle	vne faucille
a ſieth	vne faulx
to mow	faulcher
a mower	vn faucheur
the harueſt	la moiſſon
to gather	aſſembler
muſtard-ſéed	ſenevé
a field	vn champ
fields	les champs
let vs go to the fields	allons aux champs
corne	du bled
wheate	du froment
rye	du ſeigle
faire wheate	beau froment
barley	de l'orge
oates	de l'avoine
tares	des veſches
peaſon	des pots
a ſheafe	vne jerbe
ſtubble	eſtules
rie bread	du pain de ſeigle
barly bread	du pain d'orge
beanes	des febves

a Cheſtnut tree	vn Chaſtagnier
a Cheſtnut	vne Chaſtagne
an Orange	vne Orange
an Orange tree	vn Orangier
Quinces	des coigns
a Quince apple	vn coings
a Quince apple tree	vn coignier
a Pomegranate	vne póme de grenade
a Medlar	vne meſle
Medlars	des meſles
a Medlar tree	vn meſlier
to plant	planter
to graft	anter
to rote out	deſraciner
ſhelles	des coſtuilles
nut ſhelles	coquilles de noiz
a toadſtole	vn mucheron
to be ripe	meurir
the fruits be ripe	les fruicts ſont meurs
the corne is not ripe	le bled n'eſt pas meur
a Vine	vne vigne
Vine leaues	des feuilles de vigne
a Grape	vn raiſin
a Vine branch	vne branche de vigne.

Of the Woods. *Du Bois.*

A wood	Vn Bois

a gardiner	vn jardinier
a ſalade	vne ſalade
an Onion	vn Oignon
Garlicke	des Aulx
Lékes	des Porreaux
Colewoꝛts	des Choulx
Cabiges	des choux cabus
Bétes	des blettes
Parſley	du Perſill
Cheruell	du Serfeul
a Lettis	vn Laitue
Sage	de la ſaulge
Soꝛrell	de l'oſeille, ſurelle
Anis-ſéde	de l'ani
Fennell	du Fenoil
Pourſlaine	du poupié
Spinage	des eſpinars
roots	des racines
Radiſhes	des reſors, raves
Turneps	des naveaux
Carets	des Carotes
Parſeneps	des Paſquenades
Marigold	vn ſoucy
Hyſop	de l'hyſope
Margerom	de la Majolaine
a Nettle	vne hortie
Nettles	des horties
a Pilion	vne gourde

a cucumber	vn coucombre
a pompion	vn pepon
a ſtrawberie	vne fraiſe
a flower	vne fleur
a gilliflower	vn oeillet
gilliflowers	des oeillets
a Roſe	vne Roſe
roſes	des roſes
a roſe-trée	vn roſier
a violet	vne violette
to plucke	arracher
to plucke flowers	cueillir des fleurs
roſemarie	du roſmarin
eglantine	vn eglantin
a noſegay	vn bouquet
to ſmell	ſentir, odorer, flerer
a trée	vn arbre
a leafe	vne feuille
a bloſſome	vn bouton de fleur
to bud	boutonner
an apple trée	vn pommier
an apple	vne pomme
a peare trée	vn poirier
a peare	vne poire
to blome	eſpener, eſpanir
a pippin	vn capendu
a rinnet	vne pôme de renette,
to rot	pourrir

this

this apple is rotten	ceſte põme eſt pourrie
a rotten peare	vne poire pourrie
rotting peares	des poire, á roſtir
to pare	peler
pare me this apple	pelez moy ceſte põme
parings	peleures
a walnut trée	vn noyer
a walnut	vne noix
a nut	vne noiſeille
the kernell	le noyau
he which will eate	qui veult manger
the kernell, let him	le noyau, qu'il
breake the nut	caſſa la noix
a cherrie	vne ceriſe
a cherrie trée	vn ceriſier
a peach	vne peſche
a peach trée	vn peſchier
a figge	vne figue
a figtrée	vn figuier
a mulberie	vne meure
a mulberie trée	vn meurier
an almond	vne amande
an almond trée	vn amandier
a plumme	vne prune
a plumme trée	vn prunier
plummes	des prunes
an oliue	vne olive
an oliue trée	vn olivier

Hoppes	de l'hobelon
an hedge	une haye
a thorne	vne eſpine
a bramble	vne ronce
goſeberries	des grozelles
a mulberrie	vne meure
to thresh	batre le bled
a flaile	vn fleau
a thresher	vn bateur de bled
a fanne	vn vent
ſtraw	paille, eſtrain, foarre
a ſacke	vn ſac
a band	vn lien
a garner	vn grenier
a dunghill	vn fumier
dung	du fumier, fient
a meddow	vn pré
a paſture	vn paſtureau
hay	du foin
graſſe	de l'herbe
to dry	ſeicher
thiſtles	des chardons
gréene broome	du geneſt
a birch.	du boulac ou bouleau.

Of the Garden & all his fruits. *Du jardin & de tous ſes fruicts.*

A garden	Vn jardin

a forreſt	vne foreſt
a warrener	vn foreſtier
a wilderneſſe	vn deſert
a branch	vne branche
a bough	vn rameau
a rod	vne verge
a broome	vn balay
a broomeman	vn vendeur de balays,
a chimney ſweeper	vn ramonneur de che-
willowes	ouſiers (minées
to ſhake	eſbranler
to moue	mouvoir, eſmouvoir
a faggot	vn fagot
an Oake	vn chaiſne
an akorne	vn gland
akornes	des glands
a cogger	vn pipeur
to cogge	piper
a cut-purſe	coupeur de bourſe
a thiefe vpon the high-	vn brigrand
to ſpie (way	eſpier
ſpies	eſpies.

Of the wilde Beaſtes, and of hunting. *Des Beſtes ſauluages & de la chaſſe*

A beaſt	Vne beſte
a wilde Beaſt	vne beſte ſauluage

beaſtlineſſe	beſtialité
tamed	dompté, privé
a wild man	vn ſaulvage
a wilde woman	vne ſaulvage
a Lion	vn Lion
a Lioneſſe	vne Lioneſſe
a Hart	vn Cerf
a Hinde	vne Biché
a Beare	vn Ours
hairie	velu
Iuozie	Yuoire
a Camell	vn Chameau
a wild Boze	vn Sanglier
a Woolfe	vn Loup
a ſhe Wolfe	vne Louve
a Fore	vn regnard
a Hare	vn Lievre
a Conie	vn Conil
an Ape	vn Singe
a Squirrell	vn Eſcurien
to hunt	chaſſer
a hunter	vn chaſſeur
wearie	laſſé
wearineſſe	laſſure
a hay	vn filé
a dogge	vn chien
a bitch	vne chienne
a greyhound	vn levrier

a bloudhound	vn limier
a hound	vn chien courant
a maſtiue	vn maſtin
a carrion	vne charongne
to barke	japper
the dogges barke	les chiens jappent
to bay	abayer
to bite	mordre
to ſtray	fourvoyer
to go about	tournoyer
a line.	vne leſſe

Of wormes and others venomous beaſtes.

Des vers et aultres beſtes venimeuſes.

A wozme	Vn ver
an ant	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a graſſehopper	vne cigalle
a butterflie	vn papillon
a certaine kind of wozme	vn certain genre de ver
a flea	vne pulce
fleas	des pulces
a louce	vn pouil

a crablouse	vn morpion
a nit	vn lende
he is full of lice	Il eſt pouilleux
a catterpiller,	vne chenille
a Mole	vne taulpe
a Bée	vne mouche à miel
honey	du miel
gall	du fiel
as bitter as gall	auſſi amer que fiel
Ware	de la cire
a ware candell	vne chandelle de cire
ſweet	doulx
as ſwéet as honey	auſſi doulx que mïel
white ware	de la cire blanche
ſwéetneſſe	doulceur
bitterneſſe	amertume
bitter	amer
bitterly	amerement
ſoft	tout bellement
ſwéetly	doulcement
a venomous beaſt	vne beſte venimeuſe
venom	du venim
to poyſon	empoiſonner
poyſoning	empoiſonnant
a Serpent	vn Serpent
a Snake	vne Couleuvre
a Dragon	vn Dragon
a flying Dragon	vn Dragon volant

an Adder	vn Vipiere
a Rat	vn liron : vn Rat
a Mouſe	vne ſouris
Mice	des ſouris
a Cat	vn Chat
Cats	les Chats
a Newte	vn Leſard
Newts	des Leſards
a Toade	vn Crapaud
a Frogge	vne grenouille
a Muſke Cat	vn fouânt
Frogges	des grenouilles
He ſwimmeth as	il nouë comme
a Frogge	vne grenouille
a Snaile	vn Limaçon
a blacke ſnaile	vne Limace
a Spider	vne Aragne
a cobweb	vn aragnée
an Ore	vn Bœuf
Oren	les bœufs
a Cow	vne Vache
a Neatheard	vn vachier
Kine	des Vaches
Béefe	du bœuf
milke the Cow	tirez la Vache
milke	du laict
to calue	veſſer
a Calfe	vn Veau

calues

calues	des veaulx
buttermilke	du laict beurré
hoznes	des cornes
chéese	du fourmage
fat chéese	du fourmage gras
the rennet	de la preſſure
a hozne	vne corne
blow in my hozne,	ſoufflez en mon cornet
an ewe	vne geniſſe
a weather	vn mouton chaſtré
a ramme	vn belier
to bleate	beſler
a héegoate	vn bouc
a ſhe goate	vne chevre
goates	des chevres
a flocke	vn troupeau
a kid	vn chevreau
a hogge	vn porc
hogges	les porceaux
a ſow	vne truye
a pig	vn cochon
to pigge	cochonner
a pudding	vn boudin
a ſwine-heard	vn porchier
to féed ſwine	paiſtre porceaux
a hozſe	un cheval
a hozſe man	vn homme de cheval

horses	chevaulx
a colt	vn poulain
a mare	vne jument
my horse haletth	mon cheval cloche
a gelding	vn hongre
an asse	vn asne
the iaw of an asse	vne manchoire d'asne
a curtall	vne mule
a mule	vn courtaut
a double curtall	vn double courtaut
an ambling horse.	vne hacquenée

Of the Birds. *Des Oyseaux*

A bird	Vn Oyseau
birdes	oyseaux
to hauke	voller
to go to hauking	aller voller
a hauke	vn esprevier
a fowler	oyseleur
a feather	vne plume
feathers	plumes panages
the wing	l'aisle
wings	les aisles
a naile	vn ongle
nailes	les ongles
a tayle	vne queuë
an Eagle	vn Aigle

a Crane	vne Grue
a Stozke	vne Cicogne
a Rauen	vn Corbeau
Rauens	Corbeaux
a Pie	vne Pie
a Nightingale	vn Roſſignol
a Larke	vne Alouëtte
Larkes	Alouëttes
a Mwdcocke	vne Begaſſe
a Partrich	vne Perdrix
an Yerne	vn Heron
a Quaile	vne Caille
a Blackebird	Marle
an Yowlet	vn chathuant
an Owle	vne chuëtte
a Sparrow	vn Paſſereau
a Swallow	vne Arondelle
a Cocke	vn coq
a Peacocke	vn paon
a Capon	vn capon
a Yenne	vne Pou'e
a Chicken	vn Poulet
an Egge	vn Oeuf
Egges	des Oeufs
to lay	pondre
to ſit / to bꝛwde	couver
a bꝛwde	couvée
a Swan	vn Cygne

a Goſe	vne Oye
Géſe	les Oyes
a goſeling / a yong goſ	vn Oyſon
a Pheſant	vn Faiſant
a Pigeon	vn Pigeon
a Turtle doue	vne Tourtourelle
a Faulcon	vn Faulcon
a Parrot	vn Papegay
a neaſt	vn nid
to tame	apprivoiſer
a cage	vne cage
the birds begin to make their neaſts,	les oyſeaux commencent à nicher,
to take away birds from their neaſt,	denicher les oyſeaux
a Kite	vn Milan
a Buzard	vne Buſe
a Bat	vne chaulve-ſouris
a combe	vne creſte
a cockes combe	la creſte d'vn coq
a Doue	vne colombe
a Jaye	vn Geay
a Bill	vn bec
a Yealow bill	vn bec jaulne
a Turkie cocke	vn coq d'Inde
a Ducke	vne cane
a wilde Ducke	vn cane ſaulvage.

Of

Of gold, siluer, and melting things: of marchants, and all kinds of merceries.

De l'or, de l'argent & choſes à fondre: des marchants, & de toutes ſortes de merceries.

Gold	De l'or
fine gold	or fin
ſiluer	de l'argent
ieiwels	joyaux
it is a faire ieiwell.	c'eſt vn beau joyau,
it is good ſiluer	c'eſt bon argent
quicke ſiluer	argent vif
braſſe	de l'airain
peiwter	de l'eſtain
copper	cuyvre
latten	du leton
mettall	du metall
a candleſticke	vn chandelier
a candell	vne chandelle
ſnuffers	des mouchettes
tallow	du ſuif
ſnuffe of a candell	mouchez la chandelle
the weeke	le lumignon
iron	du fer
lead	du plomb
ſteele	de l'acier

a bell	vne cloche, campane
hang him like a bell	pendez-le comme vne cloche
to melt	fondre
molted	fondu
my heart melteth as the waxe before the fire	mon cœur ſe fond comme la cire devant le feu
a kettle	vn chauderon
a nayle	vn clou.

A Mercer. *Vn Mercier.*

A néedle	Vne eſguille
néedles	des eſguilles
thread	du fil
a skeine	vn eſcheveau
silke	de la ſoye
a pinne	vne eſpingle
a pincushion	vn eſpinglier
a thimble	vn dé
a siluer thimble	vn de d'argent
all kind of trumperie	toutes ſortes de fatraille,
all his marchandise is but trumperie	toute ſa marchandiſe n'eſt que fatras, fatraille,
a knife	vn couſteau

kniues	des couſteaux
go whet my	allez eſguiſer mon
knife	couſteau
a ſheath	vne gaine
an inkhorne	vne eſcriptoire,
inke	de l'ancre
a pen knife	vn canivet, trenche-
bombaſt	du coton (plume,
a pen	vne plume
a penner	vn calemard
a ſtopple	vn bouchon
counters	des jettons, jets
a counter	vn jetton
bruſhes	des eſpouſſettes
a coyfe	vne coëffe
a rubber	vn decrotoir
rub my hoſen	decrotez mes chauſſes
bruſh my gowne	nettoyez ma robe
a paire of ſpectacles	vne paire de lunettes
take your ſpectacles	prenez voz lunettes
a claſpe	vne agraphe
a point	vne eſguillette
a doſen of points	vne douzaine d'eſguillettes
he hath played all his points away	il a joué touses ſes eſguillettes
a locke	vne ſerrure
a key	vne clef

a lace	vn lacet
hangers	des pendans
to gird	ceinturer, cindre
a curricombe	vne eſtrille
a razor	vn raſoir
a bagge	vne gibeciere
a loking glaſſe	vn miroir
to loke in the glaſſe	ſe mirer
an apron	vn devanteau, tablier
to pinne	attacher
to vnpinne	detacher
to binde	lier
to loſe	deſlier
vnbound	deſlié
pin my night-kerchiefe	attachez ma gorgerette, mon couvre-col
vndoe my poincts	detachez mes {eſguillettes
tye my poincts	attachez mes {eſguillettes
a bottle	vne bouteille
a lampe	vne lampe
oyle	de l'huile
ſallet oyle	huile d'olive
a cup	vne taſſe, coupe
a viole	vne viole, fiole
ſheares	des ciſeaux
a paire of ſheares	vne paire de ciſeaux
a pitcher	vne cruche
a combe	vn péigne

an aule	vne aleſne
to combe	peigner
combe your head	peignez voſtre teſte
a cap	vn bonnet
a hat	vn chapeau
a velvet cap	vn bonnet de veloux
a night-cap	vn bonnet de nuict
a bodkin	vn poinçon
velvet	du veloux
damaſke	du damas
purple	de la pourpre
chamblet	du camelot
ſatten	du ſatin
crimſon	du cramoiſie
ſaye	ſayete
fuſtian	de la fuſtaine
ſarcenet	du taffetas
wroſted	oſtade
a marchant	vn marchant
a ſhe marchant	vne marchande
to cheapen	marchander
I will cheapen this	je veux marchander
péce of velvet,	ceſte piece de veloux,
what will coſt	que me couſtera
a yard of this cloth?	l'aulne de ce drap?
ten ſhillings and	dix ſolz et ſix
ſixe pence,	deniers
it is to deare.	c'eſt trop cher

it ſhall coſt you ſo much	il vous couſtera autant
it is much ?	c'eſt beaucoup
it is too much	c'eſt trop
it is good cheape	c'eſt bon marché
to offer	offrir
to bargaine	barguigner, ou marchander
to ouer-ſel	ſurfaire
you ouer-ſel	vous ſurfaites
your marchandiſe	voſtre marchandiſe
a handſell	l'eſtreine
to giue the handſell	bailler l'eſtreine
neare	chiche, eſcars
you are neare	vous eſtes trop chiche
an elle	vne aulne
a yard	vne verge
an elle long	vn aulne de long
an elle broad	vne aulne de large
it is narrow	il eſt eſtroit
to meaſure	meſurer
make good meaſure	faites bonne meſure
to truſt	a croire
will you truſt me	me voulez vous acroire
ſixe pound till this day ſeuennight ?	ſix livres d'icy à huict jours ?
to pay	payer
to ſatisfie	ſatisfaire
to agrée	s'accorder

to be agréed	eſtre d'accord
we ſhall neuer agrée	nous ne nous accorde-
to depart	partir (rons jamais
to go away	s'en aller
he is gone	il s'en eſt allé
to quit	quitter
I quit you	je vous quitte
you haue paid	vous m'avez bien
me verie well	payé
he is an ill payer	c'eſt vn maulvais pay-
to buy	acheptet (eur
to ſell	vendre
to deliuer	delivrer
to ſet a price	mettre à pris
a ſhop	vne bouticque
to refuſe	refuſer
to eſtéme	eſtimer
to breake his promiſe	faulce ſa foy
a woollen draper	vn drapier
a cloth	vn drap
clothes	des draps
Scarlet	eſcarlate
Flanders cloth	drap de Flandres
Flanders dying	teinçture de Flandres
Engliſh cloth	drap d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thicke	eſpez
thin cloth	drap delié

it is to thinne	il eſt trop delié
a ribband	vn riban
a ſcarfe	vn eſcharpe
gloues	des gans
mittens	des mitaines
wooll	de la laine
Spaniſh wooll	laine d'Eſpagne
Engliſh wooll	laine d'Angleterre
a pound	vn livre
halfe a poand	vne demie livre
an ounce	vne once
a quarter	vn quarteron
halfe a quarter	vn demie quarteron
a ballance	vne balance
a weight	vn poids
a packe of wooll	vne balle de laine
packs	balles
a tunne	vn tonneau
a buſhell	vn boiſſeau, muid
tunnes	des tonneaux

Of handicrafts men and their inſtruments.

Des gens de meſtier et de leurs inſtrument.

A handicrafts man	Vn hõme de meſtier
a miller	vn munier
a ſhe miller	vne muniere

a mill	vn moulin
a water-mill	vn moulin d'eau, à eau
a wind mill	vn moulin avent
to grinde	mouldre
a paper mill	vn moulin á papier
a milſtone	vne meule de moulin
the mill clappet	le taquet du moulin
the hopper.	la trameulle
A Baker	Vn Boulenger
a ſhe Baker	vne Boulengere
an Ouen	vn four
to bake	cuire
hee baketh good bread	il cuit de bon pain
meale	de la farine
a ſacke	vn ſac
a ſackes	des ſacs
white bread	du plain blanc
browne bread	du pain brun
houſhold bread	du pain de meſnage
a loafe	vn pain
a cake	vn gaſteau
a toſt	vne roſtie
dough	de la paſte
leuen	du levain
the bread is too much leuened	le pain eſt trop levé
braune	du ſon, du bran
to boult	bluer

to be muſtie	eſtre moiſie
our bread is all muſty	noſtre pain eſt moiſi
new bread	du pain frais
ſtale bread	du pain raſſis
a halfepennie loafe	vn pain d'vne maille
a ſieue	vn crible
a boulter	vn tamis
go boult the meale	allez blucer la farine
to knead	peſtrir.

A Brewer. *Vn Braſſeur.*

To brew	Braſſer
the brew houſe	la Braſſerie
he breweth good beere and ale,	il braſſe de bonne biere et de l'aſle
march beere	de la biere de mars
ſtale beere,	biere raſſiſe
new drinke	nouvelle boiſſon
it is good drinke	c'eſt de bonne boiſſon
a funnell	vn entonnoir
to tun vp the drinke	entonner
double beere	de la double biere
ſmall beere	de la petite biere
a bung	vn tapon
a tailley	vn taille.

A Cooke. *Vn Patiſſier.*

A paſtie	Vn paſté

a quince pie	vn paſté de coins
a peare pie	vn paſte de poires
an apple pie	vn paſté de pommes
a tart	vne tarte
veniſon	de la venaiſon
a paſtie of veniſon	vn paſté de venaiſon
a cuſtard	vn flan
wafers	oblies
a waferer, or hée that maketh wafers	vn oblier
thicke wafers	des gaufres
a waferers yron	vn gaufrier
ſauciges	des faulcices
fritters	des bignets
a ſaucige maker	vn faulcicier
pancakes	de tourteaux
a fiſh-wife	vne harengiere
A butcher	Vn boucher
a butchers ſhop	vne boucherie
fleſh	de la chair
béefe	du bœuf
veale	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how ſell you a pound of Béefe	combien vendez vous la livre de bœuf
a péece of fleſh	vn piece de chair
porke fleſh	du porc

your meate is leane	voſtre chair eſt maigre
it is very fat	elle eſt bien graſſe
a bone	vn oz
to gnaw bones	ronger lez oz
a ſlaughter-houſe.	la tuerie.

A Fiſhmonger. *Vn poiſſonnier.*

To water fiſh	Détremper le poiſſon
a fiſh	vn poiſſon
a fiſher	vn peſcheur
to fiſh	peſcher
a little pond where fiſh is to be had readie at hand	vne peſcherie ou vn vivier
the net	la ré, ou vn filé
the Angling hooke	vn hameçon
an angling rod	vne ligne
to fiſh with an angling rod	peſcher à la ligne
baite	l'eſmorce
he is taken with the baite	il eſt prins à eſmorce
ſea Fiſh	poiſſon de mer
freſh water fiſh	poiſſon d'eau doulce
Fiſh	du poiſſon
the ſea ſide	la rive de la mer
the ſea	la mer
a Mermaide	vne ſeraine

a Dolphin	vn Daulphin
a Whale	vne Balaine
Porpoiſe	merſouin : ou pore de mer
a Plaice	vne Plie
a græne fiſh	Moruë
a ſound	vne ſeiche
Mackerels	des Macquereaux
Sturgion	vn eſturgion
a Shad	vne Aloſe
an Eele	vne Anguile
freſh Herrings	Harans fraiz
red Herrings	Harans forets
white Herrings	Harans blancs
the ſpaune	les œufs
the milt	le laict
a hard roed Herring	vn Haran aux œufs
a ſoft roed Herring	vn Haran au laict
Muſcles	des Moules

Pond Fiſhes. *Poiſſons d'eſtang.*

A Carpe	Vne carpe
a Tench	vne Tanche
a Breame	vne Brame
a Crab	vne Eſcrevice
a Pike	un Brochot
a little Pike	vn Brocheton
a Barbell	vn Barbeau

a Salmon	vn Saumon
millers thombs	loches
gudgeons	des gobions
a Trout.	vne truite.

A Tauerne. *Vn Tavernier.*

A tauerne	Vne Taverne
Wine	du vin
draw some wine	tirez du vin
to spill	espandre
to stoppe	boucher, ehoupper
full	plein
emptie	vuide
to fill	emplir
to make emptie	vuider
to mingle	messler
to ware worse	empirer
red wine	du vin rouge
white wine	du vin blanc
claret wine	du vin claret
Gascoyne wine	du vin de Gascongne
Rhenish wine	du vin de Rin
French wine	du vin François
Rochell wine	du vin de la Rochelle
wine of Orleance	du vin d'Orleans
bastard wine	du vin bastard
Malmesey	de la marvoisie

ſacke	du vin ſec
muſcadell	du muſcadel
ſwæte wine	du vin doulx
ſowre wine	du vin aigre
vinegar	du vin aigre
a quart	vne quarte
a pint	vne pinte
Ipocraſſe	de l'hipocras
a penny pot	vn ſeſtier
a cawdell	vn chaudeau
a pottle pot	vn lot ou broc
ſup this cawdel, it	humez ce chaudeau
wil do you much good	il vous fera grand bien
a drinke	vn bruvage.
A Goldſmith	Vn orfebvre
a cup of Gold	vne coupe d'or
a ſilver cup	vne taſſe d'argent
a ſilver goblet	vn goblet d'argent
goblets of gold	gobleţe d'or
and ſilver	& d'argent
a golden candleſticke	vn chandelier d'or
a ſilver diſh	vn plat d'argent
to gilde	dorer
ſilver and gilt	argent doré
a crowne of Gold	vn eſcu d'or
ſilver plate	veſſelle d'argent
a ſilver ſaltſeller	vne ſaliere d'argent
a chaine of Gold	vne chaine d'or

a golden Ring — vne bague d'or
a siluer spoone — vne cuilleir d'argent
a Diamond — vn Diamant
a Rubie — vn Rubi
a Saphire — vn Saphir
a Turkesse — vne Tusquoise
a Pearle — vne Perle
a Corall — du Corail
Amber — de l'ambre
Christall — du Christal
a treasure — vn thresor.

A Smith. *Vn feure, ou mareschal*

To forge — Forger
yron — du fer
a horse shoe — vn fer de cheval
a paire of tongs — des tenailles
a paire of pincers — nos petites tenailles
tongs — nos tenailles
a pan — vne paele
a gredyron — vne grille
a hammer — un marteau
a spit — vne broche de fer
a trenet — vn trepier
pot hangers — vne cramaillere

A Pewterer. *Vn Estainier.*

Tinne — De l'estain

a ſaucer	vne ſaulcier
a baſon	vn baſſin
an ewer	vne eſguiere
a pewter candleſticke	chandelier d'eſtain
a pewter pot	vn pot d'eſtain
a mould	vn moule.

A Shoomaker.	*Vn Cordonnier.*
Shoes	Des ſouliers
ſlippers	des pentouſles
moyles	des mules
boots	des bottes
corke	du liege
buſkins	des bottines
pumpes	des eſcarpins
veluet ſhoes	des ſouliers de veloux
ſhoes of ſpaniſh leather,	des ſouliers de marroquin,
a paire of ſhoes	vn paire de ſouliers
leather	du cuir
drie leather	du cuir ſec
my ſhoes be out	mes ſouliers ſont gaſtez
a laſt	vne forme
a paire of laſts	vne paire des formes
pitch.	de la poix.

A Cobler.	*Vn Savetier.*
To ſet a pierce	Mettre vn taçon à

on

on my shoe (shoe mon soulier
a pece set vpon ones vn tacon
a sole of ones shoe. vne carlure de soulier

A Tanner. *Vn Tanneur.*

A skinne Vne peau
lime de la chaulx
stinke puanteur
that stinketh celá put.

A Taylor. *Vn Tailleur, vn coustu-*
rier

An elle Vne aulne
a yard vne verge
to take measure prendre mesure
a new gowne vne robe neufve
a doublet vn pourpoint
an oilet hole vn oillet
a button vn bouton
buttons des boutons
a coate vn saye
a sleeue vne manche
sleeues ou les manches
a cloake vn manteau
a Spanish cap vne cape
a garment vn vestement
to put on vestir
to put off despouiller
to line doubler
a lining vne doubleure

A hoser *Vn chaussetier*

hoſen	des chauſſes
a paire of hoſen	vn paire de chauſſes
a paire of garters	vn paire de jartieres.
a codpæce	vne brayette
womens hoſen	chauſſes de femme
breeches	vn hault de chauſſes
ſtockings	vn bas de chauſſes
the ſole of my hoſen is torne.	la ſemelle de mes chauſſes eſt rompuë
A Seamſter	Vne Lingere
linnen cloth	de la toille
to ſow	coudre
a ſeame	vne couſture
to vnſow	deſcoudre
to teare	dechirer
a table-cloth	vne nappe
a napkin	vne ſerviette
napkins	des ſerviettes
ſheetes	des linceulx
a cleane ſheete	vn linceul blanc, net
a kerchiefe	vn couvrechef
a towell	vne touaille
a ſhirt	vne chemiſe
a ſmocke	vne chemiſe de femme
linnen ſockes.	des chauſſons de toile.
An Upholſter	Vn Frippier
let vs goe to the Up-	allons à la Fripperie

holsters the place where Upholsters sell their ware, at Saint Thomas the Apostles.	la fripperie
old garments	abillements vieux
an old gowne	vne robe vieille
cushions	des coissins
a pillow	vn oreiller
a bed	vn liçt
a mattris	vn matteras
a quilt	vn loudier, vn coutil
a bolster	vn chever de liçt
a couerlet	vne couverturd:
a curtaine	vne conrtine, ou ride
curtaiens	des courtines. (au
A Dyer	Vn Tainçturier
to dye	taindre
to draw water	puiser de l'eau
to drop	gouter, degouter,
a drop of water	vne goute d'eau
a gutter.	vne goutiere.
Painter	Vn paintre
to paint	paindre
a picture	vne painture
an Image	vne Image
a pencill	vne pinceau
colours	les couleurs
it is a faire colour	c'eſt vne belle couleur

to colour	coulorer
red, white, blacke,	rouge, blanc, noir,
yellow, greene	jaune, verd
blew, tawnie, gray,	bleu, tanné, gris,
orenge tawnie	orangé
violet, browne,	violet, brun
darke changeable	changeant
she weareth change-	elle porte les
able coulours	couleurs changeants,
pale sanguine	pasle sanguin,
to spot,	machurer, maculer
spotted.	maculé
A Locksmith	Vn serrurier
a locke	vn serrure
a key	vne clef
keyes	les clefs
a file	vn lime
to file	limer
A corner of	Vn bateur de mon-
the mint	noye, vn monnoyeur
the maister of	le maistre de la
the mint	monnoye
money	la monnoye
to coyne	monnoyer, forger la
money	monnoye
a crowne	vn escu
a French crowne	vn escu au soleil
an English crowne	vn escu d'Angleterre

an

an old angell	vn vieil angelot
a ſhilling	vn ſol
a pennie	vn denier
a groate	vn gros
a ſixe pence	ſix deniers, demy ſol
a halfe penny	vne maille
a Spaniſh real.	vn real d'Eſpaigne.
A Carpenter	Vn Charpentier
to build	baſtir
the inſtruments	les inſtruments
the toles	les outils
where be my inſtruments?	où ſont mes outils?
an ads	vne doloire
a hatchet	vne hache
an axe	vne cognée
a beame	vne poultre
a bord	vn ais
bords	des aiz
a ſtaffe	vn baſton
ſtaues	des baſtons
a compaſſe	vn compas
a prop	vn appuis
to ſtay	appuyer
to bore	trouër
to pierce	percer
to ſtraine	eſtraindre
an awger	vne tariere

a percer	vn verquin
a houſe	vne maiſon
a chamber	vne chambre
houſhold ſtuffe	meſnage
a dore	vn huis
a gate	vne porte
a window	vne feneſtre
a hall	vne ſalle
a kitchin	vne cuiſine
a butterie	vn garde-manger
a celler	vn ſelier, vne cave
a bolt	vn verouïl
bolt the dore	verouïllez l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie	vne galerie
a ſakes	vn retrait (bre baſſe
a priuie	les privez, ou la cham
a pallace	vn palais
to go vp	monter
to goe downe	deſcendre
to ſet vp	dreſſer
to fall	tomber cheoir
a ladder	vne eſchelle
to cleaue	fendre
a creuiſe	vne fente
a wooden pinne	vne cheville
A Joyner	Vn menuïſier
a cupboord	vn buffet

a preſſe	vne armaire
a wardrobe	vne garde-robe.
a table	vne table
treſſels	les eſtampeaux
a ſtoole	vn eſcabeau
a footſtoole	vn marche-pied
ſtooles	eſcabeaux
a cheſt	vn cofre, vne arche
a beare	vne biere, ou cercueil
a plainer	vn rabot
to make euen	eſgaler
to plaine or ſmooth	raboter, vnir
glue	nu glu, de la cole
to glue	gluer, coler
to take off	mettre jus
to ioyne.	joindre.
A Sawyer	Yn Sieur
a ſaw	vne ſie
to ſaw.	ſier.
A Brickelayer, a Maſon	Vn Maſſon
to daube	maſſonner, plaſtrer
ſand	du ſable
grauell	de la greve
lime	de la chaulx
to whiten	blanchir
a wall	vn mur, vne muraille
a piller	vn pillier, vne colom-
a trowell	vne truelle, ne

mozter	du mortier
a hod.	vn oyſeau
A couer	Vn couvreur
to couer	couvrir
a tile	vne tuille
the roofe of the houſe	le ſõmet de la maiſon
a roſe tile.	vne tuille feſtiere
A cowper	Vn Tonnelier
a tunne	vn tonneau
a barrell	vn baril
a powdring tub	vn ſaloir
a payle	vn ſeau
a tub	vne tine
a hoope	vn cercle
a blocke.	vn blot.
A Sadler	Vn ſellier
a ſaddle	vne ſelle
a bridle	vne bride
a ſtirrop	vne eſtriviere, eſtrieu
a bit	vn mords de bride
the raine	la raine
the crupper	la croupiere
girthes	les cengles
the ſaddle bow	l'arçon de la ſelle
a buckle	vne boucle
a hailer	vn lico
a croſſebow maker	vn arbaleſtrier
a croſſebow	vne arbaleſte

a bow of ſteele	vn arc d'acier
a quiuer	vne trouſſe
a bolt.	vn trait
An Archer	Vn Archer
a hand bow	vn arc à la main
to bend a bow	bender vn arc
to ſhoote	tirer
to ſhoote to the white	tirer au blanc
a bow	vn arc
an arrow	vne fleſche
arrowes	des fleſches
draw	tirez
I haue ſhot right to the white	j'ay tiré droit au blanc
to vnbend the bow	desbonder l'arc
doth not heale the (wound.	ne guerit pas la playe
A Harkebuſier	Vn harquebuſier
a dagge	vn piſtolet
a gun	vne harquebuſe
an artillerie	vne artillerie
powder	de la pouldre
a flaſke	vn flaſque
tutchpowder	l'eſmorche
a pellet	vn plomb, ou dragée
my tutchpowder is nothing worth,	mon eſmorche ne vault rien
a ſhot	vn boulet

a match.	vne meche
A Cloake-maker.	*Vn horlogier*
a cloake	Vn horloge
a diall	vne monſtre
	vn cadrant
the plommets	les contrepoids
A Tinker.	*Vn Magnan.*
A bell maker	Vn fondeur de cloche
a chime	ve appeau
to ring	ſonner
the chimes go well.	les appeaux accordent bien.
A Turner.	*Vn Turneur*
A chaire	Vne chaire
a cradle	vn berceau
a paire of bellowes	vn ſouflet
to blow	ſoufler
blow the fire	ſouflez le feu
a whæle-barrow	vne berroétte
a whæle	vne rouë
a diſtaffe	vne quenoille
a ſpindle	vn fuſeau
a wheruell	vn verteau
a bowle	vne boule
a bowling alley	vn bouloir
let vs go to bowle	allons bouler
run bowle	roule boule
let it runne	laiſſez la rouler

wooden diſh.	vne eſcuelle de bois
A lanterne maker	Vn lanternier
a lanterne.	vne lanterne.
A Chandeler	Vn greſſier
greaſe	de la greſſe
tallow	du ſuif
an vrinall	vn vrinall
ſwéet butter	du beurre frais
ſalt butter	du beurre ſalé
ſalt	du ſel
to ſalt	ſaler
it is too ſalt	il eſt trop ſale
verjuice	du verjus
ſope.	du ſavon.
A Groſer	Vn Eſpicier
good ſpices	bonnes eſpices
ſpice	de l'eſpice
ſugar	du ſucre
ſugar candie	ſucre candi
licorice	du regolice
pepper	du poyvre
ginger	du gingembre
ſaffron	du ſafran
cinnamon	de la canelle
a nutmeg	vne noix muſcade
cloues	clou de girofle
comfets	des dragées
conſerue of quinces	du condignat

figges

figges	des figues
rayſins	des raiſins
almonds	des amandes
an almond	vne amande
a bitter almond	vne amande amere
almond milke	vne amandelé
a ſtrainer	vne eſtomine
ſpice bread	du pain d'eſpice
a torch	vne torche
rice	du ris
a morter	vn mortier
a peſtle	vn piſteau
to ſtampe	batre en vn mortier
frankincenſe	de l'encens
inke	de l'encre
paper	du papier
bombaſt.	du coton
An Apothecarie	Vn Apothicaire
a bore	vne boite
a drinke	vn bruvage
a phiſicke	vne medecine
a gliſter.	vn cliſtere.
A Phiſition	Vn medecin
Phiſicke	medecine
a ſicke perſon	vn malade
to ſicken	devenir malade
go to phiſicke	allez au medecin
to take phiſicke	prendre medecine

an ague	vne fiebvre
a quartaine	vne fiebvre quarte
go with a miſchiefe	allez vous à fiebvres
palſie	paraliſie (quartaines
the french pox	la verolle
ſicke of the Palſie	vn paraliticque
the greene ſickneſſe	les paſles couleurs
ſhe hath the greene ſickneſſe	elle a les paſles couleurs
ſhe is with childe	elle eſt enceinte
the meazels	la royeu
the flux	le flux de ventre
the ſquirt	la fouëre
beſhitten	fouëreux
a mans water	de l'vrine
matter	la matiere fecale
a turd	vn eſtron
full of fleame	flegmaticque
full of diſeaſes ſickly.	maladif.
A Coſtardmonger.	*Vn fruitier*
A baſket	Vn panier
A Weauer.	*Vn Tiſſeran*
To weaue	Tiſſre
to ſpin at the whéele	filer à la roue (linge
ſhe hath much linnen	elle à beaucoup de
ſhe hath faire linnen	elle a de beau linge
ſhe ſpins good thread	elle file de bon fil

A

a quill	vne trame
the ſhuttle	vne nauette
the lome	l'ouvroir
a table-cloth	vne nappe
to winde	devuïder
a napkin	vne ſerviette
napkins	des ſerviettes
a ſhéete	vn linceul
ſhéetes	des lidceulx
a kerchiefe	vn couvre-chef
kerchiefes	couvre-chefs
a nigh-kercher	vne colerette.
A Fuller	Vn Foulon
to white	blanchir
as white as ſnow.	auſſi blanc que neige.
A Skinner	Vn Peletier
a ſkinne	vne peau
furre	de la fourreure
to furre a gowne	fourrer vne robe
a cony ſkinne	vne peau de conil
a cat ſkinne	vne peau de chat
ſkinner	des peaux.
A Barber	Vn barbier
a razor	vn raſoir
a lancet	vne lancette
a baſon	vn baſſin
I go to trim my beard	je m'en vay faire ma barbe

to

to polle	tondre
polle my head	faites mes cheveulx
to rubbe	frotter
to rub ones head	frotter la teſte de
ointment	vnguent (quelcun
to annoynt	oindre
a wound	vne playe
to wound	blecer
a déepe wound	vne playe profonde
a tent	vne tente
a plaiſter	vne emplaſtre
to heale	guerir
it is whole	il eſt guerie
to dreſſe a wound	dreſſer vne playe
to lay a plaiſter	mettre vne emplaſtre
ſalue	vnguent
to cure a wound	curer vne playe
to let blood	ſeigner
bloud	du ſang
roſewater	de l'eauë roſe
a veine	vne veine
a cuntbotch	vn poulain
the hot piſſe	la piſſe chaude
he hath a cuntbotch	il a vn poulain
the canker.	le chancre.
A Surgeon	Vn Chirurgien.
a crutch	vne potence
to breake	rompre

he hath broken my legge.	il m'a rompu la jambe
An Astonomer	Vn Astrologien
Astronomie	l'art d'Astrologie
an Almanacke.	vn Almanac
A Printer	Vn Imprimeur
the print	l'imprimerie
to print	imprimer
Printers	les Imprimeurs
a letter	vne lettre, caractere
the presse	la presse
A Booke-binder	Vn Libraire
a booke	vn livre
to bind a booke	relier vn livre
the holy Bible	la saincte Bible
the new and old Testament	le nouveau & viel Testament
the holy Scripture	la saincte Escripture
a Psalter	vn Psaulter
a storie	vne histoire
stories	les histoires
Esops Fables	les Fables d'Esope
a Chronicle	vne Chronicque
the English Chronicles.	les Chronicles d'Angleterre.
An Armorer	Vn Armeurier
an armour	vne armeure
a man armed	vn homme armé

a man of armes	vn homme d'armes
an helmet	vn heaulme
a beuer	la viſiere
a ſhield	vn eſcu
the gorget	la gorgiere
a ſword	vn eſpée, vn glaive
a rapier	vne rapiere
a dagger	vne dague, vn poignard
a ſcabbard	vn fourreau
a ſheath	vne gaine
to draw his ſword	deſgainer
ſharpe	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trencher, tailler
a blade	vne lame
the edge	le trenchant, taillant
a hilt	la garde de l'eſpée
the handle	la poignée
the pommell	le pommeau
the point	la pointe
to ſcowre	fourbir
a coate of maile	vne cote de maille
a maſe	maſſe, ou maſſuë
the breaſt-plate	la cuiraſſe
the gantlets	les ganteletz
the ſpeare	vne lance
an halbard	vne hallebarde
he that beareth the halbard	vn hallebardier

a partiſan	vne pertuiſanne
a pike	vne picque
a jauelin	vne jaueline
to run at tilt	courir à la bague
to win the ring	gagner la bague
to breake a ſpeare	rompre vne lance.
A maſter of fence	Vn eſcrimeur
to play at waſters	eſcrimer.
A Cutler	Vn fourbiſſeur
to ſcowre a ſword	fourbir vn eſpée
A Potter	Vn Pottier
a pot	vn pot
an earthen pot.	vn pot de terre
A hot houſe	Vn eſtuvé
to waſh	laver
a bath	vn bain
to waſh in a bath	ſe baigner
let vs goe waſh	allons nous baigner
to ſwimme	nouër, nager
a laver	vn lavoir
A Porter	Vn portefaix, ou cro-
to beare	porter (cheteur
a fardell	vn fardeau
a heauie burden	vn peſant faix
A Glouer	Vn gantier
a glouе	vn gant
glouеs	des gants
A Purſe-maker	Vn bourcier

a purſe — vne bource
a hat-maker — vn chapelier
a hatte — vn chapeau
hattes — des chapeaux
a felt — vn feutre
a Spaniſh felt — vn feutre d'Eſpaigne
a capper — vn bonnetier
a cap — vn bonnet
cappes — des bonnets
A Juglar — Vn baſteleur
to juggle — jouër de paſſe paſſe
A Minſtrell — Vn meneſtrier
minſtrels — les meneſtriers
A Trumpeter — Vn trompeteur
a trumpet — vne trompette
a drum — vn tabourin
to play on the drum — jouër ſur le tabourin
a Fifer — vn fiffre.
A Muſitian — Vn Muſicien
muſicke — la muſique
a ſong of muſicke — vne chãſon en muſique
Organs — organs des orgues
hee that playeth vpon — vn organiſte
a querifter — vn enfant de chœur
a ſinging man — vn chantre
hee is a good muſitian — il eſt bon muſicien
he is a good ſinging man — il eſt bon chanteur
hée hath a good voyce — il a bonne voix

a tune	vn ton, le ton
kæpe tune	gardez ton
ſing a loud	chantez hault
ſing ſofter	chantez plus bas
ſpeake aloud	parlez hault
ſpeake ſoft	parlez bas
Muſicke maketh one merrie	la Muſique rejouiſt
a voyce	la voix
a ſwéet voyce	vne voix doulce
to miſſe	faillir
you miſſe	vous faillez
A Sheare man	Vn tondeur
ſheares	des forſes
to ſheare	tondre
A Coke	Vn cuiſinier
a kitchin	vne cuiſine
to proue	taſter, gouster
to frie	frire
a gallimaufrey	vne fricaſſée
potage	du potage, de la ſoupe
to ſeaſon	aſſaiſonner
to ſcum	eſcumer
a ſcummer	vne eſcumette
to broile	grille
a breakefaſt	vn deſjunér
a dinner	vn diſner
a ſupper	vn ſouper

the drinking betwixt dinner and supper — le gouſter, ou reciner
to drinke betwixt meales — gouſter, ou reciner
let vs go to drinking — allons gouſter, allons reciner
a drinking after supper — colation
to banquet — banqueter
to go to bed — s'en aller coucher
to sleepe — dormir
to dreame — ſonger
a dreame — vn ſonge
to watch — veiller
the watch — le guet
to keepe the watch — faire le guet
to awake — s'eſveiller
awake me at foure of the clocke — eſveillez moy a quatre heurs
to snort. — ronfler

An Ale-house — Vn cabaret
a drunkard — vn yvrongne
to be drunke — s'enyvrer
he is as drunke as a toste — il eſt yvre comme vne ſoupe
to vomit — vomir
to slumber — ſommeiller
a whore — vne putain
a whoremonger — vn putier

a ruffian	vn ruffien
an harlot	vne paillarde
harlotrie	paillardiſe
a ſtew	vn bordeau
ſtewes	bordeaux
faire maidens at the ſtewes, and faire men at the gallowes.	belle fille au bordeau, et beau compaignon au gibet.
The place where all the filthineſſe of the cittie is carried.	*Vne Voirie* *La voirie.*
Caſt it to ẏ dunghill.	Ietteſ-le en la voirie.
A Mariner	Vn Marinier
the maiſter of the ſhip	le maiſtre marinier
a ſhip	vne navire
the maſt	le mas
the ſailes	les voilles
the anchor	l'ancre
the cordes	les cordages
the rope	le cable
the pully	la poulie
to ſayle.	cingler
A Launderer	Vne Lavandiere
to driue a bucke	laver la leſſive
to rubbe	froter
to beate	batre
the béetle	le batoir
to wring	tordre

to fold
to drie
to ſtretch
to preſſe.
A Combe-maker
a combe
to combe
A Roper
a cord
a rope
A Poulter
the poultrie
a hen
hennes
chickens
a cocke
a cockes-combe
A Workeman
a Iourneyman
to worke
An Vſurer
vſurie
to put his money to vſurie
a gage
to lay to gage
to morgage
a morgage

plier
ſeiche, eſſuyer
eſtrendre
preſſer
Vn Pegnerre
vn peigne
peigner
Vn Cordier
vne corde
vn cable
Vn Poulailler
poulaillerie
vne poule, geline
les poules
des poulets
vn coq
vn creſte
Vn manouvrier
travailler, labourer.
Vn Vſurier
vſure
mettre ſon argent en vſure
vn gage
engager
engageure, engagemẽt

a sale — vne vente
it is forfeit — il est forfaict
to borrow — emprunter
borrowing — vn emprunt
to restore. — rendre, restituër

A customer — Vn peager
the tolle — le peage
haue you payd — avez vous payé
the tolle? — le peage?
haue you payd the — avez vous payé
custome? — la coustume?
frée — libre
frédome — liberté, bourgeoisie
to make frée — faire bourgeois, afranchy
I am a frée man — je suy franc
frée will — liberal arbitre.
frély — librement
speake frély, — parlez franchement.

A gayler — Vn geolier, ou congeole, ou cierge
a gayle — vne prison
a prison — vn prisonnier
a prisoner — les prisonniers
prisoners — donnez l'aulmosne
giue almes to the — au povres prisonniers
poore prisoners — pour l'amour de Dieu
for Gods sake — vn larron
a théefe — les larrons
théeues

theft	larcin
a murderer	vn meurtrier
to murder	meurtrir
a rauiſher	vn violeur
to rauiſh a maiden	violer vne fille
rauiſhing	violement, raviſſement rapt
cutpurſes	coupeurs des bourſes
to ſcape	eſchapper
thou ſhalt not eſcape me	tu ne m'eſchapperas pas.
a ſcape	vn eſchapetoire
A hangman	Vn bourreau
to hang	pendre
hang him	pendeş-le
a gallowes	vn gibet
to ſhake	branler, ſecouër
you ſheke me	vous me ſecovez
to make a knot	nouër, faire vn noeud
to pluck off ones garments	deſpouiller
to vndoe	deffaire
to chop off ones head	decapiter, decoller
to burne	bruſler
to ſmoake	fumer
ſmoake	la fumée
a cole	vn charbon
a brand	vn tiſon

to binde	lier
to vnbinde	deſlier
to quench	eſtancher
to ſtirre the fire	attiſer le feu
put to fire and ſword	mettre à feu & à ſang
to drawe in quarters	eſquarteler, tirer à quatre chevaulx
his head is vpon London bridge	ſa teſte eſt ſur le pont de Londres
to burne one in the hand	bailler la fleur de lis
to cut off ones eares	eſſoriller : couper les oreilles
a quarter	vn quartier
the fore quarter	le quartier de devant
the hindquarter	quartier de derriere.

The ſeuen liberall Sciences.	*Le ſept arts liberaulx*
Grammar	La Grammaire
Rhetoricke	la Rethoricque
Logicke, or dialectike	la Dialecticque
Muſicke	la Muſicque
Philoſophie	la Philoſophie
Arithmeticke	l'Arithmeticque
Geometrie	la Geometrie
A Grammarian	Vn Grammarien

a rhetorician	vn rhetoricien
a logitian	vn dialecticien
a muſitian	vn muſicien
a philoſopher	vn philoſophe
an arithmetician	vn arithmeticien
a geometrician	vn geometricien
an oration.	vne oraiſon.
A Meſſenger	Vn Meſſager
letters	des letres
bring me anſwer of my letters	raportez moy reſponſe (ce á ma letre
an hired horſe	vn cheval de louâge
Of all the members of a mans body.	*De tous les membres du corps de l'homme.*
A man	Vn homme
a woman	vne femme
a tall man	vn grand homme
a tall woman	vne grande femme
a perſon	vne perſonne
people	le peuple
folkes	les gents
the ſoule	l'ame
the body	le corps
it is a bodie without ſoule	c'eſt vn corps ſans ame
a long man	vn long homme
a long woman	vne longue femme

a short man	vn homme court
a short woman	vne femme courte
a little man	vn petit homme
a little woman	vne petite femme
a fat man	vn homme gras
a fat woman	vne femme grasse
a leane man	vn homme maigre
a leane woman	vne femme maigre
a grosse man	vn gros homme
a grosse woman	vne grosse femme
a slender man	vn homme menu
a slender woman	vne femme menuë
a hard fauored man	vn homme laid
a hard fauored womã	vne femme laide
the head	la teste
the crowne of ẏ̄ head	le sommet de la teste
the haires	les cheveulx
the braine	le cerueau
the eares	les oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeulx
an eye	vn œil
the chéekes	les jouës
the eye lids	les paulpieres
the browes	les sourcils
the nose	le nez

the noſtrils	les narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roſe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the jaine	la machouëre
the throate	le goſier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule
a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigt
the knuckles	les nœuds desdoigts
a nayle	vne ongle
nayles	les ongles
the ſkinne	la peau
ſhe hath a white ſkinne	elle a la peau blanche
a ſmooth ſkinne	la peau doulce

she painteth her face, her selfe	elle se farde
paynting	fard
the sniuell	le morveu
he is snotty	il est morveux
go snotty nose	alles morveux
a stinking breath	vn punais
the thombe	le poulce
the necke	le col
a necke of mutton	vn colet de mouton
the loynes	les reins
the buttockes	les fesses
the arse	le cul
the arse hole	le trou du cul
the stones	les couillons
a stone	vn couillon
to geld	chastrer
the skinne wherein the stones be	les couilles
a thigh	la cuisse
thighes	les cuisses
the knées	les genoulx
to bow the knée	flescher le genouil
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
féete	les pieds
the héele	le talon

héeles

héeles	les talons
the toes	les orteaulx
the ſoynts	les joinctures
a bone	vn os
bones	les os
the marrow	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breaſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lap	le giron
the breaſts, or dugs	les mammelles
the fiſt	le poing
I will giue thée a blow with my fiſt	je te bailleray vn coup de poing
a ribbe	vne coſte
ribbes	les coſtes
a veine	vne veine
a ſinew	vn nerf
ſinewes	les nerfs
the pulſe	le poux
féele his pulſe	taſtez ſon poux
the palme of the hand	la paulme de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the guts	les boyaux les entrailles
the heart	le cœur
the liuer	le foie

the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panch	la panſe
the ſpittle	la ſalive
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpit in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you doe nothing elſe but fart and fieſt	vous ne faites que peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the ancle bone	la cheville du pied
the ſole of the foote	la planque ou plante du pied
to itch	demanger
an itch	mangeſon
ſcabbe	galle
ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	vn tigneux
to ſcratch	ſe grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenauder

a fillip	vne chiquenaulde
the flesh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hickocke.	le ſanglot
Of the Nobilitie	De la Nobleſſe
an Emperour	vn Empereur
a King	vn Roy
Kings	les Roys
a Duke	vn Duc
an Earle	vn Conte
a Quéene	vne Royne
a Marques	vn Marquis
a Baron	vn Baron
a Knight	vn Chevalier
a Knigh of the Garter	vn Chevalier de la jartiere
a Gentleman	vn Gentil-homme
a Squire	vn Eſcuyer
a Gentlewoman	vne Damoyſelle
a Lady	vne Dame
the is a very curteous Lady	c'eſt vne Dame bien courtoiſe
my Lady and miſtreſſe	ma Dame et ma maiſtreſſe
a Lord	vn Seigneur

a horselitter — vne litiere, vn coche
a yong gentlewoman — vne jeune damoiselle
she goeth with — elle porte le chape-
a French hood — ron de veloux
a French hood — vn chaperon de veloux
a seruing man — vn serviteur
a handmaiden — vne chãbriere de chã-
a maid seruant — vne chambriere (bre
a footman — vn pieton
he is a good footman — c'ẽt vn bon lacquay
to serue — servir
yong — jeune
old — vieil
young age — jeunesse
she is with — elle eẽt grosse, elle
childe — eẽt enceinte
she hath conceiued — elle a conceu
a male — vn maẽle
a female — vne femelle
a boy — vn garçon
a girle, or daughter — vne fille
he is lickerish — c'eẽt vn glouton, friãd
lickerishnesse — gloutonnie, friandise
to kisse — baiser
a kisse — vn baiser
he is a faithfull — c'eẽt vn serviteur
seruant — fidelle
faithfulnesse — fidelité

sluggish	paresseux
he is in loue	il est amoureux
Of the kindred	Du lignage
my great grandfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere
my grandame	ma grande mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my vnckle	mon oncle
my aunt	ma tante
my néece	ma niepce
my nephew	mon nepveu
my cousin	mon cousin
my she cousin	ma cousine
my stepmother	ma maratre ou
or mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru,
my brother	mon frere
my sister	ma sœur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, a collier
embrace me	embrassez moy

take me about ỹ neck — acollez moy
a fatherleſſe child — vn orphelin
ſhe is fatherleſſe — elle eſt orpheline
an heire — vn heritier
a ſhe heire — vne heritiere
to tickle — chatouiller
you tickle me — vous me chatouillez
he is tickliſh — il eſt chatouilleux
do not meddle with her, for ſhee is tickliſh — ne vous acointez pas avec elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
an husband — vn mary
a wife — vne femme
my wife — ma femme
a virgin, or mayde — vne vierge, pucelle
the maiden head — le pucellage
ſhe hath loſt her maidenhead — elle a perdu ſon pucellage
my brother in law — mon beau frere
my ſiſter in law — ma belle ſœur
a marriage — vn mariage
a bridegroome — vn eſpoux
a bride — vne eſpouſée
a goſſip — vn compere
a ſhe goſſip — vne commere
a godfather — vn parrain
a godmother — vne marraine
a godſonne — vn filleul

a god daughter — vne filleule
a midwife — vne ſage femme
a nurſe — vne nourriſſe
to giue ſucke — allaicter
to ſucke — teter
a ſwadling band — les bandelettes
to be borne — naiſtre
he was borne at foure of the clocke — il eſt nay à quatre heures
hee hath got her with child — il l'a engroſſie
to nouriſh — nourrir
a ſtilborne — vn abortif
to beget — engendrer
to dance — danſer
to leade the dance — mener la danſe
ſealouſie — jalouſie
ſealous — jaloux
a cuckold — vn coqu
ſhe hath made her husband cuckold — elle a fait ſon mary coqu
he is a wittole — c'eſt jehan genin.
A Citizen — Vn bourgeois
a ſhe citizen — vne bourgeoiſe
a frædome — bourgeoiſie
he is a Citizen of London — il'eſt bourgeois de Londres
my frædome hath coſt me twenty pounds — ma bourgeoiſie m'a couſté vingt livres

a faire	vne foire
Bartholomew faire	la foire de la Barthelemy
let vs go to the faire	allons à la foire
good lucke	bon heur
ill lucke	mal heur.
A Captaine	Vn Capitaine
a ſouldiour	vn ſoldat
an Enſigne-bearer	vn porte-Eneſigne
a flagge	vn eſtandart
a coate of armour	vne cote d'armes
an armour	vne armure
a battell	vne bataille
to aſſault	aſſaillir
to giue an aſſault	bailler, livrer l'aſſault
to kill	tuer
to take ranſome (ſelfe	prendre à rançon
yéld or render your	rendez vous
I render my ſelfe	je me rends
boes, boes	alarme, alarme
a ſpie	vn eſpion
a trayter	vn traiſtre
a ſcoutwatch	vn eſcoute
treaſon	trahiſon
to betray	trahir
you haue betrayd mée	vous m'avez trahi
I am wounded, or I	je ſuy blecé
I am dead (am hurt	je ſuy mort
do not kill me	ne me tuez pas

ſaue my life	ſauvez moy la vie
pay your ranſome	payez voſtre rançon
to ſtrip	depouïller
a budget	vne bougette
to loſe the field	perdre la bataille
to win the field	gaigner la bataille
to turne backe	s'enfuïr, tourner le (doz
to fight	combatre
a fight	vn combat
to play at dice	jouër aux dez
to play on the drum	jouër ſur le tabourin
to play at cards	jouër aux cartes
to play at tables	jouër aux dames
to play at ticke tacke	jouër au tictac
I haue loſt	j'ay perdu
I haue won	j'ay gaigné
I haue neither won nor loſt	je n'ay gaigné ny perdu
to retire	ſe retirer
to hide himſelfe	ſe cacher
a coward.	vn couärd
A Tennis Court	Vn jeu de paulme
to play at tennis	jouër à la paulme
a ball	vn eſteuf, vne pile
a racket	vne raquette
a chaſe	vne chaſſe
to marke the chaſe	marquer la chaſſe
where is the chaſe?	où eſt la chaſſe?

I haue won the chase	j'ay gaigné la chasse
I haue won the game	j'ay gaigné
I haue won the set	j'ay gaigné la partie
the first that cometh to two	a deux de jeu
I haue the aduantage	j'ay l'advantage
I sweate	je suë
I am weary	je suy las
my shirt is wringing wet	ma chemise est toute mouillée
let vs deferre the set to another time	remettons la partie à vne aultre fois
as you will	comme il vous plaira
let vs goe and change our shirts	allons changer noz chemises
go, I will follow you	allez, je vous suivray.
The dayes of the weeke	Les jours de la sepmaine
Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mercredi
Thursday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	vne sepmaine
a moneth	vn mois
three moneths	trois moys

a yeare	vn an
halfe a yeare	vn demy an.

The twelue moneths of the yeare.	*Les douze moys de l'An.*
Ianuary	Ianvier
Febzuary	Febvrier
Marth	Mars
Apzill	Avrill
May	May
June	Iuin
July	Iuillet
Auguſt	Aouſt
Septembez	Septembre
Octobez	Octobre
Nouembez	Novembre
Decembez	Decembre
Holy daies	Les jours de feſte
Chziſtmas	Noël
Chziſtmas day	le jour de Noël
Newyeares day	la Circonciſion / le premier jour de l'An / le jour des eſtrenes
giue me my newyeares gifts	baillez moy mes eſtrenes

Ewelfe

Twelfe day	Les Roys, ou l'Epiphanie,
Candlemaſſe	La chandeleur
Shroftide	Careſme prenant Careſme entrant Le mardi gras
Palme Sunday	Le Dimanche des rameaux Paſques fleuries
Eaſter	Paſques
Eaſter day	le jour de Paſques
The Aſcenſion day	l'Aſcenſion
Whitſunday	la Pentecoſte
Alhallonday.	la Touſſaincts.
The number vn, one, for ỹ maſculin vne, one, for the femi- nine: as, I will haue but one booke with me: one candle two thrée foure fiue ſixe ſeuen eight	Le nombre *vn*, pour le maſculin *vne*, pour le femi- nin: comme, je ne veux qu'vn livre avec moy: vne chandelle deux troys quatre cinq ſix ſept huict

nine

nine	neuf
ten	dix
eleuen	ozne
twelue	douze
thirteene	treize
foureteene	quatorze
fifteene	quinze
sixteene	seize
seuenteene	dixsept
eightéene	dixhuict
nineteene	dixneuf
twenty	vingt
twentie one	vingt et vn
twentie two	vingt et deux
twenty three	vingt et troys
twenty foure	vingt et quatre
twentie fiue, &c.	vingt et cinq, &c.
thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinqnante
sixtie	soixante
seuentie	septante
eightie	octante
ninetie	nonante
an hundred	cent
a thousand	mille
a million	vn million

The number — Le nombre

called

called in Latin ordinalis — appellé en latin *ordinalis*
that is to say — c'eſt à dire
going by order, as — allant par ordre: cõme
the firſt man — le premier homme
the firſt woman — la premiere femme
the ſecond chapter — le ſecond chapitre
the ſecond place — la ſeconde place
the third / for the feminine — le tiers, ou le troyſieſme / latierce, ou la troyſieſme pour le feminin
the fourth — quatrieſme
the fifth — cinquieſme
the ſixth — ſixieſme
the ſeuenth — ſeptieſme
the eight — huictieſme
the ninth — neufieſme
the tenth — dixieſme
the eleuenth — vnzieſme
the twelfth — douzieſme
the thirteenth — trezieſme
the fourteenth, &c. — quatorzieſme
The thirtieth — Trentieſme
the fortieth — quarantieſme
the fiftieth — cinquantieſme
the ſixtieth — ſoixantieſme

the

the ſeuentieth	ſeptantieſme
the eightieth	octantieſme
the ninetieth	nonantieſme
the hundredth	centieſme.

The end of the Vocabulary.

La fin du Vocabulaire.

FINIS.

C

$\frac{\frac{\phi}{d}}{d}$

Perfect
with the first and last leaves
blanks.

M. Bernard Quaritch Ltd

some leaves wormed, in a
few cases slightly affecting
the text.

10.4.91